
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅读英语教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 寂静世界的歌谣及其他诗歌(songs Of The Silent World, And Other Poems) 000001

2. 寂静世界的歌谣及其他诗歌(songs Of The Silent World, And Other Poems) 000002

3. 寂静世界的歌谣及其他诗歌(songs Of The Silent World, And Other Poems) 000003

4. 寂静世界的歌谣及其他诗歌(songs Of The Silent World, And Other Poems) 000004

5. 寂静世界的歌谣及其他诗歌(songs Of The Silent World, And Other Poems) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寂静世界的歌谣及其他诗歌(Songs of the Silent World, and Other Poems)

第1/5页

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps]
Elizabeth Stuart Phelps
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪlənt] [wɜːld]
SONGS OF THE SILENT WORLD
歌曲 的 这 沉默的 世界

寂静世界的歌谣

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps]
ELIZABETH STUART PHELPS
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[njuː] [jɔːk] : - [iːst] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːt]
New York : 11 East Seventeenth Street
新的 约克 : - 东方 第十七 街道

纽约：东十七街11号

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] , Cambridge1885
The Riverside Press , Cambridge1885
这 河边 按 , Cambridge1885

剑桥河畔出版社，1885年

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1884 ,
版权 , - ,

版权所有，1884年

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps] .
BY ELIZABETH STUART PHELPS .
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 .

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] :
The Riverside Press , Cambridge :
这 河边 按 , 剑桥 :

剑桥河畔出版社:

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [əʊ] . ['hoʊtn̩] & [ˌsiː 'əʊ] .
Electrotyped and Printed by H . O . Houghton & Co .
电铸 和 打印 经过 H . 哦 . 霍顿 & 合作 .

由 HO Houghton & Co. 电铸和印刷。

[dɪə(r)] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[ɪz][ðə; ði] ['dɪstəns] [vɑːst] ?
Is the distance vast ?
是 这 距离 广阔的 ?

距离很远吗?

[ai] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
I cross it here .
我 叉 它 这里 .

我在这里过河。

[ðə; ði]['kæzəm] ['fæðəmləs] ?
The chasm fathomless ?
这 深渊 深不可测 ?

深不可测的鸿沟?

[ai][spæn][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] .
I span it thus .
我 跨度 它 因此 .

我这样跨度它。

[ðə; ði]['saɪləns] [dred] ?
The silence dread ?
这 沉默 恐惧 ?

寂静带来的恐惧?

[ai] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I break it .
我 休息 它 .

我把它弄坏了。

[wɒt] [ɪz][fɪə(r)] ?
What is fear ?
什么 是 害怕 ?

什么是恐惧?

[wen] ['əʊnli]['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] [kæn; kən]['sevə(r)][ˌjuː 'es] .
When only our own hearts can sever us .
什么时候 仅有的 我们的 自己的 心 能 断绝 我们 .

只有我们自己的心才能将我们分开。

[ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] ['fræŋkɪnsens] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,
The gold and frankincense I should have given ,
这 金子 和 乳香 我 应该 有 给定 ,

我本该献上的黄金和乳香,

['envi] [ðə; ði] [mɜː(r)]
Envy the myrrh
嫉妒 这 没药

嫉妒没药

[ai] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ;
I lay within your hand ;
我 躺 之内 你的 手 ;

我躺在你的手中;

['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [feɪm] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɔː(r)]['hev(ə)n]
Dearer to me than fame of earth or heaven
更贵 到 我 比 名声 的 地球 或者 天堂

对我而言，它比尘世或天上的名声都更珍贵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
It is , to know that you will understand .
它 是 , 到 知道 那 你 将要 理解 .

知道你会理解，就好。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ai] .
I .
我 .

我。

['ɑːftəwəd]
Afterward
之后

之后

[rɪ'liːst]
Released
发布

已发布

[ðə; ði] [rumz] [wɪdθ; wɪtθ]
The Room's Width
这 房间的 宽度

房间的宽度

[ðə; ði] [fɜːst] ['krɪsməs] [ə'pɑːt]
The First Christmas Apart
这 第一的 圣诞节 除

第一个分开的圣诞节

[ðə; ði]['eɪndʒl][dʒɔɪ]
The Angel Joy
这 天使 喜悦

天使的喜悦

" ['æbsənt] !
" Absent !
" 缺席的 !

“缺席的！

" [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['kɒmreɪdz]
" The Unseen Comrades
" 这 看不见 同志们

《看不见的同志们》

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [deθ]
Stronger than Death
更强 比 死亡

比死亡更强大

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[viːt'tɔːriːɑː]
Vittoria
维多利亚

维多利亚

[njuː] ['neɪbəz]
New Neighbors
新的 邻居

新邻居

[baɪ][ðə; ði] [hɑːθ]
By the Hearth
经过 这 炉

在炉边

[təʊld][ɪn] ['kɒnfɪdəns]
Told in Confidence
讲述 在 信心

私下透露

[wɒt] [ðə; ði]['vaɪə'lɪn] [sed]
What the Violins Said
什么 这 小提琴 说

小提琴说了什么

[wʌn]
Won
韩元

韩元

[spent]
Spent
花费

花费

['pɑːtɪd]
Parted
分手了

分手了

[æn; ən]['eɪprəl] [gʌst]
An April Gust
一个 四月 阵风

四月的一阵风

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)]
The Answer
这 回答

答案

[θɔːnz]
Thorns
荆棘

荆棘

[ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːl]
The Indian Girl
这 印度 女孩

印度女孩

[siːld]
Sealed
密封

密封

['gwɪ.nə.vɪə]
Guinevere
桂妮薇儿

桂妮薇儿

[sʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend]
Sung to a Friend
宋 到 一个 朋友

唱给朋友

[ˌɪnkəm'pliːʃən]
Incompletion
未完成

未完成

[reɪfs] ['kæzəm]
Rafe's Chasm
拉夫的 深渊

拉夫峡谷

[ˌgælə'tɪə]
Galatea
伽拉忒亚

伽拉忒亚

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪs]
Part of the Price
部分 的 这 价格

价格的一部分

[jʊ'rɪdɪsi]
Eurydice
欧律狄刻

欧律狄刻

[ɪ'leɪn] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn]
Elaine and Elaine
伊莱恩 和 伊莱恩

伊莱恩和伊莱恩

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊɪm]
The Poet and the Poem
这 诗人 和 这 诗

诗人与诗

[ˌəʊvə'tɑːsk]
Overtasked
任务过重

任务过重

['strændɪd]
Stranded
搁浅

搁浅

['glɒstə(r)] ['hɑːbə(r)]
Gloucester **Harbor**
格洛斯特 港口

格洛斯特港

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [test]
The **Terrible** **Test**
这 糟糕的 测试

可怕的考验

[maɪ] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
My **Dreams** **are** **of** **the** **Sea**
我的 梦想 是 的 这 海

我的梦境都与大海有关。

[sɒŋ]
Song
歌曲

歌曲

[æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]
An **Interpretation**
一个 解释

一种诠释

[ðə; ði] [sfɪŋks]
The **Sphinx**
这 狮身人面像

狮身人面像

- [səluːtəməs]
Victuræ **Salutamus**
- 萨鲁塔姆斯

Victuræ Salutamus

[ðə; ði] ['ɜːmɪn]
The **Ermine**
这 貂

貂

[ʌn'kwɛn(t)ʃt]
Unquenched
未熄灭的

未熄灭

[ðə; ði] [kɪŋz] ['ɪmɪdʒ]
The **King's** **Image**
这 国王学院 图像

国王的形象

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːti]
At **the** **Party**
在 这 派对

在派对上

[ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['ledʒənd]
A Jewish Legend
一个 犹太人 传奇

犹太传说

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv]['sev(ə)nti] [j'iəz]
The Songs of Seventy Years
这 歌曲 的 七十 年

七十年的歌谣

['bɜːθdeɪ] ['vɜːrsəz]
Birthday Verses
生日 诗句

生日诗句

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt]
A Tribute
一个 贡

致敬

[tuː; tə][əʊ] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .
To O . W . H .
到 哦 . W . H .

致 OWH

[huːz] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['welkəm] [biː; bi] ?
Whose shall the Welcome be ?
谁 将 这 欢迎 是 ?

谁将受到欢迎?

['eksɪæt]
Exeat
出境

出境

[dʒɔːdʒ] ['eliət]
George Eliot
乔治 艾略特

乔治·艾略特

[hɜː(r); hə(r)]['dʒʊəri]
Her Jury
她 陪审团

她的陪审团

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [preə(r)] .
A Prayer .
一个 祷告 .

祷告。

(['mætɪnz] .)
(Matins .)
(晨祷 .)

(晨祷)

[æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt]
An **Acknowledgment**
一个 致谢

致谢

[hɪm]
Hymn
圣歌

圣歌

['ɑːnsə(r)d]
Answered
回答

已回答

['westwəd]
Westward
向西

向西

[θriː] [frendz]
Three **Friends**
三 朋友们

三个朋友

[ə; eɪ] [njuː] [frend]
A **New** **Friend**
一个 新的 朋友

一位新朋友

[æn; ən] ['etʃɪŋ]
An **Etching**
一个 蚀刻

蚀刻画

[tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)]
To **my** **Father**
到 我的 父亲

致我的父亲

[ðə; ði] ['geɪts] [bɪ'twiːn]
The **Gates** **Between**
这 盖茨 之间

门

[ə; eɪ] [preə(r)] .
A **Prayer** **.**
一个 祷告 .

祷告。

(['vespəz] .)
(**Vespers** **.** **)**
(晚祷 .)

（晚祷。）

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [wɜːld] .
SONGS **OF** **THE** **SILENT** **WORLD** **.**
歌曲 的 这 沉默的 世界 .

寂静世界的歌谣。

['ɑːftəwəd] .
AFTERWARD .
之后 .

之后。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['veɪkənt] [tʃeə(r)] .
There is no vacant chair .
那里 是 不 空缺 椅子 .

没有空位了。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [miːt] —
The loving meet —
这 爱 见面 —

甜蜜的相遇——

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌn'brəʊkən] — ['smɪtn] , [huː] [nəʊz] [haʊ] ?
A group unbroken — smitten , who knows how ?
一个 团体 未破 — 迷恋 , WHO 知道 如何 ?

一群未曾分开的人——他们坠入爱河，谁知道是怎么回事?

[wʌn] ['sɪθəθ] ['saɪlənt] ['əʊnli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [siːt] ;
One sitteth silent only , in his usual seat ;
一 西特斯 沉默的 仅有的 , 在 他的 通常 座位 ;

一个人静静地坐在他惯常的座位上;

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm] [wʌns] [ðæt] ['friːdəm] .
We gave him once that freedom .
我们 给予 他 一次 那 自由 .

我们曾经给予过他那种自由。

[waɪ] [nɒt] [naʊ] ?
Why not now ?
为什么 不是 现在 ?

为什么现在不行?

[pə'hæps] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['wɪəri] , [ænd; ənd] [niːdz] [rest] ;
Perhaps he is too weary , and needs rest ;
也许 他 是 也 厌倦 , 和 需求 休息 ;

或许他太累了，需要休息;

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɒf(ə)n] , [nɔː(r)] [kʊd; kəd] [wiː; wi]
He needed it too often , nor could we
他 需要 它 也 经常 , 也不 可以 我们

他太需要它了，我们也无法做到。

[bɪ'stəʊ] .
Bestow .
赐给 .

赐给。

[gɒd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [best] .
God gave it , knowing how to do so best .
上帝 给予 它 , 会心 如何 到 做 所以 最好的 .

上帝赐予了它，因为他知道如何才能做到最好。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [dɪ'stɜːb] [hɪm] ?
Which of us would disturb him ?
哪个 的 我们 会 打扰 他 ?

我们当中谁会去打扰他?

[let] [hɪm] [biː; bi] .
Let him be .
让 他 是 .

随他去吧。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['veɪkənt] [tʃeə(r)] .
There is no vacant chair .
那里 是 不 空缺 椅子 .

没有空位了。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk]
If he will take
如果 他 将要 拿

如果他愿意接受

[ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ['mjuːtli] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .
The mood to listen mutely , be it done .
这 情绪 到 听 默默地 , 是 它 完毕 .

静静聆听，就这么办吧。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [liːst] [muːd] [wiː; wi] [krɒst] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [mʌst; məst] [eɪk] ,
By his least mood we crossed , for which the heart must ache ,
经过 他的 至少 情绪 我们 交叉 , 为了 哪个 这 心 必须 疼痛 ,

我们趁他最不高兴的时候与他擦肩而过，这令人心痛不已。

[pliːd] [nɒt] [nɔː(r)] ['kwestʃən] !
Plead not nor question !
恳求 不是 也不 问题 !

不要辩解，也不要质疑！

[let] [hɪm] [hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] .
Let him have this one .
让 他 有 这 一 .

就让他拿下这个吧。

[deθ] [ɪz] [ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] [laɪf] .
Death is a mood of life .
死亡 是 一个 情绪 的 生活 .

死亡是生命的一种状态。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [wɪm]
It is no whim
它 是 不 一时兴起

这并非一时兴起。

[baɪ] [wɪtʃ] [laɪfs] ['gɪvə(r)] [mɒks] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑːt] .
By which life's Giver mocks a broken heart .
经过 哪个 生活的 赠予者 模拟 一个 破碎的 心 .

生命的赐予者以此嘲弄一颗破碎的心。

[deθ] [ɪz] [laɪfs] ['retɪsns] .
Death is life's reticence .
死亡 是 生活的 沉默寡言 .

死亡是生命的沉默。

[stɪl] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] [hɪm] ,
Still audible to Him ,
仍然 可听见的 到 他 ,

祂仍然能听到祂的声音，

[ðə; ði] [hʌʃt] [vɔɪs] , ['hæpi] , ['spiːkəθ] [ɒn] , [ə'pɑːt] .
The hushed voice , happy , speaketh on , apart .
这 静静地 嗓音 , 快乐的 , 说话 在 , 除 .

那轻柔而愉悦的声音，独自低语着。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['veɪkənt] [tʃeə(r)] .
There is no vacant chair .
那里 是 不 空缺 椅子 .

没有空位了。

[tuː; tə] [lʌv] [ɪz] [stɪl]
To love is still
到 爱 是 仍然

爱依然

[tuː; tə][hæv; həv] .
To have .
到 有 .

拥有。

['nɪərə(r)][tuː; tə] ['meməri] [ðæn; ðən][tuː; tə] [aɪ] ,
Nearer to memory than to eye ,
更近 到 记忆 比 到 眼睛 ,

比起眼睛，记忆更清晰。

[ænd; ənd] ['dɪrər] [jet] [tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['kʌmfət] , [wɪl]
And dearer yet to anguish than to comfort , will
和 更贵 然而 到 痛苦 比 到 舒适 , 将要

而痛苦比安慰更甚，便是……

[wiː; wi][həʊld][hɪm][baɪ]['aʊə(r)] [lʌv] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ] .
We hold him by our love , that shall not die .
我们 抓住 他 经过 我们的 爱 , 那 将 不是 死 .

我们将以永不消逝的爱来守护他。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [nɒt] , [ðʌs] [hiː; hi] ['kænɒt] .
For while it doth not , thus he cannot .
为了 尽管 它 确实 不是 , 因此 他 不能 .

因为如果它不这样做，那么他就不能这样做。

[traɪ] !
Try !
尝试 !

尝试！

[huː] [kæn; kən][pʊt] [aʊt][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɔː(r)][ðə; ði][smaɪl] ?
Who can put out the motion or the smile ?
WHO 能 放 出去 这 运动 或者 这 微笑 ?

谁能发出声音或微笑?

[ðə; ði][əʊld] [weɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['nəʊb(ə)l][ɔːl] [wɪð] [hɪm] [leɪd][baɪ] ?
The old ways of being noble all with him laid by ?
这 老的 方式 的 存在 高贵 全部 和 他 铺设 经过 ?

他所秉持的旧有高尚品格都随他而去了吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [lʌv] , [hiː; hi][ɪz] .
Because we love , he is .
因为 我们 爱 , 他 是 .

因为我们爱他，所以他存在。

[ðen] [trʌst] [ə'waɪl] .
Then trust awhile .
然后 相信 一会儿 .

然后，再信任一段时间。

[rɪ'liːst] .
RELEASED .
发布 .

已发布。

[əʊ] , [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] !
Oh , joy of the dying !
哦 , 喜悦 的 这 垂死 !

啊，垂死之人的喜悦！

[æt; ət][lɑːst] [ðaʊ] [ɑːt] [maɪn] .
At last thou art mine .
在 最后的 你 艺术 矿 .

你终于属于我了。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðiː] ,
And leaping to meet thee ,
和 跳跃 到 见面 你 ,

纵身跃起迎接你，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [griːt] [ðiː] ,
Impatient to greet thee ,
不耐烦 到 迎接 你 ,

迫不及待地想和你打招呼，

[ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] ['ræptʃərəs] , ['sensətɪv] , [faɪn]
A rapid and rapturous , sensitive , fine
一个 迅速的 和 欣喜若狂 , 敏感的 , 美好的

迅速而热烈，敏感而细腻

['geɪətɪ] [stiːlz] [θruː] [maɪ] ['pʌlsɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Gayety steals through my pulses to - day ,
同性恋 偷窃 通过 我的 脉冲 到 - 天 ,

今天，欢乐的气氛涌上我的心头。

['deərɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] [laɪk] ['pleʒə(r)]
Daring and doubting like pleasure
大胆 和 怀疑 喜欢 乐趣

大胆和怀疑如同快乐

[fə'bɪd(ə)n] , [ɔː(r)]['wɪntə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [meɪ] .
Forbidden , or Winter looking at May .
禁止 , 或者 冬天 寻找 在 可能 .

禁忌，或者说，五月的冬天。

[əʊ] , ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] !
Oh , sorrow of living !
哦 , 悲哀 的 活的 !

唉，活着真苦！

[meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θrɪl]
Make way for the thrill
制作 方式 为了 这 刺激

为刺激让路

[ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [ðæt] [ɪz] ['stɑrtɪŋ] —
Of the soul that is starting —
的 这 灵魂 那 是 开始 —

灵魂的萌芽——

[ɒn'lʊkɪŋ] — [dɪ'pɑːtɪŋ]
Onlooking — departing
旁观 — 离开

旁观者——离去

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [kleɪ] .
Across the threshold of clay .
穿过 这 临界点 的 黏土 .

跨过黏土的门槛。

[bend] , [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl]
Bend , bow to the will
弯曲 , 弓 到 这 将要

屈服，向意志低头

[ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [ðæt] [ɪz][ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] !
Of the soul that is up and away !
的 这 灵魂 那 是 向上 和 离开 !

那颗飞升腾飞的灵魂!

[ðə; ði] [rumz] [wɪdθ; wɪtθ] .
THE ROOM'S WIDTH .
这 房间的 宽度 .

房间的宽度。

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
I think if I should cross the room ,
我 思考 如果 我 应该 叉 这 房间 ,

我想如果我应该穿过房间,

[fɑː(r)][æz; əz][fɪə(r)] ;
Far as fear ;
远的 作为 害怕 ;

至于恐惧;

[ʃʊd; ʃəd][stænd] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][laɪk] [ə; eɪ] [θɔːt] —
Should stand beside you like a thought —
应该 站立 旁 你 喜欢 一个 想法 —

应该像一个念头一样陪伴在你身边——

[tʌtʃ] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] !
Touch you , Dear !
触碰 你 , 亲爱的 !

亲爱的,我好想你!

[laɪk] [ə; eɪ]['fænsi] .
Like a fancy .
喜欢 一个 想要 .

像个花哨的东西。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][sæd] [hɑːt]
To your sad heart
到 你的 伤心 心

致你悲伤的心

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm]
It would seem
它 会 似乎

似乎

[ðæt] [maɪ] ['vɪʒn] [pɑːst] [ænd; ənd] [preɪd] [juː; jʊ] ,
That my vision passed and prayed you ,
那 我的 想象 通过了 和 祈祷 你 ,

我的幻象消失了,我向你祈祷,

[ɔː(r)][maɪ] [driːm] .
Or my dream .
或者 我的 梦 .

或者说,我的梦想。

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [wɪð] ['ləʊnli] [aɪz] —
Then you would look with lonely eyes —
然后 你 会 看 和 孤独 眼睛 —

然后你会用孤独的眼神望着——

[lɪft] [jɔː(r); jə(r)] [hed] —
Lift your head —
举起 你的 头 —

抬起头——

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [stɜː(r)] , [ænd; ənd] [saɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] —
And you would stir , and sigh , and say —
和 你 会 搅拌 , 和 叹 , 和 说 —

你会动一动，叹口气，然后说——

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
" She is dead .
" 她 是 死的 .

她死了。

" ['bæfld] [baɪ] [deθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [ai] [liːn]
" Baffled by death and love , I lean
" 困惑 经过 死亡 和 爱 , 我 倾斜

"我被死亡和爱情所困扰，我向……倾斜

[θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
Through the gloom .
通过 这 愁云 .

穿过黑暗。

[əʊ] [lɔːd] [ɒv; əv][laɪf] !
O Lord of life !
哦 主 的 生活 !

生命之主啊!

[ˌeɪ 'em][ai] [fə'bɪd]
am I forbid
是 我 禁止

我被禁止了吗?

[tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ?
To cross the room ?
到 叉 这 房间 ?

穿过房间?

[ðə; ði] [fɜːst] ['krɪsməs] [ə'pɑːt] .
THE FIRST CHRISTMAS APART .
这 第一的 圣诞节 除 .

第一个分开的圣诞节。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɒtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ;
The shadows watch about the house ;
这 阴影 手表 关于 这 房子 ;

阴影笼罩着房子;

['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] , [ai] [kʌm] .
Silent as they , I come .
沉默的 作为 他们 , 我 来 .

我悄无声息地到来。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [laɪf][ɪz] [def] ,
Oh , it is true that life is deaf ,
哦 , 它 是 真的 那 生活 是 聋 ,

哦，生活的确是聋的。

[ænd; ənd][nɒt] [ðæt] [deθ] [ɪz] [dʌm] .
And not that death is dumb .
和 不是 那 死亡 是 哑的 .

并不是说死亡是愚蠢的。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [θrɪl] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
The Christmas thrill is on the earth ,
这 圣诞节 刺激 是 在 这 地球 ,

圣诞节的喜悦已降临人间。

[ðə; ði]	[stɑ:z]	[θrɒb]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	.
The	**stars**	**throb**	**in**	**the**	**sky**	**.**
这	明星	搏动	在	这	天空	.

繁星在夜空中闪烁。

[lʌv]	['lisən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[hoʊmz]	,	—
Love	**listens**	**in**	**a**	**thousand**	**homes**	**,**	**—**
爱	听着	在	一个	千	房屋	,	—

爱在千家万户倾听，——

[ðə; ði]	['krɪsməs]	[belz]	[rɪŋ]	[baɪ]	.
The	**Christmas**	**bells**	**ring**	**by**	**.**
这	圣诞节	铃铛	戒指	经过	.

圣诞钟声响起。

[ai]	[krɒs]	[ðə; ði]	[əʊld]	[fə'mɪliə(r)]	[dɔ:(r)]
I	**cross**	**the**	**old**	**familiar**	**door**
我	叉	这	老的	熟悉的	门

我穿过那扇熟悉的旧门

[ænd; ənd]	[teɪk]	[ðə; ði]	[dɪə(r)]	[əʊld]	[tʃeə(r)]	.
And	**take**	**the**	**dear**	**old**	**chair**	**.**
和	拿	这	亲爱的	老的	椅子	.

坐到那张亲爱的旧椅子上去吧。

[ju:; jʊ]	[lʊk]	[wɪð]	['desələt, 'desəleit]	[aɪz]
You	**look**	**with**	**desolated**	**eyes**
你	看	和	荒凉的	眼睛

你眼神空洞，神情凄凉。

[ə'pɒn]	[ˌem 'i:]	['sɪtɪŋ]	[ðeə(r)]	.
Upon	**me**	**sitting**	**there**	**.**
之上	我	坐着	那里	.

我坐在那里。

[ju:; jʊ]	[geɪz]	[ænd; ənd]	[si:]	[nɒt]	,	[ðəʊ]	[ðə; ði]	[tɪəz]
You	**gaze**	**and**	**see**	**not**	**,**	**though**	**the**	**tears**
你	目光	和	看	不是	,	尽管	这	眼泪

你凝视却看不见，尽管泪水盈眶

[ɪn]	['geɪzɪŋ]	[bɜ:n]	[ænd; ənd]	[stɑ:t]	.
In	**gazing**	**burn**	**and**	**start**	**.**
在	凝视	烧伤	和	开始	.

凝视着燃烧和开始。

[bɪ'li:v]	,	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	[ɑ:(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[blaɪnd]	,
Believe	**,**	**the**	**living**	**are**	**the**	**blind**	**,**
相信	,	这	活的	是	这	瞎的	,

相信吧，活着的人都是盲人。

[nɒt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ded]	[dɪ'pɑ:t]	.
Not	**that**	**the**	**dead**	**depart**	**.**
不是	那	这	死的	离开	.

并非死者会离去。

[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	[ə'gəʊ]	[sʌm; səm]	[wɜ:dz]	[wi:; wi]	[sed]
A	**year**	**ago**	**some**	**words**	**we**	**said**
一个	年	前	一些	字	我们	说

一年前我们说过的一些话

[kept]	['seɪkrɪd]	-	[twɪkst]	[ˌju: 'es]	[tweɪn]	,
Kept	**sacred**	**'**	**twixt**	**us**	**twain**	**,**
保留	神圣	-	中间	我们	马克·吐温	,

在我们两人之间保持神圣，

- [tiː][ɪz][juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [lʌv] , [huː] ['ɑːnsə(r)][nɒt] ,
' T is you , poor Love , who answer not ,
- T 是 你 , 贫穷的 爱 , WHO 回答 不是 ,

可怜的爱情啊，是你没有回答。

[ðə; ði] [waɪl] [ai] [spiːk] [ə'gen] .
The while I speak again .
这 尽管 我 说话 再次 .

趁我再次发言的时候。

[ai] [liːn] [ə'bʌv] [juː; jʊ][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
I lean above you as before ,
我 倾斜 多于 你 作为 前 ,

我像以前一样俯身在你上方，

['feɪθf(ə)l] , [maɪ] [ɑːmz] [ɪn'fəʊld] .
Faithful , my arms enfold .
忠实 , 我的 武器 拥抱 .

忠诚的，我的双臂拥抱。

[əʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [laɪf][ɪz] [nʌm] ,
Oh , could you know that life is numb ,
哦 , 可以 你 知道 那 生活 是 麻木的 ,

哦，你难道不知道生活是多么麻木吗？

[nɔː(r)] [θɪŋk] [ðæt] [deθ] [ɪz][kəʊld] !
Nor think that death is cold !
也不 思考 那 死亡 是 寒冷的 !

不要以为死亡是冰冷的！

['sensɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [haʊ] [wiːk] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] !
Senses of earth , how weak ye are !
感官 的 地球 , 如何 虚弱的 是的 是 !

尘世的感官啊，你们是多么脆弱啊！

[dʒɔɪz] , [dʒɔɪz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [haʊ] [strɒŋ] !
Joys , joys of Heaven how strong !
喜悦 , 喜悦 的 天堂 如何 强的 !

天上的喜乐何等强烈！

[lʌvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [haʊ] [ʃɔːt] [ænd; ənd][sæd] ,
Loves of the earth , how short and sad ,
爱 的 这 地球 , 如何 短的 和 伤心 ,

大地之爱，多么短暂而悲伤。

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [haʊ] [glæd][ænd; ənd] [lɒŋ] !
Of Heaven how glad and long !
的 天堂 如何 高兴的 和 长的 !

天堂多么令人欣喜和长久！

[hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] !
Heart of my heart !
心 的 我的 心 !

我的心肝宝贝！

[ɪf] [ɜːθ] [ɔː(r)] ['hev(ə)n]
if earth or Heaven
如果 地球 或者 天堂

如果地球或天堂

[hæd; həd] [spiːtʃ] [ɔː(r)] ['læŋgwɪdʒ] [faɪn]
Had speech or language fine
有 演讲 或者 语言 美好的

言语或语言能力良好

[ɪ'nʌf] , [ɔː(r)] [deθ] [ɔː(r)][laɪf][kʊd; kəd] [gɪv]
Enough , or death or life could give
足够的 , 或者 死亡 或者 生活 可以 给

足够了，或者死亡或生命可以给予

[ˌem 'iː]['sɪmb(ə)l] , [saʊnd] , [ɔː(r)] [saɪn]
Me symbol , sound , or sign
我 象征 , 声音 , 或者 符号

我符号、声音或标志

[tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] — [θɔːt] , [ɔː(r)] [tʌtʃ] , [ɔː(r)] [aɪ] ,
To reach you — thought , or touch , or eye ,
到 抵达 你 — 想法 , 或者 触碰 , 或者 眼睛 ,

以任何方式——思想、触觉或眼神——与你沟通

['bɒdi] [ɔː(r)] [səʊl] — [ai] - [diː][daɪ]
Body or soul — I ' d die
身体 或者 灵魂 — 我 - d 死

肉体或灵魂——我宁愿死去

[ə'gen] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] :
Again , to make you understand :
再次 , 到 制作 你 理解 :

再说一遍，为了让你明白：

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
My darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝！

[ðɪs] [ɪz][ai] !
This is I !
这 是 我 !

这就是我！

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [dʒɔɪ] .
THE ANGEL JOY .
这 天使 喜悦 .

天使乔伊。

[əʊ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deθ] - [driːm] [nɒt] [driːmd] [θruː] ,
Oh , was it a death - dream not dreamed through ,
哦 , 曾是 它 一个 死亡 - 梦 不是 梦见 通过 ,

哦，那难道是一场未曾经历的死亡之梦吗？

[ðæt] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fəʊ] ?
That eyed her like a foe ?
那 眼睛 她 喜欢 一个 敌人 ?

那人像看敌人一样盯着她？

[ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [left] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][laɪf] ,
Or only a sorrow left over from life ,
或者 仅有的 一个 悲哀 左边 超过 从 生活 ,

或许只是人生遗留的悲伤。

[hɑːf] - ['fɪnɪʃt] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
Half - finished years ago ?
一半 - 完成的 年 前 ?

几年前就半途而废了？

[haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [daɪd] — [huː] [təʊld] ?
How long was it since she died — who told ?
如何 长的 曾是 它 自从 她 死亡 — WHO 讲述 ?

她去世多久了？是谁告诉她的？

[ɔ:(r)] [jet] [wɒt] [wɒz; wəz] [deθ] — [hu:] [nju:] ?

Or yet what was death — who knew ?

或者 然而 什么 曾是 死亡 — WHO 知道 ?

然而，死亡究竟是什么——谁又能说得清呢?

[ʃi:; ʃi] [sed] : " [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [æt; ət][lɑ:st] ,

She said : " I am come to Heaven at last ,

她 说 : " 我 是 来 到 天堂 在 最后的 ,

她说："我终于来到天堂了，

[ænd; ənd][ai] - ['el'el][du:; də][æz; əz][ðə; ði]['blesɪd; blest][du:; də] .

And I ' ll do as the blessed do .

和 我 - 二 做 作为 这 蒙福 做 .

我将效法蒙福之人。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['hev(ə)n] ,

" But the custom of earth was stronger than Heaven ,

" 但 这 风俗 的 地球 曾是 更强 比 天堂 ,

但是，地上的习俗比天上的习俗更有力量。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [deθ] ,

And the habit of life than death ,

和 这 习惯 的 生活 比 死亡 ,

而生的习惯胜过死的习惯，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][əʊld][æz; əz] [θɔ:t]

How should an anguish as old as thought

如何 应该 一个 痛苦 作为 老的 作为 想法

如何才能体会到如此古老的痛苦?

[bi:; bi] [hi:ld] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv] [breθ] ?

Be healed by the end of breath ?

是 已治愈 经过 这 结尾 的 气息 ?

临终之际就能痊愈吗?

['tɪʃu:] [ænd; ənd] [nɜ:v] [ænd; ənd] [pʌls] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][səʊl]

Tissue and nerve and pulse of her soul

组织 和 神经 和 脉冲 的 她 灵魂

她灵魂的组织、神经和脉搏

[hæd; həd] [əb'zɔ:bd] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɒv; əv][wəʊ] .

Had absorbed the disease of woe .

有 吸收 这 疾病 的 悲哀 .

染上了悲伤的疾病。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['eɪndʒəls][ðeə(r)]

The strangest of all the angels there

这 最奇怪的 的 全部 这 天使 那里

那里所有的天使中最奇怪的一个

[wɒz; wəz][dʒɔɪ] .

Was Joy .

曾是 喜悦 .

是喜悦。

([əʊ] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [nəʊ] !)

(Oh , the wretched know !)

(哦 , 这 可怜 知道 !)

（唉，可怜的人啊！）

" [ai][ˌeɪ 'em] [tu:] ['taɪəd] [wɪð] [ɜ:θ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

" I am too tired with earth , " she said ,

" 我 是 也 疲劳的 和 地球 , " 她 说 ,

"我厌倦了尘世,"她说。

" [tuː; tə] [rest] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈpærədaɪs] .
" To rest me in Paradise .
" 到 休息 我 在 天堂 .

"愿我在天堂安息。"

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [spɒt] [tuː; tə] [kriːp] [əˈweɪ] ,
Give me a spot to creep away ,
给 我 一个 点 到 潜行者 离开 ,

给我个可以悄悄溜走的地方，

[ænd; ənd] [kləʊz] [maɪ] [ˈhevi] [aɪz] .
And close my heavy eyes .
和 关闭 我的 重的 眼睛 .

我闭上了沉重的双眼。

" [ai] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I must learn to be happy in Heaven , " she said ,
" 我 必须 学习 到 是 快乐的 在 天堂 , " 她 说 ,

"我必须学会如何在天堂里感到快乐,"她说。

" [æz; əz] [wiː; wi] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [bɪˈləʊ] . " —
" As we learned to suffer below . " —
" 作为 我们 学习 到 遭受 以下 . " —

"正如我们学会忍受苦难一样。"

" [ˈaʊə(r)] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Our ways are not your ways , " he said ,
" 我们的 方式 是 不是 你的 方式 , " 他 说 ,

他说："我们的道路与你们的道路不同。"

" [ænd; ənd] [ˈaʊəz] [ðə; ði] [weɪz] [juː; jʊ] [gəʊ] .
" And ours the ways you go .
" 和 我们的 这 方式 你 去 .

"而我们的路，就是你们要走的路。"

" [æz; əz] [lʌv] , [tuː] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] , [pʊts] [baɪ]
" As love , too wise for a word , puts by
" 作为 爱 , 也 明智的 为了 一个 单词 , 放置 经过

"正如爱，智慧远胜言语，它引领我们……"

[ɔːl] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [wiːk] [əˈlɑːmz] ,
All a woman's weak alarms ,
全部 一个 女性的 虚弱的 警报 ,

女人所有微弱的警报，

[dʒɔɪ] [hʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [ˈgæðəd] [hɜː(r); hə(r)]
Joy hushed her lips , and gathered her
喜悦 静静地 她 嘴唇 , 和 聚集 她

乔伊抿紧嘴唇，收拢了她

[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [ɑːmz] .
Into his mighty arms .
进入 他的 强大的 武器 .

投入他强壮的双臂。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊli] [hɑːt] ,
He took her to his holy heart ,
他 采取 她 到 他的 圣 心 ,

他将她拥入自己神圣的心中，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [fɑːst] —
And there — for he held her fast —
和 那里 — 为了 他 握住 她 快速地 —

就在那里——因为他紧紧地抱着她——

[ðə; ði] [sædist] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
The saddest spirit in the world ,
这 最悲伤的 精神 在 这 世界 ,

世上最悲伤的灵魂

[keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] [æt; ət][lɑːst] .
Came to herself at last .
来 到 她自己 在 最后的 .

她终于回过神来。

" ['æbsənt] ! " [[wʌn]]
" ABSENT ! " [1]
" 缺席的 ! " [1]

"缺席！[1]

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][lɪft][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [wɒtʃ]
You do not lift your eyes to watch
你 做 不是 举起 你的 眼睛 到 手表

你不抬头观看

[ˌjuː 'es] [pɑːs] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [dɔː(r)] ;
Us pass the conscious door ;
我们 经过 这 有意识的 门 ;

我们通过了意识之门；

[jɔː(r); jə(r)] ['stɑːtld] [ɪə(r)] [pɝsiːvɛθ] [nɒt]
Your startled ear perceiveth not
你的 惊慌 耳朵 感知 不是

你惊恐的耳朵听不见

['aʊə(r)] ['fʊtfɔːl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
Our footfall on the floor ;
我们的 人流量 在 这 地面 ;

我们的脚步声落在地板上；

[nəʊ]['iːgə(r)] [wɜːd] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] [bɪ'treɪ]
No eager word your lips betray
不 渴望的 单词 你的 嘴唇 背叛

你的唇齿间没有流露出丝毫急切。

[tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][stænd] ;
To greet us when we stand ;
到 迎接 我们 什么时候 我们 站立 ;

当我们站立时，向我们致意；

[wiː; wi] [θrɒŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][həʊld]
We throng to meet you , but you hold
我们 人群 到 见面 你 , 但 你 抓住

我们蜂拥而至想见你，但你却冷漠不关心。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][nəʊ] ['bekənɪŋ] [hænd] .
To us no beckoning hand .
到 我们 不 招手 手 .

没有人向我们伸出援手。

[feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [briːðd] ,
Faint as the years in which we breathed ,
头晕的 作为 这 年 在 哪个 我们 呼吸 ,

如同我们呼吸过的岁月般消逝，

[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [wiː; wi][daɪd] ,
Far as the death we died ,
远的 作为 这 死亡 我们 死亡 ,

至于我们死亡的方式，

[dɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['bæt(ə)l] - [sməʊk] ,
Dim as the faded battle - smoke ,
暗淡 作为 这 褪色 战斗 - 抽烟 ，

如同褪色的战硝烟般昏暗，

[wiː; wi] ['wɒndə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] ;
We wander at your side ;
我们 漫步 在 你的 边 ；

我们伴你左右；

[kəʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːz] [ˌaut'liv] , [ɔː(r)] [lɒst] ,
Cold as a cause outlived , or lost ,
寒冷的 作为 一个 原因 活得更久 ， 或者 丢失的 ，

寒冷就像一种被超越或失去的事业，

[veɪg] [æz; əz] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [təʊld]
Vague as the legends told
模糊的 作为 这 传说 讲述

如同传说中那样模糊不清

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [bænd]
At twilight , of a mystic band
在 暮 ， 的 一个 神秘 乐队

暮色降临，一支神秘的乐队

['sɜːklɪŋ] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [gəʊld] .
Circling an Age of Gold .
盘旋 一个 年龄 的 金子 .

重温黄金时代。

[ˌʌn'siːn] , [ʌn'hɜːd] , [ʌn'felt] — [ænd; ənd] [jet] ,
Unseen , unheard , unfelt — and yet ,
看不见 ， 闻所未闻 ，无感觉的 — 和 然而 ，

看不见，听不见，感觉不到——然而，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːmi] [bluː]
Beneath the army blue
下面 这 军队 蓝色的

在军蓝色的底色下

['aʊə(r)] [hɑːt] - [biːts] ['saʊndɪd] ['riːəl] [ɪ'nʌf]
Our heart - beats sounded real enough
我们的 心 - 节拍 听起来 真实的 足够的

我们的心跳听起来非常真实。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [laɪk] [juː; jʊ] .
When we were boys like you .
什么时候 我们 是 男孩们 喜欢 你 .

当我们还是像你一样的小男孩时。

[wiː; wi] [tɜːnd] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪbld] [lɔː(r)] ,
We turned us from your fabled lore ,
我们 转向 我们 从 你的 传说中的 知识 ，

我们背弃了你们传说中的神话，

[wɪð] ['eɪnʃənt] ['pæʃ(ə)n] [raɪf] ;
With ancient passion rife ;
和 古老的 热情 普遍存在 ；

古老的激情涌动；

[nəʊ] [mɪθ] , ['aʊə(r)] ['sɒləm] ['leɪɪŋ] [daʊn]
No myth , our solemn laying down
不 神话 ， 我们的 庄严 躺下 向下

并非神话，我们庄严地放下

[ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd] [laɪf] .
Of love , and hope , and life .
的 爱 , 和 希望 , 和 生活 .

关乎爱、希望和生命。

[nəʊ] [mɪθ] , [ðə; ði] [klɑːsp, klæsp] [ænd; ənd] [s'ɛvəd] [hændz] ,
No myth , the clasped and severed hands ,
不 神话 , 这 紧握 和 切断 双手 ,

这不是神话，而是紧握又被砍断的双手。

[nəʊ] [driːm] , [ðə; ði] [lɑːst] [rɪ'plaɪz] .
No dream , the last replies .
不 梦 , 这 最后的 回复 .

没有梦想，这是最后的回复。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['desələt, 'desəleit] [həʊm]
Upon the desolated home
之上 这 荒凉的 家

在荒凉的家园

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [laɪz] .
To - day , the sunlight lies .
到 - 天 , 这 阳光 谎言 .

今天，阳光普照。

[teɪk] , [sʌnz] [ɒv; əv] [piːs] , [jɔː(r); jə(r)] ['herɪtɪdʒ] —
Take , sons of peace , your heritage —
拿 , 儿子们 的 和平 , 你的 遗产 —

和平之子们，收下你们的遗产吧——

['aʊə(r)] [lɒs] , [jɔː(r); jə(r)] ['legəsi] ;
Our loss , your legacy ;
我们的 损失 , 你的 遗产 ;

我们的损失，您的遗泽；

['aʊə(r)] ['ækʃ(ə)n] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['febl] [feə(r)] ,
Our action be your fables fair ,
我们的 行动 是 你的 寓言 公平的 ,

我们的行动就是你们寓言故事中的公平故事，

['aʊə(r)] [fækts] , [jɔː(r); jə(r)] ['pəʊətri] .
Our facts , your poetry .
我们的 事实 , 你的 诗 .

我们用事实说话，你们用诗歌表达心声。

[əʊ] [jiː; ji] [huː] [fɔːl] [ɒn] ['kɑːmə(r)] [taɪmz] !
O ye who fall on calmer times !
哦 是的 WHO 落下 在 更平静 时代 !

啊，那些在平静的时代降临的人们!

[ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːm]
The perils of the calm
这 危险 的 这 冷静的

平静的危险

[ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] — [ðə; ði] [swel] , [ðə; ði] [sləʊθ] , [ðə; ði] [sliːp] ,
Are yours — the swell , the sloth , the sleep ,
是 你的 — 这 膨胀 , 这 树懒 , 这 睡觉 ,

是你的吗——涌动、懒惰、睡眠?

[ðə; ði] ['keələsnəs] [ɒv; əv] [hɑːm] ,
The carelessness of harm ,
这 疏忽 的 伤害 ,

疏忽大意造成的伤害

[ðə; ði] [kiːl] [ðæt] [raɪdz] [ðə; ði] [geɪl] , [tuː; tə] [straɪk]
The keel that rides the gale , to strike
这 龙骨 那 骑行 这 大风 , 到 罢工

乘风破浪的龙骨，撞击

[weə(r)] [ðə; ði] [wɔːm] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ;
Where the warm waves are still ;
在哪里 这 温暖的 波浪 是 仍然 ;

温暖的波浪静止的地方；

['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [sɜːf] , [ðə; ði] [stɜː(r)] , [ðə; ði] [ʃɒk] ,
Ours were the surf , the stir , the shock ,
我们的 是 这 冲浪 , 这 搅拌 , 这 震惊 ,

我们感受到的是浪潮、骚动和冲击。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɪl] .
The tempest and the thrill .
这 暴风雨 和 这 刺激 .

暴风雨与刺激。

['kɒmreɪdz] , [biː; bi] [jɔːz] [ðæt] ['vɪgə(r)] [əʊld] ,
Comrades , be yours that vigor old ,
同志们 , 是 你的 那 活力 老的 ,

同志们，愿你们重拾往日的活力！

[biː; bi] [jɔːz] [ðə; ði] [ɪ'lektɪd] ['paʊə(r)]
Be yours the elected power
是 你的 这 当选 力量

掌握民选权力

[ðæt] [fɪts] [ə; eɪ] [mæn] , [laɪk] [rɒk] [tuː; tə] [taɪd] ,
That fits a man , like rock to tide ,
那 适合 一个 男人 , 喜欢 岩石 到 潮 ,

那就像岩石与潮汐一样，完美契合男人。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] ;
To his appointed hour ;
到 他的 任命 小时 ;

到他预定的时间；

[jɔːz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ,
Yours to become all that we were ,
此致 到 变得 全部 那 我们 是 ,

愿你成为我们曾经拥有的一切，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ;
And all we might have been ;
和 全部 我们 可能 有 到过 ;

我们本可以成为的一切；

[jɔːz] [ðə; ði] [faɪn] [aɪ] [ðæt] ['seprəts]
Yours the fine eye that separates
此致 这 美好的 眼睛 那 分离

你拥有敏锐的眼光，能够分辨出……

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːn] .
The unseen from the seen .
这 看不见 从 这 已见 .

从可见之物中发现不可见之物。

[[wʌn]] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sen'teniəl] [ˌselɪ'breɪʃn] [æt; ət] ['æn,dəuvə] ['fɪlɪps] [ə'kædəmi] .
[1] Written for the Centennial Celebration at Andover Phillips Academy .
[1] 书面 为了 这 百年纪念 庆典 在 安多弗 菲利普斯 学院 .

[1] 为安多弗菲利普斯学院百年校庆而作。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['kɒmreɪdz] . [[wʌn]]
THE UNSEEN COMRADES . [1]
这 看不见 同志们 . [1]

无形的同志们。[1]

[lɑːst] [naɪt] [ai] [sɔː] [æn; ən] - [bænd] , [huːz] [fiːt]
Last night I saw an armèd band , whose feet
最后的 夜晚 我 锯 一个 - 乐队 , 谁 脚

昨晚我看到一个武装团伙，他们的脚

[dɪd] [teɪk] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [step] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [trɒd]
Did take the martial step , although they trod
做过 拿 这 武术 步 , 虽然 他们 践踏

虽然他们步履蹒跚，但还是采取了武力行动。

['saʊndləs] [æz; əz] [weɪvz] [ɒv; əv] [lait] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] .
Soundless as waves of light upon the air .
无声 作为 波浪 的 光 之上 这 空气 .

像空气中波光粼粼般无声。

(['saɪlənt] [frɒm; frəm] ['saɪlənt] [lɪps] [ðə; ði] ['bjuːgl] [fel] .)
(Silent from silent lips the bugle fell .)
(沉默的 从 沉默的 嘴唇 这 号角 跌倒 .)

号角声从寂静的唇间悄然落下。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [waɪld] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [flæg] [ðeɪ] [bɔː(r)] ,
The wind was wild ; but the great flag they bore ,
这 风 曾是 荒野 ; 但 这 伟大的 旗帜 他们 钻孔 ,

狂风呼啸，但他们高举的大旗帜

[hʌŋ] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['glitə] [laɪk] [ə; eɪ] [gɒd]
Hung motionless , and glittered like a god
洪 静止不动 , 和 闪闪发光 喜欢 一个 上帝

静静地悬挂着，像神一样闪闪发光

[ə'bʌv] [ðeə(r)] ['ɔːf(ə)l] ['feɪsɪz] [waɪl] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] .
Above their awful faces while they marched .
多于 他们的 可怕 面孔 尽管 他们 行军 .

在他们行进时，他们的脸上都带着可怕的表情。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] , [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [sed] —
And when I saw , I understood and said —
和 什么时候 我 锯 , 我 理解 和 说 —

当我看到时，我明白了，便说道——

" [ɪf] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huːm] [wiː; wi] [dɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] [gɪv] ,
" If these are they whom we did love , and give ,
" 如果 这些 是 他们 谁 我们 做过 爱 , 和 给 ,

"如果这些人是我们所爱并给予的，

[wɒt] [siːk] [ðeɪ] ?
What seek they ?
什么 寻找 他们 ?

他们寻求什么?

" [bʌt; bət] [wʌn] ['stɜːnli] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , —
" But one sternly answered me , —
" 但 一 严厉地 回答 我 , —

但其中一人严厉地回答我:

" [wiː; wi] [siːk] ['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] [huːm] [wiː; wi] [left] [tuː; tə] [ðiː] :
" We seek our comrades whom we left to thee :
" 我们 寻找 我们的 同志们 谁 我们 左边 到 你 :

"我们寻找我们留给你的战友:

[ðə; ði] [wiːk] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] [streŋθ] ; [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [huː] [hæd; həd]
The weak , who were thy strength ; the poor , who had
这 虚弱的 , WHO 是 你的 力量 ; 这 贫穷的 , WHO 有

弱者，曾是你的力量；穷人，曾是你的力量。

[ðaɪ] [praɪd] ; [ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] [fjuː] [huː] [geɪv] [tuː; tə] [ðiː]
Thy pride ; the faint and few who gave to thee
你的 自豪 ; 这 头晕的 和 很少 WHO 给予 到 你

你的骄傲；那些软弱无能、寥寥无几的人，他们曾给予你。

[wʌn] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['aʊə(r)] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [laɪf] ,
One supreme hour from out the day of life ,
一 最高 小时 从 出去 这 天 的 生活 ,

生命之日中最至高无上的时刻，

[wʌn] [diːd] [mə'dʒestɪk] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['sentʃəri] .
One deed majestic to their century .
一 契据 雄伟 到 他们的 世纪 .

一项足以载入史册的壮举。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] [trʌst] : [haʊ] [feə(r)] [ðeɪ] [æt; ət] [ðaɪ] [hændz] ?
These were thy trust : how fare they at thy hands ?
这些 是 你的 相信 : 如何 票价 他们 在 你的 双手 ?

这是你托付的：它们在你手中境况如何？

[ðaɪ] ['seɪvjəz] [ðen] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðaɪ] ['hɪərəʊz] [naʊ] ?
Thy saviors then — are they thy heroes now ?
你的 救世主 然后 — 是 他们 你的 英雄 现在 ?

你们曾经的救星——如今是你们的英雄吗？

['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] [stɪl] ; [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] [step] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Our comrades still ; we keep the step with them ,
我们的 同志们 仍然 ; 我们 保持 这 步 和 他们 ,

我们的同志们依然在一起；我们与他们并肩前行。

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[æz; əz] [ðaʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
As thou unto the least of them
作为 你 到 这 至少 的 他们

如同你对待他们中最卑微的人一样

[ʃælt] [duː; də] , [səʊ] [dʌst] [ðaʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː 'es] .
Shalt do , so dost thou unto us .
应 做 , 所以 朋友 你 到 我们 .

照你待我们的方式去做吧。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [[wʌn]] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] - [həʊm] [æt; ət] ['tʃelsi] ,
" [1] Written for the benefit of the Soldiers ' Home at Chelsea ,
" [1] 书面 为了 这 益处 的 这 士兵 - 家 在 切尔西 ,

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
Massachusetts .
马萨诸塞州 .

[1] 为马萨诸塞州切尔西的士兵之家而写。

[strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [deθ]
STRONGER THAN DEATH
更强 比 死亡

比死亡更强大

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri]
Who shall tell the story
WHO 将 告诉 这 故事

谁来讲述这个故事

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?
As it was ?
作为 它 曾是 ?

原来如此吗?

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːrts] [blʌd] ?
Write it with the heart's blood ?
写 它 和 这 心脏的 血 ?

用心血写下它?

([peɪl] [ɪŋk] , [ə'læs] !)
(Pale ink , alas !)
(苍白 墨水 , 唉 !)

（可惜墨水颜色太浅了！）

[spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [soʊlz] [lɪps] ,
Speak it with the soul's lips ,
说话 它 和 这 灵魂的 嘴唇 ,

用灵魂的嘴唇说出来，

[ɔː(r)][biː; bi] [dʌm] ?
Or be dumb ?
或者 是 哑的 ?

还是说你很蠢?

[tel] [ˌem 'iː] , ['sɪŋəz] [fled] , [ænd; ənd]
Tell me , singers fled , and
告诉 我 , 歌手 逃亡 , 和

告诉我，歌手们都逃走了，

[sɒŋ] [tuː; tə] [kʌm] !
Song to come !
歌曲 到 来 !

歌曲即将到来！

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] [ðə; ði] ['saɪləns] [kɜːrlz] ,
No answer ; like a shell the silence curls ,
不 回答 ; 喜欢 一个 壳 这 沉默 卷发 ,

没有回应；沉默像贝壳般蜷缩着。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [liːnz] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [aʊt] ,
And far within it leans a whisper out ,
和 远的 之内 它 倾斜 一个 耳语 出去 ,

而从深处，传来一声低语，

['breθləs] [ænd; ənd] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] , [ænd; ənd] [hwəːl]
Breathless and inarticulate , and whirls
喘不过气 和 不善言辞 , 和 旋转

气喘吁吁，语无伦次，然后旋转起来

[ænd; ənd][daɪz][æz; əz][daɪz][æn; ən] ['eɪlɪŋ] [dred] [ɔː(r)] [daʊt] .
And dies as dies an ailing dread or doubt .
和 死亡 作为 死亡 一个 生病 恐惧 或者 怀疑 .

就像一种病态的恐惧或疑虑消亡一样。

[ænd; ənd][ai] — [sɪns] [ðeə(r)][ɪz] [faʊnd] [nʌn] [els] [ðæn; ðən][ai] ,
And I — since there is found none else than I ,
和 我 — 自从 那里 是 成立 没有任何 别的 比 我 ,

而我——因为除了我之外别无他人，

[nəʊ][strɒŋgə(r)] , [s'wi:tər] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [maɪn] , [tu:; tə] [tel]
No stronger , sweeter voice than mine , to tell
不 更强 , 更甜 嗓音 比 矿 , 到 告诉

没有比我更响亮、更甜美的声音来讲述

[ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] ['kænɒt] [stu:p] [tu:; tə][daɪ] —
This tale of love that cannot stoop to die —
这 故事 的 爱 那 不能 哈腰 到 死 —

这是一个永不屈服于死亡的爱情故事——

[wɜ:(r); wə(r)][feɪn][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['wɪspə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃel] ;
Were fain to be the whisper in the shell ;
是 欣然 到 是 这 耳语 在 这 壳 ;

我们甘愿成为贝壳里的低语；

[wɜ:(r); wə(r)][feɪn][tu:; tə] [lu:z] [ænd; ənd] [spend] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn]
Were fain to lose and spend myself within
是 欣然 到 失去 和 花费 我 之内

我们宁愿失去一切，并将自己耗尽。

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['saɪləns][ɒv; əv][wʌn] ['maɪti] [hɑ:t] ,
The sacred silence of one mighty heart ,
这 神圣 沉默 的 一 强大的 心 ,

一颗伟大心灵的神圣沉默，

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , ['hɪd(ə)n][ðeə(r)] , [tu:; tə][wɪn]
And leaning from it , hidden there , to win
和 倾斜 从 它 , 隐 那里 , 到 赢

并从那里倚靠，隐藏在那里，去赢得胜利

[sʌm; səm][faɪnə][ɪə(r)] [ðæt] , ['lɪsənɪŋ] , [bendz] [ə'pɑ:t] .
Some finer ear that , listening , bends apart .
一些 更精细 耳朵 那 , 聆听 , 弯曲 除 .

有些更敏锐的耳朵，聆听时会弯曲分开。

" [flai][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] !
" Fly for your lives !
" 飞 为了 你的 生活 !

“快逃命吧！”

" [ðə; ði] ['entreɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ]
" The entrails of the earth
" 这 内脏 的 这 地球

“地球的内脏

['trembld] , [rɪ'zaʊndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kraɪ] ,
Trembled , resounding to the cry ,
颤抖 , 高亢 到 这 哭 ,

颤抖着，回荡着哭喊声，

[ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃeɪsɪŋ] [gəʊst] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maɪn]
That , like a chasing ghost , around the mine
那 , 喜欢 一个 追逐 鬼 , 大约 这 矿

那就像幽灵一样，在矿井周围徘徊。

[krept] ['gɑ:stli] : " [ðə; ði][pɪt] - [es][ɒn]['faɪə(r)] !
Crept ghastly : " The pit ' s on fire !
悄悄地爬 阴森 : " 这 坑 - s 在 火 !

阴森森地爬过来：“坑着火了！”

[flai] !
Fly !
飞 !

飞！

" [ðə; ði] [ʃɑːft] , [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] [θrəʊt] [huːz] [breθ] [wɒz; wəz] [deθ] ,
" The shaft , a poisoned throat whose breath was death ,
" 这 轴 , 一个 中毒 喉 谁 气息 曾是 死亡 ,

“那根矛杆，就像一条被毒害的喉咙，呼吸即是死亡。”

[laɪk] [hel] [ɪt'self] [grəʊn] [sɪk] [ɒv; əv][sɪn] ,
Like hell itself grown sick of sin ,
喜欢 地狱 本身 生长 生病的 的 罪 ,

就像地狱本身也厌倦了罪恶一样，

[hɜːl] [ʌp] [ðə; ði] [men] ; ['hægəd] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ;
Hurled up the men ; haggard and terrible ;
投掷 向上 这 男人 ; 枯槁 和 糟糕的 ;

那些人被吐了出来；面容憔悴，面目狰狞；

['liːpɪŋ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði][dɪn]
Leaping upon us through the din
跳跃 之上 我们 通过 这 din

穿过喧嚣向我们扑来

[ðæt] [ɔːl]['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [meɪd] ; [ænd; ənd] [bæk] [wiː; wi] [ʃræŋk]
That all our voices made ; and back we shrank
那 全部 我们的 声音 制成 ; 和 后退 我们 缩小

我们所有人的声音都消失了；然后我们退缩了。

[frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [ded] ;
From them as from the starting dead ;
从 他们 作为 从 这 开始 死的 ;

从他们身上，如同从最初的死者身上一样；

[rɪ'kɔɪlɪŋ] , [ʃriːk] , [bʌt; bət] [njuː] [nɒt] [waɪ] [wiː; wi] [ʃriːk] ;
Recoiling , shrieked , but knew not why we shrieked ;
反冲 , 尖叫 , 但 知道 不是 为什么 我们 尖叫 ;

我们惊恐地后退，尖叫起来，却不知道自己为什么尖叫；

[ænd; ənd] [kraɪd] , [bʌt; bət] [njuː] [nɒt] [wɒt] [wiː; wi] [sed] .
And cried , but knew not what we said .
和 哭 , 但 知道 不是 什么 我们 说 .

她哭了，但不知道我们说了什么。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [maʊθ] [dɪd] [tɒs] [ðem; ðəm] [ʌp] :
And still that awful mouth did toss them up :
和 仍然 那 可怕 嘴 做过 折腾 他们 向上 :

然而，那张可怕的嘴还是把它们抛了出来：

" [ðə; ði][lɑːst][ɪz] [seɪf] !
" The last is safe !
" 这 最后的 是 安全的 !

“最后一个是安全的！”

[ðə; ði][lɑːst][ɪz] [saʊnd] !
The last is sound !
这 最后的 是 声音 !

最后一点是声音！

" [wiː; wi] [sɔb] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [sʌŋk] [ænd; ənd] [krɔːl] ,
" We sobbed to see them where they sunk and crawled ,
" 我们 啜泣 到 看 他们 在哪里 他们 沉没 和 爬行 ,

“看到他们陷在地里爬来爬去，我们哭得泣不成声。”

[laɪk] ['biːt(ə)n] [haʊndz] , [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
Like beaten hounds , upon the ground .
喜欢 被打败 猎犬 , 之上 这 地面 .

像被打败的猎犬一样，倒在地上。

[sʌm; səm][sæt] [wɪð] [lɔl] , ['ɪdiət] [hed] , [ænd; ənd] [lɑːft] ;
Some sat with lolling , idiot head , and laughed ;
一些 卫星 和 懒散 , 笨蛋 头 , 和 笑了 ;

有些人呆呆地坐在那里，傻笑着；

[wʌn] [riːtʃt] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði][eə(r)] [ə'weɪ]
One reached to clutch the air away
一 达到 到 离合器 这 空气 离开

一人伸手去抓空气

[hɪz; ɪz] ['gɑːspɪŋ] [lɪps] [rɪ'fjuːzd] ; [sʌm; səm][kɜːst; 'kɜːsɪd] ; [ænd; ənd][wʌn]
His gasping lips refused ; some cursed ; and one
他的 喘息 嘴唇 拒绝 ; 一些 被诅咒的 ; 和 一

他喘息着，嘴唇翕动，拒绝张开；有人咒骂；还有一人

[nelt] [daʊn] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] — [tuː; tə] [preɪ] .
Knelt down — but he was old — to pray .
跪下 向下 — 但 他 曾是 老的 — 到 祈祷 .

他跪了下来——但他年纪大了——祈祷。

[wiː; wi] ['hʌdld] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,
We huddled there together all that night ,
我们 蜷缩着 那里 一起 全部 那 夜晚 ,

那天晚上我们一直挤在那里，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld] [taʊn] ;
Women and men from the wild Town ;
女性 和 男人 从 这 荒野 镇 ;

来自狂野小镇的男男女女；

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [kraɪ] , " [wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ʌp] ,
I heard a shrill voice cry , " We all are up ,
我 听到 一个 尖锐 嗓音 哭 , " 我们 全部 是 向上 ,

我听到一个尖锐的声音喊道：“我们都起来了！”

[bʌt; bət][sʌm; səm] — [jiː; ji][hæv; həv] [fə'gɒt] — [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] ! "
But some — ye have forgot — are down ! "
但 一些 — 是的 有 忘了 — 是 向下 ! "

但有些人——你们都忘了——已经倒下了！

" [huː] [ɪz] [fə'gɒt] ?
" Who is forgot ?
" WHO 是 忘了 ?

谁被遗忘了？

" [wiː; wi] [steəd] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;
" We stared from face to face ;
" 我们 凝视 从 脸 到 脸 ;

我们四目相对；

[bʌt; bət] ['ɑːnsərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] , [ʃiː; ʃi] [sed]
But answering through the dark , she said
但 回答 通过 这 黑暗的 , 她 说

但她在黑暗中回答说

([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən]) : " [eɪ] , [jiː; ji] [niːd] [nɒt] [fret] ;
(It was a woman) : " Eh , ye need not fret ;
(它 曾是 一个 女士) : " 嗯 , 是的 需要 不是 烦恼 ;

（是一位女士）：“哎，你们不必担心；

[nʌn] [ɪz] [fə'gɒt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ded] .
None is forgot except the dead .
没有任何 是 忘了 除了 这 死的 .

除了死者，没有人会被遗忘。

" [ðə; ði] ['berid] [ded] [ə'sli:p] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ks] —
" The buried dead asleep there in the works —
" 这 埋葬 死的 睡着了 那里 在 这 作品 —

"埋葬在那里沉睡的亡灵——

[eɪ] , [lɔ:d] !
Eh , Lord !
嗯 , 主 !

哎，我的天哪！

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hɒt] [bɪ'ləʊ] !
It must be hot below !
它 必须 是 热的 以下 !

下面一定很热！

[ji:; ji] - ['el'el] [ki:p] - [ɪm] ['weɪkɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [naɪt] ,
Ye ' ll keep ' em waking all the livelong night ,
叶 - 二 保持 - 呃 醒来 全部 这 终身 夜晚 ,

你会让他们整夜睡不着觉，

[tu:; tə] [set] [ðə; ði] [maɪn] [ə; eɪ] - ['bɜ:nɪŋ] [səʊ] !
To set the mine a - burning so !
到 放 这 矿 一个 - 燃烧 所以 !

把矿井点燃！

" [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [maɪn] [dɪd] [bɜ:n] [ænd; ənd] [bɜ:st] ,
" And all the night the mine did burn and burst ,
" 和 全部 这 夜晚 这 矿 做过 烧伤 和 爆裂 ,

"整夜，矿井都在燃烧和爆炸。"

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃel]
As if the earth were but a shell
作为 如果 这 地球 是 但 一个 壳

仿佛地球只是一个外壳。

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] - [tʌtʃ] ,
Through which a child had thrust a finger - touch ,
通过 哪个 一个 孩子 有 推力 一个 手指 - 触碰 ,

一个孩子曾用手指轻轻触碰过那里

[ænd; ənd] , [pi:l] [ɒn] ['dredf(ə)l] [pi:l] , [ðə; ði] [bel] ,
And , peal on dreadful peal , the bell ,
和 , 皮尔 在 可怕 皮尔 , 这 钟 ,

于是，可怕的钟声响起，

[ðə; ði] ['maɪnərz] - ['lærəm] , [rentʃ] [ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [eə(r)] ;
The miner's ' larum , wrenched the quaking air ;
这 矿工的 - 拉鲁姆 , 扭动 这 震动 空气 ;

矿工的哭声撕裂了颤抖的空气；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['fleərɪŋ] [lait] [wi:; wi] [sɔ:]
And through the flaring light we saw
和 通过 这 燃烧 光 我们 锯

透过耀眼的光芒，我们看到

[ðə; ði] ['sɒlɪd] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [hɪl]
The solid forehead of the eternal hill
这 坚硬的 前额 的 这 永恒 爬坡道

永恒之丘坚实的额头

[teɪk] [ɒn][ə; eɪ]['hjuːmən] [lʊk] [ɒv; əv] [ɔː] ;
Take on a human look of awe ;
拿 在 一个 人类 看 的 敬畏 ;

摆出一副敬畏的表情;

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ðæt] [spəʊk]
As if it were a living thing , that spoke
作为 如果 它 是 一个 活的 事物 , 那 辐

仿佛它是一个活物，会说话似的

[ænd; ənd] [flʌŋ] [sʌm; səm]['prəʊtest][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
And flung some protest to the sky ,
和 扔 一些 反对 到 这 天空 ,

然后向天空发出了一些抗议之声，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [sɔː] ,
As if it were a dying thing that saw ,
作为 如果 它 是 一个 垂死 事物 那 锯 ,

仿佛是一个垂死之人看到了这一切

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [tel] , [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
But could not tell , a mystery .
但 可以 不是 告诉 , 一个 神秘 .

但无法得知，这成了一个谜。

[ðə; ði] [belz] [ræn] ['rɪŋɪŋ] [baɪ][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [naɪt] .
The bells ran ringing by us all that night .
这 铃铛 跑 铃声 经过 我们 全部 那 夜晚 .

那天晚上，钟声在我们耳边响起。

[ðə; ði] [belz] [siːst] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [mɔːn] .
The bells ceased jangling with the morn .
这 铃铛 停止 叮当作响 和 这 早晨 .

清晨，钟声停止了响起。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['blækənd] [wɜːks] , — [sʌŋk] , [tɒst] , [ænd; ənd] [rent] , —
About the blackened works , — sunk , tossed , and rent , —
关于 这 变黑 作品 , — 沉没 , 抛掷 , 和 租 , —

关于那些被熏黑的作品——沉没的、被抛掷的、被撕裂的——

[wiː; wi] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] [dɔːn] ;
We gathered in the foreign dawn ;
我们 聚集 在 这 外国的 黎明 ;

我们在异国的黎明相聚;

['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] , [wɪð] [aɪz] [ə'skæns] [ænd; ənd][streɪndʒ] ,
Women and men , with eyes askance and strange ,
女性 和 男人 , 和 眼睛 斜视 和 奇怪的 ,

男人和女人，眼神斜睨而怪异，

['fɪrɪŋ] , [wiː; wi] [njuː] [nɒt] [wɒt] , [tuː; tə] [siː] .
Fearing , we knew not what , to see .
恐惧 , 我们 知道 不是 什么 , 到 看 .

我们恐惧着，却不知会看到什么。

[ə'genst] [ðə; ði] ['hɒləʊd] [dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːn] [hɪl] ,
Against the hollowed jaws of the torn hill ,
反对 这 空心的 下颚 的 这 撕裂 爬坡道 ,

面对着被撕裂的山丘那空洞的颚部，

[waɪ] [kriːp] [ðə; ði]['maɪnəz]['saɪləntli] ?
Why creep the miners silently ?
为什么 潜行者 这 矿工 默默 ?

矿工们为何要悄无声息地潜行?

[frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tʃɪlz] : " [siː] , [siː] ,
From man to man , a whisper chills : " See , see ,
从 男人 到 男人 , 一个 耳语 寒意 : " 看 , 看 ,

男人之间低语，令人不寒而栗："看，看，

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [wʌn] !
The sunken shaft of Thirty - one !
这 凹陷 轴 的 三十 - 一 !

三十一号的沉没竖井！

[ðə; ði] [ɜːθ] , [ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [trʌst] , [hæz; həz] [fled]
The earth , a traitor to her trust , has fled
这 地球 , 一个 叛徒 到 她 相信 , 有 逃亡

地球背叛了她的信任，逃离了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [ded] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [sʌn] .
And turned the dead unto the sun .
和 转向 这 死的 到 这 太阳 .

并将死者转向太阳。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] — [əʊ] [gɒd] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] !
" And here — O God of life and death !
" 和 这里 — 哦 上帝 的 生活 和 死亡 !

"而在这里——哦，生死之神！

[ðaɪ] [wɜːk] ,
Thy work ,
你的 工作 ,

你的作品，

[ðaɪn] ['əʊnli] , [ðɪs] !
Thine only , this !
瘦 仅有的 , 这 !

这只属于你！

" [wɪð] ['fɔːhed] [beə(r)] ,
" With foreheads bare ,
" 和 额头 裸 ,

"额头裸露，

[wiː; wi] [nelt] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
We knelt , and drew him , young and beautiful ,
我们 跪下 , 和 画 他 , 年轻的 和 美丽的 ,

我们跪下，把他画了下来，他年轻英俊。

['θɜːti] [j'iəz] [ded] , ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
Thirty years dead , into the air .
三十 年 死的 , 进入 这 空气 .

三十年过去了，它已化为尘埃。

[ðʌs] [hæd; həd][hiː; hi] ['perɪʃt] ; ['berid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] ;
Thus had he perished ; buried from the day ;
因此 有 他 遇难 ; 埋葬 从 这 天 ;

就这样，他死了；从那天起就被埋葬了；

[baɪ][ðə; ði] [swɪft] ['pɔɪz(ə)n] [kɔːt] [ænd; ənd] [sleɪn] ;
By the swift poison caught and slain ;
经过 这 迅速 毒 捕捉 和 被杀 ;

被迅毒之毒捕获并杀死；

[baɪ][ðə; ði][kaɪnd]['pɔɪz(ə)n] [ʌn'mɑːd] , ['rendəd] [feə(r)]
By the kind poison unmarred , rendered fair
经过 这 种类 毒 完好无损 , 渲染 公平的

被那无害的毒药所玷污，变得美好

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ɜːθ] [ə'gen] —
Back to the upper earth again —
后退 到 这 上 地球 再次 —

再次回到地面——

[ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ɜːθ] [ðæt] [njuː] [hɪm] [nɒt] ;
The warm and breathing earth that knew him not ;
这 温暖的 和 呼吸 地球 那 知道 他 不是 ;

那片温暖而有呼吸的大地并不认识他;

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wept] [tuː; tə] [siː] —
And men and women wept to see —
和 男人 和 女性 哭泣 到 看 —

看到这一幕，男男女女都哭了——

[fɔː(r); fə(r)] ['kɪndrəd] [hæd; həd] [hiː; hi] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] —
For kindred had he none among us all —
为了 亲属 有 他 没有任何 之中 我们 全部 —

因为他与我们之中没有一个亲人——

[haʊ] ['ləʊnli] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ded] [meɪ] [biː; bi] .
How lonely even the dead may be .
如何 孤独 甚至 这 死的 可能 是 .

即使是死者，也会感到孤独。

[wiː; wi] [wept] , [ai] [seɪ] ; [wiː; wi] [wept] [huː] [njuː] [hɪm] [nɒt] ;
We wept , I say ; we wept who knew him not ;
我们 哭泣 , 我 说 ; 我们 哭泣 WHO 知道 他 不是 ;

我说，我们都哭了；那些不认识他的人都哭了；

[bʌt; bət] [ʃɑːp] , [ə; eɪ] ['tɪələs] ['wʊmən] [spræŋ]
But sharp , a tearless woman sprang
但 锋利的 , 一个 无泪 女士 弹簧

但突然间，一个无泪的女人跳了出来

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [kraʊd] ([ðæt] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ai] [njuː]) ,
From out the crowd (that quavering voice I knew) ,
从 出去 这 人群 (那 颤抖 嗓音 我 知道) ,

从人群中（我熟悉的颤抖的声音），

[ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] [ˌaʊt'ræŋ] :
And terrible her cry outrang :
和 糟糕的 她 哭 超出范围 :

她的哭喊声凄厉无比：

" [ai] [pɑːs] , [ai] [pɑːs] [jiː; ji] [ɔːl] !
" I pass , I pass ye all !
" 我 经过 , 我 经过 是的 全部 !

我通过了，我通过了你们所有人！

[meɪk] [wei] !
Make way !
制作 方式 !

让路！

[stænd] [bæk] !
Stand back !
站立 后退 !

退后！

[maɪn] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [jiː; ji] [jiːld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Mine is the place ye yield , " she said .
矿 是 这 地方 是的 屈服 , " 她 说 .

“我的地盘就是你们屈服的地方，”她说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['lʌvə(r)][wʌns] — [maɪ] [əʊn] , [maɪ] [əʊn] ;
" He was my lover once — my own , my own ;
" 他 曾是 我的 情人 一次 — 我的 自己的 , 我的 自己的 ;

"他曾经是我的爱人——我自己的，我自己的；

[əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] !
Oh , he was mine , and he is dead !
哦 , 他 曾是 矿 , 和 他 是 死的 !

哦，他是我的，他死了！

" ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] , [wiː; wi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [wei] ;
" Women and men , we gave her royal way ;
" 女性 和 男人 , 我们 给予 她 皇家 方式 ;

"无论男女，我们都为她铺平了道路；

[praʊd] [æz; əz] [jʌŋ] [dʒɔɪ][ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
Proud as young joy the smile she had .
自豪的 作为 年轻的 喜悦 这 微笑 她 有 .

她脸上洋溢着年轻时的喜悦和骄傲。

[wiː; wi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
We knew her for a neighbor in the Town ,
我们 知道 她 为了 一个 邻居 在 这 镇 ,

我们认识她是因为她是镇上的邻居。

[ʌn'meɪtɪd] , ['sɒlətri] , [sæd] .
Unmated , solitary , sad .
未婚 , 孤 , 伤心 .

单身，孤独，悲伤。

[juːθ] , [həʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] , [wiː; wi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] [wei] ,
Youth , hope , and love , we gave her silent way ,
青年 , 希望 , 和 爱 , 我们 给予 她 沉默的 方式 ,

青春、希望和爱，我们默默地将她送上路。

[kɑːm] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [swept] [ˌjuː 'es][ɔːl] ;
Calm as a sigh she swept us all ;
冷静的 作为 一个 叹 她 扫荡 我们 全部 ;

她平静得像一声叹息，却也平静地笼罩了我们所有人；

[ðen] ['swɪftli] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːd] [liːnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɔːt] ,
Then swiftly , as a word leans to a thought ,
然后 迅速地 , 作为 一个 单词 倾斜 到 一个 想法 ,

然后，就像一个词迅速地、倾斜着指向一个想法一样，

[wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [liːn] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [fɔːl]
We saw her lean to him , and fall
我们 锯 她 倾斜 到 他 , 和 落下

我们看到她靠向他，然后倒了下去。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['hæpi] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] —
Upon the happy body of the dead —
之上 这 快乐的 身体 的 这 死的 —

在逝者安息的躯体上——

[æn; ən][eɪdʒd]['wʊmən] , [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [greɪ] .
An aged woman , poor and gray .
一个 老年人 女士 , 贫穷的 和 灰色的 .

一位上了年纪、贫穷且头发花白的妇女。

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [æz; əz] [jʌŋ] [lʌv] ,
Bright as the day , immortal as young Love ,
明亮的 作为 这 天 , 不朽 作为 年轻的 爱 ,

像白昼一样灿烂，像青春的爱情一样永恒，

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [æz; əz][laɪf] , [hiː; hi] [leɪ] .
And glorious as life , he lay .
和 辉煌 作为 生活 , 他 躺 .

他安息了，如同生命般辉煌。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃrʌŋkən] [hændz] [kə'res] [hɪz; ɪz] ['raʊndɪd] [tʃiːk] ,
Her shrunken hands caressed his rounded cheek ,
她 缩小 双手 被爱抚 他的 圆润 脸颊 ,

她那双瘦小的手抚摸着他圆润的脸颊，

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [lɒks] [ɒn][hɪz; ɪz]['gəʊldən][heə(r)]
Her white locks on his golden hair
她 白色的 锁 在 他的 金的 头发

她洁白的秀发落在他的金色头发上。

[fel] ['sædli] .
Fell sadly .
费尔 令人遗憾的是 .

悲惨地倒下了。

" [əʊ] [lʌv] !
" O love !
" 哦 爱 !

“哦，爱！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] ['ʃrɪv(ə)ld] [lɪps] ,
" she cried with shriveled lips ,
" 她 哭 和 干瘪 嘴唇 ,

她嘴唇干裂，哭了起来。

" [əʊ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [əʊn] , [maɪ][feə(r)] !
" O love , my love , my own , my fair !
" 哦 爱 , 我的 爱 , 我的 自己的 , 我的 公平的 !

“哦，我的爱，我的爱，我的爱人，我的佳人！

" [siː] , [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [greɪ] .
" See , I am old , and all my heart is gray .
" 看 , 我 是 老的 , 和 全部 我的 心 是 灰色的 .

“你看，我已经老了，我的心也灰蒙蒙的。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] [aɪ] [fə'gɒt] —
They say the dead are aye forgot —
他们 说 这 死的 是 是的 忘了 —

他们说死者总是被遗忘——

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [maɪ] [swiːt] !
There , there , my sweet !
那里 , 那里 , 我的 甜的 !

好了好了，我的宝贝！

[ai] ['wɪspə(r)] , ['liːnɪŋ] [ləʊ] ,
I whisper , leaning low ,
我 耳语 , 倾斜 低的 ,

我俯身低语，

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['wɪmɪn] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
That all these women hear it not .
那 全部 这些 女性 听到 它 不是 .

但愿所有这些女性都听不到。

" [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðeə(r)] , [dɪdst] [θɪŋk] [ɒn][ˌem 'iː] ?
" Deep in the darkness there , didst think on me ?
" 深的 在 这 黑暗 那里 , 迪斯特 思考 在 我 ?

“在黑暗深处，有没有想过我？”

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] , [hæv; həv][jiː; ji] [biːn] [truː] ?
High in the heavens , have ye been true ?
高的 在 这 天 , 有 是的 到过 真的 ?

高高在上的天庭，你们是否忠诚?

[sɪns] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][feə(r)] ,
Since I was young , and since you called me fair ,
自从 我 曾是 年轻的 , 和 自从 你 称为 我 公平的 ,

自从我年轻时，自从你称赞我漂亮以来，

[ai]['nevə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] .
I never loved a man but you .
我 绝不 喜爱 一个 男人 但 你 .

除了你，我从未爱过其他男人。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][laɪ] , [səʊ] [seɪf] , [səʊ] [stɪl] " —
And here , my boy , you lie , so safe , so still " —
和 这里 , 我的 男生 , 你 说谎 , 所以 安全的 , 所以 仍然 " —

孩子，你就躺在这里，如此安全，如此安静。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [hʌʃt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] ,
But there she hushed ; and in the dim ,
但 那里 她 静静地 ; 和 在 这 暗淡 ,

但她安静了下来；在昏暗的光线下，

[kuːl] ['mɔːnɪŋ] , ['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ][braɪd] , [bʌt; bət][kɑːm]
Cool morning , timid as a bride , but calm
凉爽的 早晨 , 胆小 作为 一个 新娘 , 但 冷静的

清晨凉爽，像新娘般羞涩，却又平静。

[æz; əz][ə; eɪ][glæd]['mʌðə(r)] , ['gæðəd] [hɪm]
As a glad mother , gathered him
作为 一个 高兴的 母亲 , 聚集 他

像一位欣喜的母亲，将他拥入怀中。

['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Unto her heart .
到 她 心 .

直达她的心。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðen] ,
And all the people then ,
和 全部 这 人们 然后 ,

当时所有的人，

['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː] ,
Women and men , and children too ,
女性 和 男人 , 和 孩子们 也 ,

妇女、男人，还有儿童

[krept] [bæk] , [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd][ɒn] ,
Crept back , and back , and back , and on ,
悄悄地爬 后退 , 和 后退 , 和 后退 , 和 在 ,

慢慢地往后退，往后退，再往后退，如此反复。

[stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ʃædəʊz] [duː; də] .
Still as the morning shadows do .
仍然 作为 这 早晨 阴影 做 .

如同清晨的影子般静谧。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [dɔːn] — [ðeɪ] [tuː] ,
And left them in the lifting dawn — they two ,
和 左边 他们 在 这 举重 黎明 — 他们 二 ,

然后把他们留在了黎明升起的那一刻——他们俩，

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sæd] [brest] , [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [hed]
On her sad breast , his shining head
在 她 伤心 胸部 , 他的 灼灼 头

在她悲伤的胸膛上，他闪亮的头颅

[stɜːd] ['sɒftli] , [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌn] ,
Stirred softly , as were he the living one ,
搅拌 轻轻 , 作为 是 他 这 活的 一 ,

他轻轻地动了动，仿佛他就是那个活人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['muːvlɪs] [ded] .
And she had been the moveless dead .
和 她 有 到过 这 不动 死的 .

她曾是一动不动的死人。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [krept] [ɒn] , [bæk] , [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [ɒn] .
And yet we crept on , back , and back , and on .
和 然而 我们 悄悄地爬 在 , 后退 , 和 后退 , 和 在 .

然而，我们还是继续前行，来回折返，再继续前行。

[ðə; ði] ['dɪstəns] ['waɪdnd] [laɪk] [ðə; ði] [skaɪ] ,
The distance widened like the sky ,
这 距离 扩大 喜欢 这 天空 ,

距离像天空一样开阔了，

[bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['restləsnəs] ,
Between our little restlessness ,
之间 我们的 小的 躁动不安 ,

在我们小小的躁动不安之间，

[ænd; ənd] [lʌv] [səʊ] ['gɒdlaɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [daɪ] .
And Love so godlike that it could not die .
和 爱 所以 神一般的 那 它 可以 不是 死 .

而爱如此神圣，以至于它不会消亡。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[viːt'tɔːriːɑː] .
VITTORIA .
维多利亚 .

维多利亚。

[waɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːd] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [speɪk] , [huː] [sed] ,
Wise was the word the wise man spake , who said ,
明智的 曾是 这 单词 这 明智的 男人 说 , WHO 说 ,

智者所言极是，他说：

" ['ændʒɪləʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [gɒd] [geɪv]
" Angelo was the only man to whom God gave
" 安杰洛 曾是 这 仅有的 男人 到 谁 上帝 给予

“安杰洛是唯一一个蒙神拣选的人。”

[fɔː(r)] [səʊlz] , " — [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['skʌlptʃə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
Four souls , " — the soul of sculpture and of song ,
四 灵魂 , " — 这 灵魂 的 雕塑 和 的 歌曲 ,

四个灵魂——雕塑的灵魂和歌曲的灵魂

[ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɑːt] ; [ðiːz] [ɔːl] .
Of architecture and of art ; these all .
的 建筑学 和 的 艺术 ; 这些 全部 .

建筑和艺术，这些都是。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][gɒd] [lʌvd] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
For so God loved him , as if he were
为了 所以 上帝 喜爱 他 , 作为 如果 他 是

因为神如此爱他，如同爱他一样。

[hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðəʊz] [braʊz]
His only child , and grouped about those brows
他的 仅有的 孩子 , 和 分组 关于 那些 眉毛

他的独生子，都聚集在那眉毛周围。

[aɪ'diəl] [ɒv; əv] [hɪm'self] — [nɒt]['eɪndʒəls][maɪld]
Ideals of Himself — not angels mild
理想 的 他本人 — 不是 天使 温和的

他理想中的自己——并非温和的天使

[æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [flɪt] [ænd; ənd] ['bekən] ['ʌðə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
As those that flit and beckon other lives ,
作为 那些 那 掠过 和 招手 其他 生活 ,

如同那些飘忽不定、召唤其他生命的人，

[bʌt; bət] ['tʃerəbɪm] [ænd; ənd] ['serəfɪm] ; [tɔːl] , [strɒŋ] ,
But cherubim and seraphim ; tall , strong ,
但 基路伯 和 炽天使 ; 高的 , 强的 ,

但基路伯和撒拉弗；高大强壮，

[ʌn'sliːpɪŋ] , ['terəb(ə)l] ; [wɪð] [wɪŋz] [ə'krɒs]
Unsleeping , terrible ; with wings across
不眠 , 糟糕的 ; 和 翅膀 穿过

不眠不眠，可怕；双翼横跨

[ðeə(r)] ['maɪti] [fiːt] ; [ænd; ənd] [aɪz] — [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [lʊk]
Their mighty feet ; and eyes — if we would look
他们的 强大的 脚 ; 和 眼睛 — 如果 我们 会 看

它们强壮的双脚；还有它们的眼睛——如果我们愿意去看的话

[ə'pɒn][ðeə(r)] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] , [ðiːz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][hɪd] —
Upon their blazing eyes , these too are hid —
之上 他们的 炽烈 眼睛 , 这些 也 是 隐藏 —

在他们炯炯有神的双眼中，也隐藏着这些——

[sʌm; səm]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wɪŋz] !
Some angels are all wings !
一些 天使 是 全部 翅膀 !

有些天使全身都是翅膀！

[əʊ] , [ʃaɪn] [ænd; ənd][flaɪ] !
Oh , shine and fly !
哦 , 闪耀 和 飞 !

哦，闪耀吧，飞翔吧！

[wɜː(r); wə(r)][jiː; ji][nɒt]['eɪndʒəls] , [jiː; ji] [wʊd] [straɪk] [ˌjuː 'es][blaɪnd] .
Were ye not angels , ye would strike us blind .
是 是的 不是 天使 , 是的 会 罢工 我们 瞎的 .

如果你们不是天使，你们会让我们双目失明。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [kʊd; kəd] [nɒt] ['dæz(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] —
And yet they did not , could not dazzle her —
和 然而 他们 做过 不是 , 可以 不是 炫 她 —

然而，他们却没能，也无法让她眼花缭乱——

[ðæt] [wʌn] [swiːt] ['wʊmən] ['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] [hiː; hi] [bent]
That one sweet woman unto whom he bent
那 一 甜的 女士 到 谁 他 弯曲

他倾心于那个温柔的女人

[æz; əz]['plaɪənt][æz; əz][ðə; ði] ['kwɔːriːd] ['mɑːb(ə)l] [tɜːnd]
As pliant as the quarried marble turned
作为 柔韧的 作为 这 采石场 大理石 转向

像采石场开采的大理石一样柔软

[tuː; tə][laɪf] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [hænd] .
To life immortal in his own great hand .
到 生活 不朽 在 他的 自己的 伟大的 手 .

在他的伟大之手下，获得永生。

['stedfɑːst] , [viːt'tɔːriːɑː] [lʊkt] [ɒn]['ændʒɪləʊ] .
Steadfast , Vittoria looked on Angelo .
坚定不移 , 维多利亚 看起来 在 安杰洛 .

维多利亚目光坚定地注视着安杰洛。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ['ləʊnli] [aɪz] .
She lifted lonely eyes .
她 抬起 孤独 眼睛 .

她抬起孤独的双眼。

[ðə; ði] [j'iəz] [trɒd] [sləʊ] .
The years trod slow .
这 年 践踏 慢的 .

岁月流逝缓慢。

['fɔːfəʊld] [ðə; ði] ['revərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Fourfold the reverence which he gave to her ,
四重 这 尊敬 哪个 他 给予 到 她 ,

他对她的敬意是原来的四倍，

['fɔːfəʊld] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['tendənəs] , ['fɔːfəʊld]
Fourfold the awful tenderness , fourfold
四重 这 可怕 压痛 , 四重

可怕的温柔四倍，四倍

[ðə; ði] ['lɔɪəlti] , [ðə; ði] [trʌst] .
The loyalty , the trust .
这 忠诚 , 这 相信 .

忠诚，信任。

[ænd; ənd][əʊ] , ['fɔːfəʊld]
And oh , fourfold
和 哦 , 四重

哦，还有四倍

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寂静世界的歌谣及其他诗歌(Songs of the Silent World, and Other Poems)

第2/5页

[ðə; ði] ['kʌmfət] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] ,
The comfort , beyond all power of comforting ,
这 舒适 , 超过 全部 力量 的 令人感到安慰 ,

这种舒适感，超越了一切舒适的力量，

[weə'baɪ] [ə; eɪ] ['lesə(r)] [mæn] [meɪ] [hiːl] [ðə; ði] [hɜːt]
Whereby a lesser man may heal the hurt
由此 一个 较少 男人 可能 愈合 这 伤害

如此一来，一个能力稍逊的人也能治愈伤痛。

[ɒv; əv] ['wɪdəʊhʊd] !
Of widowhood !
的 丧偶 !

丧偶之痛!

[pes'kɑːrɑː] [hæd; həd] [wʌn] [səʊl] —
Pescara had one soul —
佩斯卡拉 有 一 灵魂 —

佩斯卡拉只有一个灵魂——

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [steɪnd] .
A little one ; and it was stained .
一个 小的 一 ; 和 它 曾是 染色 .

一个很小的；而且有污渍。

[ænd; ənd] [hiː; hi] —
And he —
和 他 —

而他——

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [pə'hæps] ([gɒd] [nəʊz] !) — [wɒz; wəz] [ded] .
It too , perhaps (God knows !) — was dead .
它 也 , 也许 (上帝 知道 !) — 曾是 死的 .

或许它也死了（天知道！）。

[ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] [gɑːdz] .
The dead are God's .
这 死的 是 神的 .

死者属于上帝。

[viːt'tɔːriːɑː] [hæd; həd] [wʌn] [hɑːt] .
Vittoria had one heart .
维多利亚 有 一 心 .

维多利亚只有一颗心。

[ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [gɪvz]
The woman gave it , and the woman gives
这 女士 给予 它 , 和 这 女士 给予

女人给了它，女人也给了它

[wʌns] .
Once .
一次 .

一次。

['ændʒɪləʊ][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Angelo was too late .
安杰洛 曾是 也 晚的 .

安杰洛来晚了。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [deəd]
And one who dared
和 一 WHO 敢于

以及一位敢于冒险的人

[tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hæz; həz] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
To shed a tear for him , has dropped it here .
到 棚 一个 撕 为了 他 , 有 掉落 它 这里 .

我为他流下了眼泪，泪水滴在了这里。

[njuː] ['neɪbəz] .
NEW NEIGHBORS .
新的 邻居 .

新邻居。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] [skænt]['riːses; rɪ'ses] ,
Within the window's scant recess ,
之内 这 视窗 稀少 凹陷处 ,

在窗户狭小的凹槽内，

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [pɪŋk] [dʒə'reɪniəm]['flaʊə(r)] ,
Behind a pink geranium flower ,
在后面 一个 粉色的 天竺葵 花 ,

在一朵粉红色天竺葵花后面，

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ænd; ənd] [səʊz] , [ænd; ənd] [səʊz] [ænd; ənd] [sɪts] ,
She sits and sews , and sews and sits ,
她 坐着 和 缝纫 , 和 缝纫 和 坐着 ,

她坐着缝纫，缝纫，然后坐着，

[frɒm; frəm]['peɪʃ(ə)nt]['aʊə(r)][tuː; tə]['peɪʃ(ə)nt]['aʊə(r)] .
From patient hour to patient hour .
从 病人 小时 到 病人 小时 .

从病人小时到病人小时。

[æz; əz] ['wʊmən] - [laɪk] [æz; əz]['mɑːb(ə)l][ɪz] ,
As woman - like as marble is ,
作为 女士 - 喜欢 作为 大理石 是 ,

大理石如同女性一般，

[ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deθ] [mait] [biː; bi] —
Or as a lovely death might be —
或者 作为 一个 迷人的 死亡 可能 是 —

或者，就像一种美好的死亡——

[ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [deθ] [kən'demd] [tuː; tə] [meɪk]
A marble death condemned to make
一个 大理石 死亡 谴责 到 制作

大理石的死亡注定要发生

[ə; eɪ] [feɪnt] [æt; ət] [laɪf] [pə'petʃuəli] .
A feint at life perpetually .
一个 佯攻 在 生活 永恒地 .

永远虚晃一枪。

['wʌndərɪŋ] , [ai] [wɒtʃ] [tuː; tə] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ;
Wondering , I watch to pity her ;
好奇 , 我 手表 到 遗憾 她 ;

我疑惑地看着她，心中充满怜悯；

['wɒndərɪŋ] , [ai][gəʊ][maɪ] ['restləs] [weɪz] ;
Wandering , I go my restless ways ;
漫游 , 我 去 我的 不安 方式 ;

我四处漂泊，走着我不安分的道路；

['kɒntent] , [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] [θɔːts]
Content , I think the untamed thoughts
内容 , 我 思考 这 未驯服的 想法

内容，我认为是未加掩饰的想法

[ɒv; əv] [friː] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [deɪz] ,
Of free and solitary days ,
的 自由的 和 孤 天 ,

自由自在、独处的日子，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [dʌsk] [bɪ'gɪnz]
Until the mournful dusk begins
直到 这 悲哀 黄昏 开始

直到哀伤的黄昏来临

[tuː; tə][drɒp][ə'pɒn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] ,
To drop upon the quiet street ,
到 降低 之上 这 安静的 街道 ,

落在寂静的街道上，

[ʌn'tɪl] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [fɑː(r)] ,
Until , upon the pavement far ,
直到 , 之上 这 路面 远的 ,

直到，在远处的路面上，

[ðeə(r)] [fɔːls] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [fiːt] :
There falls the sound of coming feet :
那里 瀑布 这 声音 的 未来 脚 :

传来脚步声：

[ə; eɪ] ['hæpi] , ['heisən] , ['ɑːd(ə)nt] [saʊnd] ,
A happy , hastening , ardent sound ,
一个 快乐的 , 加速 , 热心 声音 ,

一种欢快、急促、热烈的声音，

['tendə(r)][æz; əz] ['kɪsɪz] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] —
Tender as kisses on the air —
投标 作为 吻 在 这 空气 —

温柔得像空气中的吻——

[kwɪk] , [æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [lɪps]
Quick , as if touched by unseen lips
快的 , 作为 如果 感动 经过 看不见 嘴唇

迅疾，仿佛被无形的嘴唇轻触。

[blʌʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stætʃuː][ðeə(r)] ;
Blushes the little statue there ;
脸红 这 小的 雕像 那里 ;

小雕像脸红了；

[ænd; ənd]['wʊmən] - [laɪk][æz; əz] [jʌŋ] [laɪf][ɪz] ,
And woman - like as young life is ,
和 女士 - 喜欢 作为 年轻的 生活 是 ,

年轻的生命就像女人一样，

[ænd; ənd]['wʊmən] - [laɪk][æz; əz][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
And woman - like as joy may be ,
和 女士 - 喜欢 作为 喜悦 可能 是 ,

而喜悦，尽管它可能带有女性的特征，

['tendə(r)] [wɪð] ['kʌlə(r)] , [laɪð] [wɪð] [lʌv] ,
Tender with color , lithe with love ,
投标 和 颜色 , 轻盈 和 爱 ,

色彩柔和，充满爱意，

[ʃiː; ʃi][stɑːrts] , [træns'fɪgjəd] ['glɔːriəsli] .
She starts , transfigured gloriously .
她 开始 , 变形 辉煌地 .

她开始了，焕然一新，光彩夺目。

[suː'pɜːb][ɪn][wʌn] [træn'sendənt] [glɑːns] —
Superb in one transcendent glance —
高超 在 一 超凡脱俗 瞥一眼 —

一眼便令人惊艳——

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ai] [siː] , [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] [blæk] —
Her eyes , I see , are burning black —
她 眼睛 , 我 看 , 是 燃烧 黑色的 —

我看到，她的眼睛漆黑如墨——

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪbə(r)] , ['smaɪlɪŋ] , [tɜːnz] ,
My little neighbor , smiling , turns ,
我的 小的 邻居 , 微笑 , 转弯 ,

我的小邻居笑着转过身来，

[ænd; ənd] [θrəʊz] [maɪ] [ˌʌn'ɑːskt] ['pɪti] [bæk] .
And throws my unasked pity back .
和 投掷 我的 未经询问 遗憾 后退 .

然后又把我的、不请自来的怜悯抛了回去。

[ai]['wʌndə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ðə; ði] [waɪl] ,
I wonder , is it worth the while ,
我 想知道 , 是 它 值得 这 尽管 ,

我想知道，这样做值得吗?

[tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [səʊ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] —
To sit and sew from hour to hour —
到 坐 和 缝 从 小时 到 小时 —

坐着缝纫一小时又一小时——

[tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [səʊ] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [blæk] ,
To sit and sew with eyes of black ,
到 坐 和 缝 和 眼睛 的 黑色的 ,

坐着，用黑色的眼睛缝纫，

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [pɪŋk] [dʒə'reɪniəm]['flaʊə(r)] ?
Behind a pink geranium flower ?
在后面 一个 粉色的 天竺葵 花 ?

在一朵粉红色天竺葵花后面?

[baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] .
BY THE HEARTH .
经过 这 炉 .

在炉火旁。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː] [leɪt] ;
You come too late ;
你 来 也 晚的 ;

你来晚了;

- [tɪz] [fɑː(r)][ɒn][ɪn][nəʊ'vembə(r)] .
' Tis far on in November .
- 的 远的 在 在 十一月 .

现在已是十一月下旬了。

[ðə; ði] [wɪnd] [straɪks] [bliːk]
The wind strikes bleak
这 风 罢工 苍凉

寒风凛冽

[ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃiːk]
Upon the cheek
之上 这 脸颊

在脸颊上

[ðæt] [kɛrɛθ] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːm] ,
That careth rather to keep warm ,
那 卡雷斯 相当 到 保持 温暖的 ,

那只猫宁愿保持温暖，

([ænd; ənd] [weə(r)] - [es] [ðə; ði] [hɑːm] ?)
(And where ' s the harm ?)
(和 在哪里 - s 这 伤害 ?)

（这有什么害处呢？）

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə'beɪt]
Than to abate
比 到 减弱

与其减少

[wʌn] [dʒɒt] [ɒv; əv] [ɪts] [kɑːm] ['kʌlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .
One jot of its calm color for your sake .
一 点 的 它是 冷静的 颜色 为了 你的 清酒 .

为了你，请留下它那份宁静的色彩。

[wɒtʃ] !
Watch !
手表 !

手表！

[siː] !
See !
看 !

看！

[ai] [stɜː(r)] [ðə; ði] ['embə(r)]
I stir the ember
我 搅拌 这 余烬

我搅动余烬

[ə'pɒn] [maɪ] ['ləʊnli] [hɑːθ] [ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [weɪk] .
Upon my lonely hearth and bid the fire wake .
之上 我的 孤独 炉 和 出价 这 火 唤醒 .

在我孤独的炉火旁，让火焰醒来。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ?
And think you that it will ?
和 思考 你 那 它 将要 ?

你认为会这样吗？

- [tiː] [ɪz] [bɜːnd] , [ai] [seɪ] , [tuː; tə] ['æʃɪz] .
' T is burned , I say , to ashes .
- T 是 烧伤 , 我 说 , 到 灰烬 .

“它被烧成了灰烬，”我说。

[ˌaɪ 'tiː] ['sməʊldə(r)] [kəʊld]
It smoulders cold
它 闷烧 寒冷的

它冷冷地冒着烟。

[æz; əz] [greɪv] - [jɑːd] [məʊld] .
As grave - yard mould .
作为 严重 - 院子 模具 .

如同墓地里的霉菌。

[ai] [wɪʃ] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bləʊ]
I wish indeed you would not blow
我 希望 的确 你 会 不是 吹

我真希望你不要吹

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] !
Upon it so !
之上 它 所以 !

就是这样!

[ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [kɪl] .
The dead to kill .
这 死的 到 杀 .

死人也要杀。

[ai] [seɪ] , [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['faɪərz] [wɪl] ['nevə(r)] [stɜː(r)] ,
I say , the ghosts of fires will never stir ,
我 说 , 这 鬼魂 的 火灾 将要 绝不 搅拌 ,

我说，火的幽灵永远不会再出现。

[nɔː(r)] ['wʊmən] [lɪft] [ðə; ði] ['læʃɪz]
Nor woman lift the lashes
也不 女士 举起 这 睫毛

女人也不撩睫毛

[ɒv; əv] [aɪz] [wept] [dɪm] , [haʊ'eər] [jɔːz] [ʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] !
Of eyes wept dim , howe'er yours shine for love of her !
的 眼睛 哭泣 暗淡 , 然而 你的 闪耀 为了 爱 的 她 !

你的双眼黯淡无光，却因爱她而闪耀!

[ɑː] , [swiːt] [sə'praɪz] !
Ah , sweet surprise !
啊 , 甜的 惊喜 !

啊，真是个惊喜!

[dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['ʃaɪnɪŋ]
did not think such shining
做过 不是 思考 这样的 灼灼

没想到会有如此耀眼的光芒

[ə'pɒn] [ðə; ði] [gluːm]
Upon the gloom
之上 这 愁云

在阴霾之中

[ɒv; əv] [ðɪs] [kəʊld] [ruːm]
Of this cold room
的 这 寒冷的 房间

这间冷室

[kʊd; kəd] [fɔːl] .
Could fall .
可以 落下 .

可能会下跌。

[jɔː(r); jə(r)] ['iːv(ə)n] , [strɒŋ] , [kɑːm] [breθ]
Your even , strong , calm breath
你的 甚至 , 强的 , 冷静的 气息

你均匀、有力、平静的呼吸

[kɔːlz] [laɪf][frɒm; frəm] [deθ] .
Calls life from death .
呼叫 生活 从 死亡 .

从死亡中唤醒生命。

[ðə; ði] [wɔːm] [lait] [laɪz]
The warm light lies
这 温暖的 光 谎言

温暖的光芒笼罩着

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [traɪ'ʌmfənt] [fiːt] , [feɪnt] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)]
At your triumphant feet , faint with desire
在 你的 凯 脚 , 头晕的 和 欲望

在你凯旋的脚下，我因渴望而昏厥

[tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] .
To reach you .
到 抵达 你 .

联系你。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðə; ði]['laɪnɪŋ]
The lining
这 衬垫

衬里

[ɒv; əv]['vaɪələt][ænd; ənd][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɪn] [ðæt] [ʃiːθ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] !
Of violet and of silver in that sheath of fire !
的 紫色 和 的 银 在 那 鞘 的 火 !

那火焰般的鞘中，紫罗兰色和银色交织！

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)] —
If you would care —
如果 你 会 关心 —

如果你愿意的话——

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ'vembə(r)] —
Although it is November —
虽然 它 是 十一月 —

虽然现在已经是十一月了——

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ]
I will not say
我 将要 不是 说

我不会说

[ə; eɪ]['bɪtə(r)] [neɪ]
A bitter nay
一个 苦的 不

强烈反对

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] ['faɪərz] .
To such a gift for building fires .
到 这样的 一个 礼物 为了 建筑 火灾 .

真是生火的好帮手。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['taɪə(r)z]
And though it tires
和 尽管 它 轮胎

虽然它令人疲惫

[ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ai] - ['el'el] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ]
Me to think of it — I ' ll own to you
我 到 思考 的 它 — 我 - 二 自己的 到 你

让我想想——我得承认，我得向你坦白。

([ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stɜː(r)][ðə; ði]['embə(r)])
(If you can stir the ember)
(如果 你 能 搅拌 这 余烬)

（如果你能搅动余烬的话）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][lɑːst] , [dʒʌst] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] !
It may be found at last , just warm enough for two !
它 可能 是 成立 在 最后的 , 只是 温暖的 足够的 为了 二 !

或许终于找到了，温度刚好够两个人住！

[təʊld] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] .
TOLD IN CONFIDENCE .
讲述 在 信心 .

私下透露。

[vaʊ] [juː; jʊ] - ['el'el]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [tel] [hɪm] !
Vow you ' ll never , never tell him !
发誓 你 - 二 绝不 , 绝不 告诉 他 !

你发誓永远、永远不会告诉他！

['friːzɪŋ] [stɑːz] [naʊ] ['glɪtərɪŋ] ['fɑːðɪst] , [f'eəəst][ɒn][ðə; ði]['wɪntə(r)][skaɪ] ;
Freezing stars now glittering farthest , fairest on the winter sky ;
冷冻 明星 现在 闪闪发光 最远 , 最公平 在 这 冬天 天空 ;

冰冷的星辰在冬日的夜空中闪耀，最遥远，最美丽；

[ɪf] [hiː; hi] [wuː] [ˌem 'iː] ,
If he woo me ,
如果 他 哇 我 ,

如果他追求我，

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)][k'əʊldəst] , ['kruːəl] [reɪ]
Not your coldest , cruel ray
不是 你的 最冷 , 残忍的 射线

不是你最冷酷无情的射线

[ɔː(r)][kæn; kən][ɔː(r)] [meɪ]
Or can or may
或者 能 或者 可能

或者可以或可能

[biː; bi] [faʊnd] [mɔː(r)] [tʃɪl] [ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ai] .
Be found more chill and still to him than I .
是 成立 更多的 寒意 和 仍然 到 他 比 我 .

他比我更冷静、更沉稳。

[sweə(r)][juː; jʊ] - ['el'el]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [tel] [hɪm] !
Swear you ' ll never , never tell him !
发誓 你 - 二 绝不 , 绝不 告诉 他 !

发誓你永远、永远不会告诉他！

[wɔːm] , [red] ['rəʊzɪz] ['lɪftɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃaɪ] ['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [djuː] ;
Warm , red roses lifting your shy faces to the summer dew ;
温暖的 , 红色的 玫瑰 举重 你的 害羞的 面孔 到 这 夏天 露 ;

温暖的红玫瑰托起你们羞涩的脸庞，沐浴在夏日的露珠中；

[ɪf] [hiː; hi][wɪn][ˌem 'iː] ,
If he win me ,
如果 他 赢 我 ,

如果他赢了我，

[blʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['swiːtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt]
Blush your sweetest in his sight
脸红 你的 最甜美的 在 他的 视线

在他面前脸红吧，你最甜美的脸红了

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,
For his delight ,
为了 他的 喜 ,

为了取悦他，

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [wɔːm] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][juː; jʊ] .
But I can be as warm and sweet as you .
但 我 能 是 作为 温暖的 和 甜的 作为 你 .

但我也可以像你一样热情温柔。

[wɒt] [ðə; ði] ['vaɪə'lɪn] [sed] .
WHAT THE VIOLINS SAID .
什么 这 小提琴 说 .

小提琴说了什么。

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

" [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , " [ðə; ði]['vaɪə'lɪn] [sed] . — ['sɪdni] [lə'niə(r)] .
" We ' re all for love , " the violins said . — SIDNEY LANIER .
" 我们 - 关于 全部 为了 爱 , " 这 小提琴 说 . — 西德尼 拉尼尔 .

“我们都热爱爱情，”小提琴声说道。——西德尼·兰尼尔

[duː; də][ai] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Do I love you ?
做 我 爱 你 ?

我爱你吗？

[duː; də][ai] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Do I love you ?
做 我 爱 你 ?

我爱你吗？

[ɑːsk][ðə; ði] ['hevənz] [ðæt] [bend] [ə'bʌv] [juː; jʊ]
Ask the heavens that bend above you
问 这 天 那 弯曲 多于 你

问问你头顶上那倾斜的苍穹吧

[tuː; tə][faɪnd]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ]
To find language and to prove you
到 寻找 语言 和 到 证明 你

为了找到语言并证明你

[ɪf] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sʌn] .
If they love the living sun .
如果 他们 爱 这 活的 太阳 .

如果他们热爱阳光。

[ɑːsk][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] , ['blaɪndɪd] [medəuz]
Ask the burning , blinded meadows
问 这 燃烧 , 失明 草地

问问那些燃烧、被遮蔽的草地吧。

[ɪf] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['ʃædəʊz] ,
If they love the falling shadows ,
如果 他们 爱 这 坠落 阴影 ,

如果他们喜欢落日余晖，

[ɪf] [ðeɪ] [həʊld][ðə; ði] ['hæpi] ['ʃædəʊz]
If they hold the happy shadows
如果 他们 抓住 这 快乐的 阴影

如果他们拥有快乐的影子

[wen] [ðə; ði] ['fɜːvɪd] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
When the fervid day is done .
什么时候 这 狂热 天 是 完毕 .

当忙碌的一天结束。

[ɑːsk][ðə; ði] [bluː] - [belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪziz] ,
Ask the blue - bells and the daisies ,
问 这 蓝色的 - 铃铛 和 这 雏菊 ,

去问问风铃草和雏菊吧。

[lɒst] [ə'mɪd][ðə; ði][hɒt] [fiːld] - [meɪz] ,
Lost amid the hot field - mazes ,
丢失的 之中 这 热的 场地 - 迷宫 ,

迷失在炎热的田野迷宫中，

['lɪftɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ['θɜːsti] ['feɪsɪz] ,
Lifting up their thirsty faces ,
举重 向上 他们的 渴 面孔 ,

他们抬起渴望的脸庞，

[ɪf] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [reɪnz] .
If they love the summer rains .
如果 他们 爱 这 夏天 雨 .

如果他们喜欢夏日的雨水。

[ɑːsk][ðə; ði] ['lɪnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌvə] ,
Ask the linnets and the plovers ,
问 这 红雀 和 这 鸻 ,

去问问红雀和鸻吧。

[ɪn][ðə; ði][nest] - [laɪf] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] ,
In the nest - life made for lovers ,
在 这 巢 - 生活 制成 为了 恋人 ,

在为恋人打造的巢穴生活中，

[ɑːsk][ðə; ði] ['biːz] [ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði]['kləʊvəz] —
Ask the bees and ask the clovers —
问 这 蜜蜂 和 问 这 三叶草 —

去问问蜜蜂，去问问三叶草——

[wɪl] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][peɪnz] ?
Will they tell you for your pains ?
将要 他们 告诉 你 为了 你的 疼痛 ?

他们会告诉你你付出了多少代价吗?

[duː; də][ai] , ['dɑːlɪŋ] , [duː; də][ai] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Do I , Darling , do I love you ?
做 我 , 亲爱的 , 做 我 爱 你 ?

亲爱的，我爱你吗?

[wɒt] , [ai] [preɪ] , [kæn; kən] [ðæt] [bɪ'huːv] [juː; jʊ] ?
What , I pray , can that behoove you ?
什么 , 我 祈祷 , 能 那 理应 你 ?

请问，这对你有什么好处呢?

[haʊ] [ɪn] ['lʌvz] [neɪm] [kæn; kən][ai] [muːv] [juː; jʊ] ?
How in Love's name can I move you ?
如何 在 爱的 姓名 能 我 移动 你 ?

我究竟该如何才能打动你?

[wen] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] [ai][ˌeɪ 'em] [dʌm] !
When for Love's sake I am dumb !
什么时候 为了 爱的 清酒 我 是 哑的 !

看在爱情的份上，我竟然犯傻了！

[ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] , [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] ,
If I told you , if I told you ,
如果 我 讲述 你 , 如果 我 讲述 你 ,

如果我告诉你，如果我告诉你，

[wʊd] [ðæt] [kiːp] [juː; jʊ] , [wʊd] [ðæt] [həʊld][juː; jʊ] ,
Would that keep you , would that hold you ,
会 那 保持 你 , 会 那 抓住 你 ,

那会让你留下来吗？那会让你止步吗？

[hɪə(r)][æt; ət][lɑːst] [weə(r)] [ai][ɪn'fəʊld][juː; jʊ] ?
Here at last where I enfold you ?
这里 在 最后的 在哪里 我 拥抱 你 ?

终于，我将你拥入怀中？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [hʌʃ] !
If it would — Hush !
如果 它 会 — 嘘 !

如果会——嘘！

['dɑːlɪŋ] , [kʌm] !
Darling , come !
亲爱的 , 来 !

亲爱的，过来！

[wʌn] .
WON .
韩元 .

韩元。

[əʊ] , [wen] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ,
Oh , when I would have loved you , Dear ,
哦 , 什么时候 我 会 有 喜爱 你 , 亲爱的 ,

哦，当我本该爱你的时候，亲爱的，

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [hʌŋ] [mɔː(r)][nɪə(r)] ;
The sun of winter hung more near ;
这 太阳 的 冬天 悬挂 更多的 靠近 ;

冬日的阳光更加明亮了；

[jet] [nɒt][səʊ] [swiːt] , [səʊ] [swiːt] , [səʊ] [swiːt] ,
Yet not so sweet , so sweet , so sweet ,
然而 不是 所以 甜的 , 所以 甜的 , 所以 甜的 ,

然而，却并不那么甜，那么甜，那么甜，

[ðə; ði][waɪld] - [rəʊz] ['rednɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
The wild - rose reddening at my feet .
这 荒野 - 玫瑰 发红 在 我的 脚 .

脚下的野玫瑰渐渐泛红。

[jɔː(r); jə(r)][lɪps][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['gəʊldən] [wɜːd] ,
Your lips had learned a golden word ,
你的 嘴唇 有 学习 一个 金的 单词 ,

你的嘴唇学会了一个金句，

[juː; jʊ] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] [ɔːl] [men] [hɜːd] ,
You sang a song that all men heard ,
你 唱 一个 歌曲 那 全部 男人 听到 ,

你唱了一首所有男人都听过的歌，

[əʊ] , [lʌv] [ɪz] [fliːt] , [ðə; ði] [streɪn] [ɪz] [lɒŋ] .
Oh , love is fleet , the strain is long .
哦 , 爱 是 舰队 , 这 拉紧 是 长的 .

哦，爱情转瞬即逝，爱情的苦恼却漫长。

[huː] [steɪz] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] ?
Who stays the singer from her song ?
WHO 停留 这 歌手 从 她 歌曲 ?

谁阻止了歌手演唱她的歌曲?

[ə'krɒs] [maɪ] [pɑːθ] [ðə; ði] [red] [liːvz] [wɜːl] .
Across my path the red leaves whirled .
穿过 我的 小路 这 红色的 树叶 旋转 .

红叶在我面前飞舞。

[deəd] [ai] [tuː; tə] [niːl] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ?
Dared I to kneel with all the world ?
敢于 我 到 下跪 和 全部 这 世界 ?

我敢和全世界一起下跪吗?

[haʊ] [keɪm] [ai] , [ðen] , [tuː; tə] [klɑːsp] [juː; jʊ] , [swiːt] ,
How came I , then , to clasp you , Sweet ,
如何 来了 我 , 然后 , 到 搭扣 你 , 甜的 ,

那么，我又怎会紧紧拥抱你呢，亲爱的?

[ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ?
And find a woman at my feet ?
和 寻找 一个 女士 在 我的 脚 ?

然后发现一个女人跪倒在我脚下?

[spent] .
SPENT .
花费 .

花费。

[hɑːt] [ɒv; əv] ['aɪən] , [smaɪl] [ɒv; əv] [aɪs] ,
Heart of iron , smile of ice ,
心 的 铁 , 微笑 的 冰 ,

铁石心肠，冰冷笑容

[əʊ] ! [ðə; ði] [rɒk] .
Oh ! the rock .
哦 ! 这 岩石 .

哦！那块岩石。

[siː] [hɪm] [stænd] [æz; əz] [dʌm] [æz; əz] [deθ] .
See him stand as dumb as death .
看 他 站立 作为 哑的 作为 死亡 .

看他像死人一样呆立着。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ,
If you could ,
如果 你 可以 ,

如果可以的话，

[wʊd] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ɔː(r)] [ʃɒk]
Would you care to stir or shock
会 你 关心 到 搅拌 或者 震惊

你愿意搅动或震撼吗?

[hɪm] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [baɪ] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɔː(r)] [breθ] ,
Him , think you , by a blow or breath ,
他 , 思考 你 , 经过 一个 吹 或者 气息 ,

你以为他会用一击或一口气击中你吗?

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [muːd] ?
From his mood ?
从 他的 情绪 ?

从他的情绪来看?

[ɑːmz] [ɒv; əv] ['velvɪt] , [lɪps][ɒv; əv] [lʌv] ,
Arms of velvet , lips of love ,
武器 的 天鹅绒 , 嘴唇 的 爱 ,

天鹅绒般的臂膀，爱的嘴唇，

[əʊ] ! [ðə; ði] [weɪv] .
Oh ! the wave .
哦 ! 这 海浪 .

哦！海浪。

[siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
See her creeping to his feet
看 她 爬行 到 他的 脚

看她悄悄地爬到他脚边

['trʌstfəli] .
Trustfully .
值得信赖地 .

信任地。

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði][saɪn][hiː; hi] [geɪv] .
None shall know the sign he gave .
没有任何 将 知道 这 符号 他 给予 .

谁也不会知道他所给出的暗号。

[deθ] [sɪns] [ðen] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] [swiːt] .
Death since then , were all too sweet .
死亡 自从 然后 , 是 全部 也 甜的 .

此后的死亡，都太过甜蜜。

[let] [hɜː(r); hə(r)][daɪ] .
Let her die .
让 她 死 .

让她去死吧。

[lɪft] [ðaɪn] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] ,
Lift thine eyes upon the sea ,
举起 你的 眼睛 之上 这 海 ,

抬头仰望大海，

[səʊl] [ɒv; əv] [stəʊn] .
Soul of stone .
灵魂 的 石头 .

石头般的灵魂。

['rɑːðə(r)] ([wʊdst] [ðaʊ] [briːð] [ɔː(r)] [muːv] ?)
Rather (wouldst thou breathe or move ?)
相当 (会 你 呼吸 或者 移动 ?)

（你还会呼吸或移动吗？）

[ai] [wʊd] [biː; bi]
I would be
我 会 是

我会

[ə; eɪ] [wɔːm] [weɪv] , ['feɪθf(ə)l] , ['weɪstɪd] , [θrəʊn] ,
A warm wave , faithful , wasted , thrown ,
一个 温暖的 海浪 , 忠实 , 浪费 , 抛掷 ,

一股温暖的浪潮，忠诚，浪费，抛掷，

[spent] [ænd; ənd] [rent] [ænd; ənd] [ded] [wɪð] [lʌv] ,
Spent and rent and dead with love ,
花费 和 租 和 死的 和 爱 ,
耗尽了所有积蓄，付不起房租，死于爱中。

[ðæn; ðən] [biː; bi] [ðiː] .
Than be thee .
比 是 你 .
做你自己吧。

['pɑːtɪd] .
PARTED .
分手了 .
分开。

[əʊ] , ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
Oh , never a word he answered ,
哦 , 绝不 一个 单词 他 回答 ,
哦，他始终一言不发。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [speɪk] [ʃiː; ʃi] !
And never a word spake she !
和 绝不 一个 单词 说 她 !
她一句话也没说！

[ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [iːtʃ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ,
They turned their faces each from each ,
他们 转向 他们的 面孔 每个 从 每个 ,
他们各自转过脸去，彼此背对着对方。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] .
And looked upon the sea .
和 看起来 之上 这 海 .
然后眺望大海。

[ðə; ði] [hændz] [ðæt] ['kænɒt] [klɑːsp] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,
The hands that cannot clasp for life ,
这 双手 那 不能 搭扣 为了 生活 ,
终生无法相握的双手

[mʌst; məst] ['kwɪkli] [s'ɛvəd] [biː; bi] .
Must quickly severed be .
必须 迅速地 切断 是 .
必须迅速切断。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf]
The love that is not large enough
这 爱 那 是 不是 大的 足够的
不够大的爱

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪ'tɜːnəli] ,
To live eternally ,
到 居住 永恒 ,
永生，

[ɪn] [truː] ['lʌvz] [neɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [feə(r)] ['lʌvz] [feɪm] ,
In true love's name , for fair love's fame ,
在 真的 爱的 姓名 , 为了 公平的 爱的 名声 ,
以真爱之名，为美爱之名，

[mʌst; məst] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [bluːm] ;
Must die before its bloom ;
必须 死 前 它是 盛开 ;
未开花便凋谢；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ɔːl] [gɑːdz] [ɜːθ] [ɔː(r)]['hev(ə)n] ,
For it , in all God's earth or heaven ,
为了 它 , 在 全部 神的 地球 或者 天堂 ,

因为，在上帝创造的整个天地之中，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['gɑːd(ə)n] - [ruːm] .
There is no garden - room .
那里 是 不 花园 - 房间 .

没有花园房。

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði][waɪn][ɒv; əv][laɪf][biː; bi] [lɒst] ,
Though all the wine of life be lost ,
尽管 全部 这 葡萄酒 的 生活 是 丢失的 ,

即使生命中的所有美酒都已逝去，

[traɪ] [wel] [ðə; ði] [red] ['greɪps] [hjuː] .
Try well the red grape's hue .
尝试 出色地 这 红色的 葡萄的 色调 .

仔细观察红葡萄的色泽。

['həʊli][ðə; ði] [səʊl] [ðæt] ['kænɒt] [teɪst]
Holy the soul that cannot taste
圣 这 灵魂 那 不能 品尝

圣洁的灵魂，无法品尝

[ðə; ði] [fɔːls] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truː] .
The false love for the true .
这 错误的 爱 为了 这 真的 .

对真爱的虚假之爱。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [aɪ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [hɑːt]
And blessed aye the fainting heart
和 蒙福 是的 这 昏厥 心

愿那颗疲惫的心永远蒙福

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɜːst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] —
For such a thirst shall be —
为了 这样的 一个 口渴 将 是 —

因为这样的渴望将是——

[jet] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ðeɪ] [spəʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt]
Yet never a word they spoke , and looked
然而 绝不 一个 单词 他们 辐 , 和 看起来

然而，他们始终一言不发，只是看着。

[ə'pɒn] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [siː] .
Upon the bitter sea .
之上 这 苦的 海 .

在苦涩的大海上。

[æn; ən]['eɪprəl] [gʌst] .
AN APRIL GUST .
一个 四月 阵风 .

四月的一阵风。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] .
It shall be as it hath been .
它 将 是 作为 它 有 到过 .

一切将与以往一样。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][glæd][ænd; ənd] [griːn] —
All the world is glad and green —
全部 这 世界 是 高兴的 和 绿色的 —

世界一片欣欣向荣，绿意盎然——

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[ɑː] , [hʌʃ] !
Ah , hush !
啊 , 嘘 !

啊，嘘！

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi]
There cannot be
那里 不能 是

不可能有

['eɪprəl] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
April now for you and me .
四月 现在 为了 你 和 我 .

现在，四月属于你我了。

[pʊt][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪps]
Put your finger on the lips
放 你的 手指 在 这 嘴唇

把手指放在嘴唇上

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][səʊl] ; [ðə; ði][waɪld][reɪn] [drɪps] ;
Of your soul ; the wild rain drips ;
的 你的 灵魂 ; 这 荒野 雨 滴 ;

你的灵魂；狂雨滴落；

[ðə; ði][wɪnd] [gəʊz] ['daɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [siː] ;
The wind goes diving down the sea ;
这 风 去 潜水 向下 这 海 ;

风向下潜入海中；

[tel] [ðə; ði][wɪnd] , [bʌt; bət] [tel] [nɒt][ˌem 'iː] .
Tell the wind , but tell not me .
告诉 这 风 , 但 告诉 不是 我 .

告诉风，但不要告诉我。

[jet] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] ,
Yet if I had aught to tell ,
然而 如果 我 有 零 到 告诉 ,

然而，如果我有什么要说的，

[haɪ] [æz; əz]['hev(ə)n] , [ɔː(r)] [diːp] [æz; əz] [hel] ,
High as heaven , or deep as hell ,
高的 作为 天堂 , 或者 深的 作为 地狱 ,

如天堂般高远，或如地狱般深沉。

[bent] [ðə; ði] [feɪts] [ə'raɪ] [ɔː(r)] [fɪt] ,
Bent the fates awry or fit ,
弯曲 这 命运 错误 或者 合身 ,

命运的走向是好是坏，

[ai] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I would find a word for it .
我 会 寻找 一个 单词 为了 它 .

我会找到一个词来形容它。

[əʊ] , [wɜːdz] [ðæt] ['naɪðə(r)] [siː] [nɔː(r)][lænd]
Oh , words that neither sea nor land
哦 , 字 那 两者都不 海 也不 土地

哦，那些既非海洋也非陆地的词语

[kæn; kən][lɪft][ðeə(r)] [ɪəz] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] !
Can lift their ears to understand !
能 举起 他们的 耳朵 到 理解 !

竖起耳朵就能听懂!

[waɪld] [wɜ:dz] , [æz; əz] [dʌm] [æz; əz] [deθ] [ɔ:(r)][fɪə(r)] ,
Wild words , as dumb as death or fear ,
荒野 字 , 作为 哑的 作为 死亡 或者 害怕 ,

胡言乱语，如同死亡或恐惧般愚蠢。

[ai][deə(r)][tu:; tə][daɪ] , [bʌt; bət][nɒt][tu:; tə][hɪə(r)] !
I dare to die , but not to hear !
我 敢 到 死 , 但 不是 到 听到 !

我敢死，但不敢听!

[ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] .
THE ANSWER .
这 回答 .

答案。

" [ðæt] [wi:; wi] [tə'geðə(r)] [meɪ] [seɪl] ,
" That we together may sail ,
" 那 我们 一起 可能 帆 ,

愿我们一同扬帆远航

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][du:; də] .
Just as we used to do .
只是 作为 我们 用过的 到 做 .

就像我们以前做的那样。

" ['kɑ:rlətənz] ['bælədz] .
" Carleton's Ballads .
" 卡尔顿的 民谣 .

“卡尔顿的民谣。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kaɪnd] ?
And what if I should be kind ?
和 什么 如果 我 应该 是 种类 ?

如果我应该善良呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tru:] ?
And what if you should be true ?
和 什么 如果 你 应该 是 真的 ?

如果你说的是真话呢?

[ðə; ði][əʊld] [lʌv] [kʊd; kəd]['nevə(r)][gəʊ][ɒn] ,
The old love could never go on ,
这 老的 爱 可以 绝不 去 在 ,

旧爱终究无法重来。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][du:; də] .
Just as it used to do .
只是 作为 它 用过的 到 做 .

就像以前一样。

[ðə; ði][wɒn] , [waɪt] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz]
The wan , white hands of the waves
这 万 , 白色的 双手 的 这 波浪

海浪苍白的手

[ðæt] [sməʊt] [ˌju: 'es] [swɪft] [ə'pɑ:t] ,
That smote us swift apart ,
那 猛击 我们 迅速 除 ,

那件事迅速将我们分开，

[wɪl] ['nevə(r)][ɪn'klɑːsp] [ə'gen] ,
Will never enclasp again ,
将要 绝不 包覆 再次 ,
绝不再抱，

[ænd; ənd] [drɔː] [ˌjuː 'es] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] .
And draw us heart to heart .
和 画 我们 心 到 心 .
让我们心心相印。

[ðə; ði][kəʊld] , [fɑː(r)] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪdz]
The cold , far feet of the tides
这 寒冷的 , 远的 脚 的 这 潮汐
冰冷而遥远的潮汐之足

[ðæt] [trɒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] ,
That trod between us two ,
那 践踏 之间 我们 二 ,
那东西横亘在我们两人之间，

[kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'treɪs] [ðeə(r)] [steps] ,
Can never retrace their steps ,
能 绝不 回溯 他们的 步骤 ,
他们再也无法回到过去，

[ænd; ənd] [fɔːl] [weə(r)] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .
And fall where they used to do .
和 落下 在哪里 他们 用过的 到 做 .
然后像以前那样倒下。

[əʊ] , [wel] [ðə; ði] [ʃɪps] [mʌst; məst][rɪ'membə(r)] ,
Oh , well the ships must remember ,
哦 , 出色地 这 船舶 必须 记住 ,
哦，好吧，船只总得记住这一点。

[ðæt] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [siː] ,
That go down to the awful sea ,
那 去 向下 到 这 可怕 海 ,
沉入可怕的大海，

[nəʊ] [kiːl] [ðæt] ['tʃɪzlz] [ðə; ði] ['kʌrənt]
No keel that chisels the current
不 龙骨 那 凿子 这 当前的
没有龙骨凿开水流

[kæn; kən] [kʌt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
Can cut where it used to be .
能 切 在哪里 它 用过的 到 是 .
可以在原来的地方进行切割。

[nɒt] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ɔː(r)][ðə; ði]['glɔːri]
Not a throb of the gloom or the glory
不是 一个 搏动 的 这 愁云 或者 这 荣耀
没有一丝阴郁或荣耀的悸动

[ðæt] [stəː][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɔː(r)][ðə; ði] [reɪn] ,
That stirs in the sun or the rain ,
那 搅拌 在 这 太阳 或者 这 雨 ,
它在阳光下或雨中都会搅动，

[wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [ðæt] [gluːm] [ɔː(r)]['glɔːri]
Will ever be that gloom or glory
将要 曾经 是 那 愁云 或者 荣耀
那份阴霾或荣耀，是否会永远存在？

[ðæt] ['dæzld] [ɔː(r)] ['daːkənd] — [ə'gen] .
That dazzled or darkened — again .
那 眼花缭乱 或者 变暗 — 再次 .

那景象再次变得耀眼或黯淡。

[nɒt] [ə; eɪ] [weɪv] [ðæt] ['stretʃɪz] [ɪts] [ɑːmz] ,
Not a wave that stretches its arms ,
不是 一个 海浪 那 伸展 它是 武器 ,

不是伸展双臂的波浪，

[ænd; ənd] [jəːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
And yearns to the breast of the shore ,
和 渴望 到 这 胸部 的 这 支撑 ,

并渴望着海岸的怀抱，

[ɪz]['evə(r)][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [keɪm] ['trʌstɪŋ] ,
Is ever the wave that came trusting ,
是 曾经 这 海浪 那 来了 信任 ,

始终是那信任而来的浪潮，

[ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] .
And yearning , and loving , before .
和 渴望 , 和 爱 , 前 .

以及之前的渴望和爱恋。

[ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ɪz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['hevənz] ,
The hope that is high as the heavens ,
这 希望 那 是 高的 作为 这 天 ,

那希望高及苍穹，

[ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz] [kiːn] [æz; əz] [peɪn] ,
The joy that is keen as pain ,
这 喜悦 那 是 敏锐的 作为 疼痛 ,

如同痛苦般强烈的喜悦

[ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɪz] [friː] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
The faith that is free as the morning ,
这 信仰 那 是 自由的 作为 这 早晨 ,

那自由如晨曦的信仰，

[kæn; kən][daɪ] — [bʌt; bət][kæn; kən][lɪv; laɪv][nɒt] [ə'gen] .
Can die — but can live not again .
能 死 — 但 能 居住 不是 再次 .

会死，但不能复活。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [step] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ,
And though I should step beside you ,
和 尽管 我 应该 步 旁 你 ,

虽然我应该走到你身边，

[ænd; ənd][hænd][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu][hænd] ,
And hand should reach unto hand ,
和 手 应该 抵达 到 手 ,

手应该与手相连，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] ['mjuːtli] — ['staɪf(ə)ld] —
We should walk mutely — stifled —
我们 应该 走 默默地 — 窒息 —

我们应该默默地走下去——哽咽着——

[gəʊsts] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [lænd] .
Ghosts in a breathless land .
鬼魂 在 一个 喘不过气 土地 .

寂静之地上的幽灵。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kaɪnd] ?
And what if I should be kind ?
和 什么 如果 我 应该 是 种类 ?

如果我应该善良呢?

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [truː] ?
And though you should be true ?
和 尽管 你 应该 是 真的 ?

即使你应该真诚?

[ðə; ði][əʊld] [lʌv] [kʊd; kəd]['nevə(r)] , ['nevə(r)]
The old love could never , never
这 老的 爱 可以 绝不 , 绝不

那份旧爱永远、永远不可能了

[lʌv] [ɒn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .
Love on as it used to do .
爱 在 作为 它 用过的 到 做 .

爱情依旧如往昔。

[θɔːnz] .
THORNS .
荆棘 .

荆棘。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] [baɪ][ðə; ði]['rəʊzɪz] ,
As we pass by the roses ,
作为 我们 经过 经过 这 玫瑰 ,

当我们经过玫瑰花丛时,

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪp]
Into your finger - tip
进入 你的 手指 - 提示

进入你的指尖

[bruːz] [juː; jʊ][ðə; ði] [θɔːn] .
Bruise you the thorn .
挫伤 你 这 刺 .

让你被刺伤。

[kwɪk] [æt; ət][ðə; ði] [prɪk] [juː; jʊ] [stɑːt] ,
Quick at the prick you start ,
快的 在 这 刺 你 开始 ,

你一开始就迅速刺破皮肤,

['kraɪɪŋ] , " [ə'læs] , [ðə; ði] [smɑːt] !
Crying , " Alas , the smart !
哭泣 , " 唉 , 这 聪明的 !

哭喊道:“唉,聪明人!”

[ˌfeə'wel] , [maɪ] ['plez(ə)nt] [frend] ,
Farewell , my pleasant friend ,
告别 , 我的 令人愉快的 朋友 ,

再见了,我亲爱的朋友。

['waɪzli] ['aʊə(r)] [wei] [wiː; wi] [wend]
Wisely our way we wend
明智地 我们的 方式 我们 温德

我们明智地走着我们的路

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .
Out of the reach of roses .
出去 的 这 抵达 的 玫瑰 .

玫瑰花够不着的地方。

" [əʊ] , [wiː; wi] [pɑːs] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] !
" Oh , we pass by the roses !
" 哦 , 我们 经过 经过 这 玫瑰 !

“哦，我们路过玫瑰花丛！”

[weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [red] [drɒp] [drɪp] ?
Where does the red drop drip ?
在哪里 做 这 红色的 降低 滴 ?

红色水滴会滴到哪里?

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [θɔːn] ?
Where is the thorn ?
在哪里 是 这 刺 ?

刺在哪里?

[wɒt] [ðəʊ] - [tɪz] [hɪd] [ænd; ənd] [prest]
What though ' tis hid and pressed
什么 尽管 - 的 隐藏 和 按下

即便它被隐藏和挤压

['pɪəsɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [brest] ?
Piercing into my breast ?
冲孔 进入 我的 胸部 ?

在我的乳房上穿孔?

, [ai] [stretʃ] [maɪ] [hænd] ;
Scathless , I stretch my hand ;
无伤 , 我 拉紧 我的 手 ;

我毫发无损地伸出手;

[strɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ruːts] [ai] [stænd] ,
Strong as their roots I stand ,
强的 作为 他们的 根 我 站立 ,

我像它们的根一样坚韧屹立,

[ænd; ənd] [deə(r)] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] .
And dare to trust the roses .
和 敢 到 相信 这 玫瑰 .

敢于相信玫瑰。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːl] .
THE INDIAN GIRL .
这 印度 女孩 .

印度女孩。

[ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [baɪ] ['wɔːltə] - .
A PICTURE BY WALTER SHIRLAW .
一个 图片 经过 沃尔特 - .

沃尔特·希尔劳摄。

[ʃiː; ʃi] ['stændɪθ] ['saɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɔːt]
She standeth silent as a thought
她 站立 沉默的 作为 一个 想法

她静静地伫立着，仿佛在沉思。

[tuː] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌtə] ; [ɔːl]
Too sacred to be uttered ; all
也 神圣 到 是 说出 ; 全部

神圣不可言说；所有

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌʌn'fɜːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)]
Her face unfurling like a flower
她 脸 展开 喜欢 一个 花

她的脸庞如花朵般绽放。

[ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [breθ] [tuː] [nɪə(r)] [wɪl] [ʃʌt] .
That at a breath too near will shut .
那 在 一个 气息 也 靠近 将要 关闭 .

呼吸太近就会关闭。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [klɒk]
Her life a little golden clock
她 生活 一个 小的 金的 钟

她的人生就像一座金色的小钟

[huːz] ['ʃaɪnɪŋ] [hændz] , [ə'restɪd] , [steɪ]
Whose shining hands , arrested , stay
谁 灼灼 双手 , 被捕 , 停留

谁的闪亮双手，被逮捕，停留

[fər'evə(r)][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
Forever at the hour of Love .
永远 在 这 小时 的 爱 .

永远在爱的时刻。

[ʃiː; ʃi] [daut] , [ʃiː; ʃi] [dɛəz] , [ʃiː; ʃi] [driːmz] — [ɒv; əv] [wɒt] ?
She doubts , she dares , she dreams — of what ?
她 疑虑 , 她 敢于 , 她 梦境 — 的 什么 ?

她怀疑，她冒险，她梦想——梦想着什么?

[ai][ɑːsk] ; [ʃiː; ʃi] , ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['ɑːnsəz] [nɒt] ,
I ask ; she , shrinking , answers not ,
我 问 ; 她 , 收缩 , 答案 不是 ,

我问，她却畏缩着，没有回答。

[ʃiː; ʃi] [swɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [dɪm] , [ə; eɪ] [kʌp]
She swims before me , dim , a cup
她 游泳 前 我 , 暗淡 , 一个 杯子

她游在我面前，模糊不清，像一杯水。

[ɒv; əv] [weɪst] , [ʌn'teɪstɪd] ['tendənəs] .
Of waste , untasted tenderness .
的 浪费 , 未尝过的 压痛 .

浪费，未尝鲜的柔嫩。

[ai] [drɪŋk] , [ai] [dred] , [ʌn'tɪl] [ai] [siːm]
I drink , I dread , until I seem
我 喝 , 我 恐惧 , 直到 我 似乎

我喝酒，我恐惧，直到我似乎

([maɪ'self]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ'self]) [tuː; tə][biː; bi]
(Myself unto myself) to be
(我 到 我) 到 是

（我对自己）成为

[hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] , [ænd; ənd] [tʃɑːmd] — [ænd; ənd] [mɪst] ,
He whom she chose , and charmed — and missed ,
他 谁 她 选择 , 和 迷住了 — 和 错过 ,

她选择并迷倒的那个人——却又错过了他

[ɒn] [sʌm; səm] [feɪnt] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [deɪ]
On some faint Asiatic day
在 一些 头晕的 亚洲 天

在某个微弱的亚洲日子里

[ɒv; əv] ['læŋgərəs] ['sʌmə(r)] , ['eɪdʒɪz] [sɪns] .
Of languorous summer , ages since .
的 慵懒的 夏天 , 年龄 自从 .

慵懒的夏日，仿佛已过去了很久。

[siːld] .
SEALED .
密封 .

已密封。

" [ʃæl; ʃəl][ai][pɔː(r)][juː; jʊ][ðə; ði][waɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Shall I pour you the wine , " she said ,
" 将 我 倒 你 这 葡萄酒 , " 她 说 ,

“要我给你倒酒吗？”她问道。

" [ðə; ði][waɪn] [ðæt] [ɪz][reə(r)][ænd; ənd] [red] ?
" The wine that is rare and red ?
" 这 葡萄酒 那 是 稀有的 和 红色的 ?

“那种稀有的红色葡萄酒？”

[s'wiːtər] [ðə; ði][kʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][drɒp] . " —
Sweeter the cup for the drop . " —
更甜 这 杯子 为了 这 降低 . " —

杯中佳酿，更添甜蜜。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd][stɒp] ? "
" But why do you shrink and stop ? "
" 但 为什么 做 你 收缩 和 停止 ? "

“但你为什么会退缩，为什么会停止呢？”

" [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪn]
" The seal of the wine
" 这 海豹 的 这 葡萄酒

酒的封印

[hæz; həz][ə; eɪ]['seɪkrɪd][saɪn] ;
Has a sacred sign ;
有 一个 神圣 符号 ;

带有神圣的标志；

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I am afraid , " she said .
我 是 害怕的 , " 她 说 .

“我害怕，”她说。

" [ai] [lʌv] [ænd; ənd][rɪ'vɪə(r)]
" I love and revere
" 我 爱 和 尊敬

我热爱并敬仰

[juː; jʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][fɪə(r)] ,
You more for your fear ,
你 更多的 为了 你的 害怕 ,

你更应该感到恐惧，

[ðæn; ðən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][waɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
Than I do for your wine , " he said .
比 我 做 为了 你的 葡萄酒 , " 他 说 .

“比起你的酒，我更爱你的酒，”他说。

['gwɪ.nə.vɪə] .
GUINEVERE .
桂妮薇儿 .

桂妮薇儿。

[ɒv; əv] ['gwɪ.nə.vɪə] [frɒm; frəm]['ɑːθə(r)] ['seprət] ,
Of Guinevere from Arthur separate ,
的 桂妮薇儿 从 亚瑟 分离 ,

桂妮薇儿与亚瑟王分离，

[ænd; ənd] ['seprət] [frɒm; frəm] ['lɑ:nslət] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
And separate from Launcelot and the world ,
和 分离 从 兰斯洛特 和 这 世界 ,
与兰斯洛特和这个世界隔绝开来，

[ænd; ənd] ['ʃi:ldɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][sɪn] ,
And shielded in the convent with her sin ,
和 屏蔽 在 这 修道院 和 她 罪 ,
而她的罪孽则被庇护在修道院里。

[æz; əz][wʌn] [drɔ:z] [fɑ:st][ə; eɪ][veɪl] [ə'pɒn][ə; eɪ] [feɪs]
As one draws fast a veil upon a face
作为 一 平局 快速地 一个 面纱 之上 一个 脸
就像一个人迅速地将面纱蒙在脸上

[ðæt] - [es] ['mɑ:d] , [bʌt; bət]['əʊnli][həʊldz][ðə; ði][skɑ:(r)][mɔ:(r)] [kləʊz]
That ' s marred , but only holds the scar more close
那 - s 受损 , 但 仅有的 持有 这 瘢痕 更多的 关闭
虽然留下了痕迹，但这反而让伤疤更加清晰可见。

[ə'genst] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [breɪn] — [ai] [ri:d] [tu:; tə] - [deɪ]
Against the burning brain — I read to - day
反对 这 燃烧 脑 — 我 读 到 - 天
今天我读了《对抗大脑灼痛》

[ðɪs] ['ledʒənd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['ʌðə(r)] [jet] [ðæn; ðən][ai]
This legend ; and if other yet than I
这 传奇 ; 和 如果 其他 然而 比 我
这个传说；如果还有其他人比我更甚

[hæv; həv] [ri:d] , [ɔ:(r)] [sed] , [haʊ] [nəʊ] [ai] ?
Have read , or said , how know I ?
有 读 , 或者 说 , 如何 知道 我 ?
读过或说过，我怎么知道？

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tekst]
for the text
为了 这 文本
文本

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri][wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] ,
Was written in the story we have learned ,
曾是 书面 在 这 故事 我们 有 学习 ,
写在我们所了解的故事里，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['æʃ(ə)n][laɪnz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
Between the ashen lines , invisible ,
之间 这 铁青 线条 , 无形的 ,
在灰烬般的线条之间，看不见，

[ɪn] ['haɪərəglɪfs] [ðæt] [bleiz] [ænd; ənd] [li:pt] [laɪk] [lait]
In hieroglyphs that blazed and leaped like light
在 象形文字 那 燃烧的 和 跳跃 喜欢 光
在像光一样闪耀跳跃的象形文字中

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [aɪz] .
Unto the eyes .
到 这 眼睛 .
眼睛。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wi:; wi] [ri:d] ;
A thousand times we read ;
一个 千 时代 我们 读 ;
我们读过一千遍；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tɜːn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ,
A thousand turn the page and understand ,
一个 千 转动 这 页 和 理解 ,

一千个人翻过这一页就明白了，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] ,
And think we know the record of a life ,
和 思考 我们 知道 这 记录 的 一个 生活 ,

我们以为我们了解一个人的一生，

[wen] [ləʊ] !
When lo !
什么时候 洛 !

当洛！

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] ['əʊpən] [wʌns] [ə'gen]
if we will open once again
如果 我们 将要 打开 一次 再次

如果我们再次开放的话

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['vɒljuːm] , [hɪd] , [mɪ'stɪəriəs] ,
The awful volume , hid , mysterious ,
这 可怕 体积 , 隐藏 , 神秘 ,

可怕的音量，隐藏的，神秘的，

[ɪn'tent] , [ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['ælfəbet] —
Intent , there lies the unseen alphabet —
意图 , 那里 谎言 这 看不见 字母 —

意图，其中蕴藏着无形的字母表——

[ˌɑːr 'iː] - [riːdz] [ðə; ði] [teɪl] [frɒm; frəm] [breθ] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [spelz]
Re - reads the tale from breath to death , and spells
关于 - 阅读 这 故事 从 气息 到 死亡 , 和 咒语

从呼吸到死亡，重新阅读这个故事，并念诵

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] ['nevə(r)] [njuː] .
A living language that we never knew .
一个 活的 语言 那 我们 绝不 知道 .

一种我们从未了解过的鲜活语言。

[ðɪs] [ðæt] [ai] [riːd] [wɒz; wəz] [wʌn] [ʃɔːt] [sɒŋ] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
This that I read was one short song of hers ,
这 那 我 读 曾是 一 短的 歌曲 的 她的 ,

我读到的这首是她的一首短歌。

[ə; eɪ] ['frægmənt] , [ai] [ɪn'tɜːprət] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒst]
A fragment , I interpret , or a lost
一个 分段 , 我 解释 , 或者 一个 丢失的

我将其解读为一段残片，或者一段遗失的文字。

[feɪnt] ['preljuːd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] — ['mɪsɪŋ] [tuː] .
Faint prelude to another — missing too .
头晕的 序幕 到 其他 — 丢失的 也 .

另一个故事的微弱序曲——也消失了。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ([sez] [ðə; ði] [tekst]) [wʌn] ['sʌmə(r)] [naɪt] ,
She sang it (says the text) one summer night ,
她 唱 它 (说道 这 文本) 一 夏天 夜晚 ,

（歌词中写道）她在一个夏夜唱了这首歌。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['vespəz] , [wen] [ðə; ði] ['æbes] [pɑːst]
After the vespers , when the Abbess passed
后 这 晚祷 , 什么时候 这 女修道院长 通过了

晚祷结束后，当女修道院长经过时

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] ; [wen] [ðə; ði] [nʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] [wen]
And blessed her ; when the nuns were gone , and when
和 蒙福 她 ; 什么时候 这 修女 是 已消失 , 和 什么时候

并祝福了她；当修女们离开后，当

[ʃiː; ʃi] , ['niːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['draʊzi] [sel] , [hæd; həd] [sed]
She , kneeling in her drowsy cell , had said
她 , 跪着 在 她 昏昏欲睡 细胞 , 有 说

她跪在昏昏欲睡的牢房里，说道

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ([pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !) , [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊfl] [preə(r)z] , [ɪn] [wɪtʃ]
Her prayers (poor soul !) , her sorrowful prayers , in which
她 祈祷 (贫穷的 灵魂 !) , 她 悲伤 祈祷 , 在 哪个

她的祈祷（可怜的灵魂！），她悲伤的祈祷，其中

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [seɪk] ,
She had besought the Lord , for His dear sake ,
她 有 恳求 这 主 , 为了 他的 亲爱的 清酒 ,

她曾恳求主，为了祂的缘故，

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] ,
And love and pity of His Only Son ,
和 爱 和 遗憾 的 他的 仅有的 儿子 ,

以及祂对祂独生子的爱和怜悯，

[tuː; tə] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [steɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɪt]
To wash her of her stain , and make her fit
到 洗 她 的 她 弄脏 , 和 制作 她 合身

洗净她的污点，使她适合

[ɒn] ['sʌmə(r)] [naɪts] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒnvənt] [bɑːrz]
On summer nights , behind the convent bars
在 夏天 夜晚 , 在后面 这 修道院 酒吧

夏夜，在修道院的铁窗后

[ænd; ənd][ɒn] [stəʊn] - [flɔːz] , [wɪð] - [lɪps] , [tuː; tə] [preɪ]
And on stone - floors , with bruisèd lips , to pray
和 在 石头 - 楼层 , 和 - 嘴唇 , 到 祈祷

在石板地上，嘴唇淤青，祈祷

[ə'weɪ] [ɔːl] ['vɪʒn] [bʌt; bət] [rɪ'pentəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
Away all vision but repentance from her soul .
离开 全部 想象 但 悔改 从 她 灵魂 .

她心中只剩悔恨，其他一切都已消逝。

[wen] , ['niːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz]
When , kneeling as she was , her limbs
什么时候 , 跪着 作为 她 曾是 , 她 四肢

当她跪着的时候，她的四肢

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'feɪnt]
Refused to bear her , and she fell afaint
拒绝 到 熊 她 , 和 她 跌倒 昏厥

他拒绝生她，她便昏了过去。

[frɒm; frəm] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
From weariness and striving to become
从 疲劳 和 努力 到 变得

从疲惫中挣扎着成为

[ə; eɪ]['həʊli]['wʊmən] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] [leŋkθ; leŋθ]
A holy woman , all her splendid length
一个 圣 女士 , 全部 她 灿烂 长度

一位圣洁的女子，她那令人惊叹的身姿

[ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['grɔvəl] [ðeə(r)] , [ə'gɑːst]
Upon the ground , and groveled there , aghast
之上 这 地面 , 和 卑躬屈膝 那里 , 惊愕

他跪倒在地，匍匐在地，惊恐万分

[ðæt] ['berid] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ded] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
That buried nature was not dead in her ,
那 埋葬 自然 曾是 不是 死的 在 她 ,

她内心深处那被掩埋的天性并没有消亡。

[bʌt; bət][lɪvd; 'laɪvd] , [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] , [fɪəs] [juːθ] ;
But lived , a rebel through her fair , fierce youth ;
但 居住地 , 一个 反叛 通过 她 公平的 , 凶猛的 青年 ;

但她一生都活得像个叛逆者，度过了她美好而又桀骜不驯的青春岁月；

[ə'gɑːst] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [klɑːsp, klæsp][hændz] [wʊd] [klentʃ] ;
Aghast to find that clasped hands would clench ;
惊愕 到 寻找 那 紧握 双手 会 紧握 ;

惊愕地发现紧握的双手竟然会攥紧；

[ə'gɑːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [preŋ] [lɪps] [rɪ'fjuːzd]
Aghast to feel that praying lips refused
惊愕 到 感觉 那 祈祷 嘴唇 拒绝

惊愕地发现，祈祷的嘴唇竟然拒绝了

[laɪk] [seɪnts] [tuː; tə]['mɜːmə(r)][ɒn] , [bʌt; bət] [ʃræŋk]
Like saints to murmur on , but shrank
喜欢 圣徒 到 低语 在 , 但 缩小

像圣人一样低声吟诵，但却退缩了

[ænd; ənd] ['kwivəd] [dʌm] .
And quivered dumb .
和 颤抖 哑的 .

然后她颤抖着，说不出话来。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ai] ['kænɒt] [preɪ] !
I cannot pray !
我 不能 祈祷 !

我无法祈祷！

" [kraɪd] ['gwɪ.nə.vɪə] .
" Cried Guinevere .
" 哭 桂妮薇儿 .

“桂妮薇儿喊道。”

" [ai] ['kænɒt] [preɪ] !
" I cannot pray !
" 我 不能 祈祷 !

我无法祈祷！

[ai] [wɪl]
I will
我 将要

我会

[nɒt] [laɪ] !
Not lie !
不是 说谎 !

没说谎！

[gɒd] [ɪz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [gɒd] , [ænd; ənd] [ai]
God is an honest God , and I
上帝 是 一个 诚实的 上帝 ， 和 我

上帝是诚实的上帝，我

[wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['sɪnə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Will be an honest sinner to his face .
将要 是 一个 诚实的 罪人 到 他的 脸 .

会当面坦白承认自己的罪过。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['wɪkɪd] [ɪf] [ai] [sɪŋ] ?
Will it be wicked if I sing ?
将要 它 是 邪恶 如果 我 唱歌 ?

我唱歌是邪恶的吗?

[əʊ] ! [let]
Oh ! let
哦 ！ 让

哦！

[ˌem 'iː] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɒv; əv] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ;
Me sing a little , of I know not what ;
我 唱歌 一个 小的 ， 的 我 知道 不是 什么 ；

我唱一小段歌，唱什么我也不知道；

[let] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [sɪŋ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] .
Let me just sing , I know not why .
让 我 只是 唱歌 ， 我 知道 不是 为什么 .

让我唱首歌吧，我也不知道为什么。

[fɔː(r); fə(r)] [lɪps]
For lips
为了 嘴唇

唇部

[grəʊ] [stɪf] [wɪð] [preŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] .
Grow stiff with praying all the night .
生长 僵硬的 和 祈祷 全部 这 夜晚 .

整夜祈祷，身体僵硬。

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [tuː] .
Let me believe that I am happy , too .
让 我 相信 那 我 是 快乐的 ， 也 .

让我相信我也很快乐。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [ɪz] [fɪt]
A blessèd blessèd woman , who is fit
一个 受祝福的 受祝福的 女士 ， WHO 是 合身

一位蒙福的女子，她很适合

[tuː; tə] [sɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [sɪn] ; [ɔː(r)] [els]
To sing because she did not sin ; or else
到 唱歌 因为 她 做过 不是 罪 ； 或者 别的

歌唱是因为她没有犯罪；否则

[ðæt] [gɒd] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl]
That God forgot it for a little while
那 上帝 忘了 它 为了 一个 小的 尽管

上帝一时忘记了这件事。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [maɪnd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
And does not mind me very much .
和 做 不是 头脑 我 非常 很多 .

而且他并不太在意我。

[dɪə(r)] [lɔːd] ,
Dear Lord ,
亲爱的 主 ,

亲爱的主啊，

" ([sed] ['gwɪ.nə.vɪə]) , " [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [waɪl]
" (Said Guinevere) , " wilt thou not listen while
" (说 桂妮薇儿) , " 枯萎 你 不是 听 尽管

（桂妮薇儿说道）“你难道不肯听吗？”

[ai] [sɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪl] [ai] [preɪ] ?
I sing , as well as while I pray ?
我 唱歌 , 作为 出色地 作为 尽管 我 祈祷 ?

我唱歌的时候也会唱歌，祈祷的时候也会唱歌吗？

[ai][ʃæl; ʃəl]
I shall
我 将

我将

[fiːl] [sefə] [səʊ] .
Feel safer so .
感觉 更安全 所以 .

这样会感觉更安全。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ]
For I have naught to say
为了 我 有 零 到 说

因为我无话可说。

[gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hɪə(r)] .
God should not hear .
上帝 应该 不是 听到 .

上帝不应该听到。

[ðə; ði] [sɒŋ] ['kɒmz] [æz; əz][ðə; ði] [preə(r)]
The song comes as the prayer
这 歌曲 来 作为 这 祷告

这首歌如同祈祷一般。

[dʌθ] [kʌm] .
Doth come .
确实 来 .

来吧。

[ðaʊ] ['lɪs(ə)n] .
Thou listenest .
你 倾听 .

你倾听着。

[ai] [sɪŋ] . " . . .
I sing . " . . .
我 唱歌 . " . . .

我唱歌。“……

['pɜːp(ə)l][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [haɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [skaɪz] , [ænd; ənd] ['haɪə(r)]
Purple the night , and high were the skies , and higher
紫色的 这 夜晚 , 和 高的 是 这 天空 , 和 更高

夜色紫红，天空高远，更高

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [liːnd] [laɪk] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The eyes that leaned like the stars of my soul , to me .
这 眼睛 那 倾斜 喜欢 这 明星 的 我的 灵魂 , 到 我 .

那双眼睛如同我灵魂深处的星辰，向我倾泻而来。

[huːm] ['lʌvθ] [ðə; ði] [kwiːn] ?
Whom loveth the Queen ?
谁 爱 这 女王 ?

谁爱女王?

[hɪm] [huː] [hæθ] [raɪt] [tuː; tə] [kraʊn] [hɜː(r); hə(r)] .
Him who hath right to crown her .
他 WHO 有 正确的 到 王冠 她 .

有权为她加冕的人。

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][hiː; hi] ?
Who but the King is he ?
WHO 但 这 国王 是 他 ?

除了国王，他还能是谁呢?

['sʌltri] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][gəʊld][wɒz; wəz][ðə; ði][heə(r)] , [ænd; ənd]['gəʊldən]
Sultry the day , and gold was the hair , and golden
闷热 这 天 , 和 金子 曾是 这 头发 , 和 金的

那一天闷热难耐，头发也染成了金色，一片金黄。

[ðə; ði] [mɪst] [ðæt] ['blaɪndɪd][maɪ] [səʊl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
The mist that blinded my soul away from me .
这 薄雾 那 失明 我的 灵魂 离开 从 我 .

那层迷雾蒙蔽了我的灵魂，让我与自己渐行渐远。

[di'θrəun] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [driːm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gliːm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌlə(r)] ,
Dethroned for a dream , for a gleam , for a glance , for a color ,
被废黜 为了 一个 梦 , 为了 一个 闪耀 , 为了 一个 瞥一眼 , 为了 一个 颜色 ,

为了一个梦想，为了一个闪光，为了一个眼神，为了一种颜色，而被废黜。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] - [biː; bi] ?
How could the crownèd be ?
如何 可以 这 - 是 ?

加冕者怎么会是?

[laɪf] ['gəʊɪθ] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [diːd] , [nɔː(r)] [rɪ'tɜːrnɪθ] [fər'evə(r)] .
Life goeth by like a deed , nor returneth forever .
生活 戈特 经过 喜欢 一个 契据 , 也不 返回 永远 .

生命如过眼云烟，转瞬即逝。

[deθ] ['kʌmɪθ] [ɒn] , [fliːt] - ['fʊtɪd] [æz; əz] ['pɪti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
Death cometh on , fleet - footed as pity should be .
死亡 到来 在 , 舰队 - 有脚的 作为 遗憾 应该 是 .

死亡悄然而至，如同怜悯一般迅疾。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[wen] [ʃiː; ʃi] [weɪkəθ] [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] ['lʊkəθ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
When she waketh at last and looketh about her ,
什么时候 她 唤醒 在 最后的 和 看看 关于 她 ,

当她终于醒来环顾四周时，

[huːm] [wɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [siː] ?
Whom will a woman see ?
谁 将要 一个 女士 看 ?

女人会见到谁?

[ðʌs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sel] ,
Thus in her cell ,
因此 在 她 细胞 ,

因此，在她的牢房里，

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] , [sæŋ] ['gwɪ.nə.vɪə] —
Deep in the summer night , sang Guinevere —
深的 在 这 夏天 夜晚 , 唱 桂妮薇儿 —

在盛夏的夜里，桂妮薇儿唱道——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['brəʊkən] , [blaɪnd] , [swiːt] ['melədi] —
A little , broken , blind , sweet melody —
一个 小的 , 破碎的 , 瞎的 , 甜的 旋律 —

一首小小的、破碎的、盲目的、甜美的旋律——

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [niːld] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [flɔː(r)] ,
And then she kneeled upon the convent floor ,
和 然后 她 跪着 之上 这 修道院 地面 ,

然后她跪在了修道院的地板上，

[ænd; ənd] , ['piːsf(ə)l] , ['fɪnɪʃt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [ænd; ənd] [slept] ;
And , peaceful , finished all her prayer and slept ;
和 , 和平 , 完成的 全部 她 祷告 和 睡着了 ;

她平静地做完祷告，然后睡着了；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [gɒd] [mait] [nɒt] [hɪə(r)] .
For she had naught to say God might not hear .
为了 她 有 零 到 说 上帝 可能 不是 听到 .

因为她没什么可说的，上帝可能听不到。

[sʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
SUNG TO A FRIEND .
唱 到 一个 朋友 .

唱给朋友听的。

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz]['raɪzɪŋ] , ['raɪzɪŋ]
The tide is rising , rising
这 潮 是 上升 , 上升

潮水上涨，上涨

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [siː] ;
Out of the infinite sea ;
出去 的 这 无限 海 ;

从无垠的大海中；

[frɒm; frəm]['rɪp(ə)l] , [tuː; tə] [weɪv] , [tuː; tə] ['bɪləʊ] ,
From ripple , to wave , to billow ,
从 波纹 , 到 海浪 , 到 巨浪 ,

从涟漪，到波浪，到翻滚，

[pɑːst]['berəl][ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,
Past beryl and gold and crimson ,
过去的 绿柱石 和 金子 和 赤红 ,

过去的绿柱石、黄金和深红色，

[ə; eɪ]['prɪzəm][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['splendə(r)] ;
A prism of perfect splendor ;
一个 棱镜 的 完美的 辉煌 ;

完美光辉的棱镜；

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [waɪt] [sɜːf] [biː; bi] ?
What shall the white surf be ?
什么 将 这 白色的 冲浪 是 ?

那白色的浪花将会是什么？

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [taɪd] [ɪz]['raɪzɪŋ] ,
The sacred tide is rising ,
这 神圣 潮 是 上升 ,

神圣的浪潮正在上涨，

['raɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Rising for you and me .
崛起 为了 你 和 我 .

为你我而崛起。

[dɪ'faɪənt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['breɪkə(r)] ,
Defiant across the breaker ,
桀骜不驯 穿过 这 断路器 ,

公然越过断路器，

[weɪv] ['ʌntə; 'ʌntu] [weɪv] [mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] ,
Wave unto wave must answer ,
海浪 到 海浪 必须 回答 ,

一波接一波，必须回应，

[ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪl] ['fɒləʊ] ;
The sea to the shore will follow ;
这 海 到 这 支撑 将要 跟随 ;

海水将一路延伸至海岸；

[wen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [greɪt] [flʌd] [biː; bi] ?
When shall the great flood be ?
什么时候 将 这 伟大的 洪水 是 ?

大洪水何时会来临?

[ðə; ði][taɪd][mʌst; məst] [tɜːn] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ]
The tide must turn falling , falling
这 潮 必须 转动 坠落 , 坠落

潮水终将退去，退去

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [siː] .
Back to the awful sea .
后退 到 这 可怕 海 .

又回到了可怕的大海。

[ðʌs] [fɑː(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [gəʊ] , [nəʊ]['fɑːðə(r)] .
Thus far shalt thou go , no farther .
因此 远的 应 你 去 , 不 更远 .

你只能走到这里，不能再往前走了。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [sɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,
The color sinks to the shadow ,
这 颜色 水槽 到 这 阴影 ,

颜色沉入阴影中，

[ðə; ði] [sɒbz]['ɪntuː]['saɪləns] ,
The pæan sobs into silence ,
这 祈祷 啜泣 进入 沉默 ,

颂歌渐渐沉寂，

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [eb] - [laɪn][biː; bi] ?
Where shall the ebb - line be ?
在哪里 将 这 落潮 - 线 是 ?

退潮线在哪里?

[baɪ][ðə; ði] [wiːdz] [left] ['bleɪzɪŋ] , ['biːtɪŋ]
By the weeds left blazing , beating
经过 这 杂草 左边 炽烈 , 殴打

在燃烧殆尽的杂草旁，拍打着

[laɪk] [hɑːt] - [θrɔb] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Like heart - throbs of the sea ,
喜欢 心 - 悸动 的 这 海 ,

如同大海的悸动,

[baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
By the law of the land and the ocean ,
经过 这 法律 的 这 土地 和 这 海洋 ,

根据陆地和海洋的法律,

[baɪ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hoʊldɪθ] [ðə; ði] ['tɒrənt] ,
By the Hand that holdeth the torrent ,
经过 这 手 那 持有 这 激流 ,

以掌控洪流之手,

[ai] ['sʌmən] [ðə; ði] [taɪd] [ɪ'tɜːn(ə)l]
I summon the tide eternal
我 召唤 这 潮 永恒

我召唤永恒之潮

[tuː; tə] [fləʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] !
To flow for you and me !
到 流动 为了 你 和 我 !

为你我而流淌!

[ˌɪnkəm'pliːʃən] .
INCOMPLETION .
未完成 .

未完成。

[pə'hæps] [ðə; ði] [bʌd] [lɒst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊdɪd] [triː]
Perhaps the bud lost from the loaded tree
也许 这 芽 丢失的 从 这 已加载 树

或许是那棵枝繁叶茂的树上掉落的花苞。

[ðə; ði] ['swiːtɪst] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] [wʊd] [biː; bi] ;
The sweetest blossom of the May would be ;
这 最甜美的 开花 的 这 可能 会 是 ;

五月最甜美的花朵是:

[ɔː(r)]['waɪldɪst] [sɒŋ] [ðæt] ['sʌmə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd]
Or wildest song that summer could have heard
或者 最狂野的 歌曲 那 夏天 可以 有 听到

或者说,那是夏天听过的最狂野的歌。

[ɪz] [dʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [bɜːd] .
Is dumb within the throat of the dead bird .
是 哑的 之内 这 喉 的 这 死的 鸟 .

在死鸟的喉咙里,它哑口无言。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['stætʃuː] [ðæt] [ɔːl] [men] [hæv; həv] [sɔːt]
The perfect statue that all men have sought
这 完美的 雕像 那 全部 男人 有 寻求

世人梦寐以求的完美雕像

[meɪ] [ɪn][sʌm; səm]['krɪp(ə)ld][hænd][biː; bi][hɪd] , [ʌn'rɔːt] .
May in some crippled hand be hid , unwrought .
可能 在 一些 残疾的 手 是 隐藏 , 未加工的 .

或许会藏在某个残缺之人的手中,未经雕琢。

[wɪtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪərɪst] [ded] [bɪ'tʊk] [hɪz; ɪz] [flaɪt]
Which of our dearest dead betook his flight
哪个 的 我们的 亲爱的 死的 贝托克 他的 航班

我们最亲爱的逝者中,哪一位踏上了旅程?

['ɪntuː][ðə; ði][rəʊz] - [red] [stɑː(r)] [ðæt] [fel] [lɑːst] [naɪt] ?
Into the rose - red star that fell last night ?
进入 这 玫瑰 - 红色的 星星 那 跌倒 最后的 夜晚 ?

昨晚坠落的那颗玫瑰红色的星星?

[ðə; ði] [wɜːdz] [fər'evə(r)][baɪ] [ðaɪ] [lɪps] [ʌn'sed]
The words forever by thy lips unsaid
这 字 永远 经过 你的 嘴唇 未说出口的话

你唇间那些永远未说出口的话语

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][laɪf][ə'pɒn][ðaɪ] [hed] .
Had been the crown of life upon thy head .
有 到过 这 王冠 的 生活 之上 你的 头 .

曾是你头上生命的冠冕。

[ðə; ði]['splendɪd] [sʌn] [ɒv; əv][ɔːl] [maɪ] [deɪz] [mait] [biː; bi]
The splendid sun of all my days might be
这 灿烂 太阳 的 全部 我的 天 可能 是

我生命中最灿烂的阳光或许是

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] .
The love that I shall never give to thee .
这 爱 那 我 将 绝不 给 到 你 .

我永远不会给你的爱。

[reɪfs] ['kæzəm] .
RAFE'S CHASM .
拉夫的 深渊 .

拉夫的裂缝。

[keɪp] [æn] , [sep'tembə(r)] [sɜːf] . - .
CAPE ANN , SEPTEMBER SURF . 1882 .
岬 ANN , 九月 冲浪 . - .

安角，九月冲浪。1882年。

[waɪt] ['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [weɪst] [ɒv; əv] [weɪvz] ,
White fire upon the gray - green waste of waves ,
白色的 火 之上 这 灰色的 - 绿色的 浪费 的 波浪 ,

灰绿色的海浪上燃起白色的火焰，

[ðə; ði] [ləʊ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['breɪkə(r)] [fleəz] .
The low light of the breaker flares .
这 低的 光 的 这 断路器 信号弹 .

断路器闪烁的微弱光线。

[ɑː] , [siː] !
Ah , see !
啊 , 看 !

啊，看到了!

[ɒn][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][aɪs] ,
Outbursting on a sky of steel and ice ,
爆发 在 一个 天空 的 钢 和 冰 ,

在钢铁冰冷的天空中爆发，

[ðə; ði] ['bæfld] [sʌn] [stæb]['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [geɪl] .
The baffled sun stabs wildly at the gale .
这 困惑 太阳 刺伤 疯狂地 在 这 大风 .

困惑的太阳在狂风中胡乱地挥舞着。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)]['raɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [gɒd] [ə'gləʊ] ,
The water rises like a god aglow ,
这 水 上升 喜欢 一个 上帝 闪耀 ,

水面如神祇般升腾，熠熠生辉。

[huː] [ɔːl] [tuː] [lɒŋ] [hæθ] [slept] , [ænd; ənd] [driːmd] [tuː] [ʃʊə(r)] ,
Who all too long hath slept , and dreamed too sure ,
WHO 全部 也 长的 有 睡着了 , 和 梦见 也 当然 ,

谁沉睡太久，梦境太过笃定，

[ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz]['gɒdes; 'gɒdəs][fled][hɪz; ɪz] ['empti] [ɑːmz] .
And finds his goddess fled his empty arms .
和 发现 他的 女神 逃亡 他的 空的 武器 .

他发现他的女神已经逃离了他空荡荡的双臂。

['saɪlənt] , [ðə; ði] ['maɪti] [klɪf] [rɪ'siːvz] [æt; ət][lɑːst]
Silent , the mighty cliff receives at last
沉默的 , 这 强大的 悬崖 接收 在 最后的

寂静无声，巍峨的悬崖终于迎来了它。

[ðæt] [reɪdʒ][ɒv; əv] [ˌelɪ'mentl] ['tendənəs] ,
That rage of elemental tenderness ,
那 愤怒 的 元素 压痛 ,

那份原始的温柔之怒，

[ðə; ði][əʊld] , [ɒm'nɪpətənt] [kə'res] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] .
The old , omnipotent caress she knows .
这 老的 , 无所不能 抚摸 她 知道 .

她熟悉的，那古老而无所不能的爱抚。

[jet] [wʌns][ðə; ði]['sɒlɪd] [ɜːθ] [dɪd] [melt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Yet once the solid earth did melt for her
然而 一次 这 坚硬的 地球 做过 熔化 为了 她

然而，一旦坚实的大地为她融化。

[ænd; ənd] , ['pɪtiɪŋ] , [meɪd] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ;
And , pitying , made retreat before her flight ;
和 , 怜悯 , 制成 撤退 前 她 航班 ;

于是，出于怜悯，在她逃走之前撤退了；

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['hɪd(ə)n][hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)][ðeə(r)] ?
Would she have hidden her forever there ?
会 她 有 隐 她 永远 那里 ?

她会永远把她藏在那里吗?

[ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] , ['weɪvərɪŋ] , ['lɪŋgə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]
Or did she , wavering , linger long enough
或者 做过 她 , 摇摆不定 , 萦绕 长的 足够的

或者，她是否犹豫不决，久久不愿离去?

[tuː; tə][let][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['tɒrənt] [tʃeɪs] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ?
To let the accustomed torrent chase her down ?
到 让 这 习惯 激流 追赶 她 向下 ?

任由习以为常的洪流追逐她?

['əʊvə(r)][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒ] ,
Over the neck of the gorge ,
超过 这 脖子 的 这 峡谷 ,

越过峡谷的颈部，

[ai] [klɪŋ] .
I cling .
我 黏着 .

我坚持。

[liːn] ['despərətli] !
Lean desperately !
倾斜 绝望地 !

拼命倾斜!

[hiː; hi] [huː] [fɪəd] [ə; eɪ] ['kæzəmz] [edʒ]
He who feared a chasm's edge
他 WHO 害怕 一个 深渊的 边缘

他惧怕深渊边缘

[wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [siː]
Were never the one to see
是 绝不 这 一 到 看

我们从来不是那个会看清一切的人。

[ðə; ði] ['tɔːment] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [hɪd]
The torment and the triumph hid
这 折磨 和 这 胜利 隐藏

痛苦与胜利隐藏着

[weə(r)] [ðə; ði] [diːp] ['sɜːrdʒiz] [biː; bi] .
Where the deep surges be .
在哪里 这 深的 涌动 是 .

深海涌动之处。

[ai] [pɪəs] [ðə; ði] [gʌlf] ; [ai] [swiːp] [ðə; ði] [kəʊst]
I pierce the gulf ; I sweep the coast
我 刺穿 这 海湾 ; 我 扫 这 海岸

我刺破海湾；我横扫海岸

[weə(r)] [waɪd] [ðə; ði] [taɪd] [swɪŋz] [friː] ;
Where wide the tide swings free ;
在哪里 宽的 这 潮 摇摆 自由的 ;

潮水自由荡漾之处；

[ai] [sɜːtʃ] [æz; əz] ['nevə(r)] [səʊl] [sɔːt] [bɪ'fɔː(r)] .
I search as never soul sought before .
我 搜索 作为 绝不 灵魂 寻求 前 .

我以前所未有的方式寻找着灵魂。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
There is not patience enough in all the shore ,
那里 是 不是 耐心 足够的 在 全部 这 支撑 ,

整个海岸都缺乏足够的耐心。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['pæʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [siː] ,
There is not passion enough in all the sea ,
那里 是 不是 热情 足够的 在 全部 这 海 ,

整片大海都不足以容纳足够的激情。

[tuː; tə] [tel] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
To tell my love for thee .
到 告诉 我的 爱 为了 你 .

我想告诉你我对你的爱。

[ˌgælə'tɪə] .
GALATEA .
伽拉忒亚 .

伽拉忒亚。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [greɪs] , [pɪg'meɪliən] !
A moment's grace , Pygmalion !
一个 瞬间 优雅 , 皮格马利翁 !

皮格马利翁，请宽恕我片刻！

[let] [ˌem 'iː] [biː; bi]
Let me be
让 我 是

让我

[ə; eɪ]	[-]	[speɪs]	[lɒŋgə(r)]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˈhɪðə(r)]	[hænd]
A	**breath's**	**space**	**longer**	**on**	**this**	**hither**	**hand**
一个	呼吸	空间	更长	在	这	这里	手

在这只手上多停留片刻，喘口气。

[ɒv; əv]	[feɪt]	[tuː]	[swiːt]	,	[tuː]	[sæd]	,	[tuː]	[mæd]	[tuː; tə]	[miːt]	.
Of	**fate**	**too**	**sweet**	**,**	**too**	**sad**	**,**	**too**	**mad**	**to**	**meet**	**.**
的	命运	也	甜的	，	也	伤心	，	也	疯狂的	到	见面	.

命运太过甜蜜，太过悲伤，太过疯狂，以至于无法相遇。

[ˈweðə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðaɪ]	[ˈstætʃuː]	[ɔː(r)]	[ðaɪ]	[braɪd]	—
Whether	**to**	**be**	**thy**	**statue**	**or**	**thy**	**bride**	**—**
无论	到	是	你的	雕像	或者	你的	新娘	—

是做你的雕像，还是做你的新娘——

[æn; ən]	[ˈɪnstənt]	[speə(r)]	[ˌem ˈiː]	!
An	**instant**	**spare**	**me**	**!**
一个	立即的	空闲的	我	!

饶了我吧!

[ˈterəb(ə)l]	[ðə; ði]	[tʃɔɪs]	,
Terrible	**the**	**choice**	**,**
糟糕的	这	选择	，

真是个糟糕的选择。

[æz; əz]	[nəʊ]	[mæn]	[ˈnoʊɪθ]	,	[ˈbiːɪŋ]	[ˈəʊnli]	[mæn]	;
As	**no**	**man**	**knoweth**	**,**	**being**	**only**	**man**	**;**
作为	不	男人	知道	，	存在	仅有的	男人	；

人皆不知晓，因为他只是凡人；

[nɔː(r)]	[ˈeni]	,	[ˈseɪvɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[huː]	[hæθ]	[biːn]	[stəʊn]
Nor	**any**	**,**	**saving**	**her**	**who**	**hath**	**been**	**stone**
也不	任何	，	保存	她	WHO	有	到过	石头

除了那位已被石化的女子之外，别无他人。

[ænd; ənd]	[lʌvd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈskʌlptə(r)]	.
And	**loved**	**her**	**sculptor**	**.**
和	喜爱	她	雕塑家	.

她爱上了她的雕塑家。

[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[deə(r)]	[ɪksˈtʃeɪndʒ]
Shall	**I**	**dare**	**exchange**
将	我	敢	交换

我是否敢交换

[veɪns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkwɒri]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[θrɒbɪŋ]	[pʌls]	?
Veins	**of**	**the**	**quarry**	**for**	**the**	**throbbing**	**pulse**	**?**
静脉	的	这	采石场	为了	这	悸动	脉冲	?

采石场的脉搏是怎样的?

[ɪnˈsenseɪt]	[kɑːm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃʊə(r)]	-	[ˈeɪkɪŋ]	[hɑːt]	?
Insensate	**calm**	**for**	**a**	**sure**	**-**	**aching**	**heart**	**?**
无知觉	冷静的	为了	一个	当然	-	疼痛	心	?

麻木的平静，掩盖着内心深处的痛苦?

[rɪˈpəʊz]	[ɪˈtɜːn(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmənz]	[lɒt]	?
Repose	**eternal**	**for**	**a**	**woman's**	**lot**	**?**
休息	永恒	为了	一个	女性的	很多	?

女人的命运是否注定要获得永恒的安宁?

[fɔːˈgəʊ]	[gɑːdz]	[ˈkwaɪət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ɒv; əv]	[mæn]	?
Forego	**God's**	**quiet**	**for**	**the**	**love**	**of**	**man**	**?**
放弃	神的	安静的	为了	这	爱	的	男人	?

为了爱世人而放弃上帝的宁静?

[tuː; tə] [fləʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['tendənəs] ,
To float on his uncertain tenderness ,
到 漂浮 在 他的 不确定 压痛 ，
漂浮在他那不确定的温柔之上，

[ə; eɪ] [weɪv] [tɒst] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] ,
A wave tossed up the shore of his desire ,
一个 海浪 抛掷 向上 这 支撑 的 他的 欲望 ，
一股浪潮掀起了他渴望的海岸，

[tuː; tə] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [hwənː'er] [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [hɪm] ;
To ebb and flow whene'er it pleaseth him ;
到 落潮 和 流动 无论何时 它 请 他 ；
随他意愿涨落；

[rɪ'membəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] ,
Remembered at his leisure , and forgot ,
记得 在 他的 闲暇 ， 和 忘了 ，
闲暇时想起，然后又忘记了。

['wəːʃip] [ænd; ənd] ['wʌrid] , [klɑːsp, klæsp] [ænd; ənd] [drɒpt] [æt; ət] [muːd] ,
Worshiped and worried , clasped and dropped at mood ,
崇拜 和 担心 ， 紧握 和 掉落 在 情绪 ，
既崇拜又担忧，既紧握又放下，情绪起伏不定。

[ɔː(r)] [suːðd] [ɔː(r)] [gæʃt] [æt; ət] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
Or soothed or gashed at mercy of his will ,
或者 舒缓 或者 裂口 在 怜悯 的 他的 将要 ，
或者任由他的意志抚慰或撕裂，

[naʊ] ['pærədaɪs] [maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [hel] ;
Now Paradise my portion , and now Hell ;
现在 天堂 我的 部分 ， 和 现在 地狱 ；
如今我分得天堂，如今又分得地狱；

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] , ['sevrəl] [nɜːv] [ðæt] [biːts]
And every single , several nerve that beats
和 每一个 单身的 ， 一些 神经 那 节拍
以及每一根跳动的神经。

[ɪn] [səʊl] [ɔː(r)] ['bɒdi] , [laɪk] [sʌm; səm] [reə(r)] [vɑːz] , [θrʌst]
In soul or body , like some rare vase , thrust
在 灵魂 或者 身体 ， 喜欢 一些 稀有的 花瓶 ， 推力
无论在灵魂还是肉体上，就像一件珍稀的花瓶，猛烈地推开

[ɪn] ['faɪə(r)] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [frɒst] , [ʌn'tɪl]
In fire at first , and then in frost , until
在 火 在 第一的 ， 和 然后 在 霜 ， 直到
先在火中，然后在霜中，直到

[ðə; ði] [faɪn] , [prəʊ'testɪŋ] ['faɪbə(r)] [snæps] ?
The fine , protesting fibre snaps ?
这 美好的 ， 抗议 纤维 快照 ？
那些细小的、抗议性的纤维断裂声？

[əʊ] , [huː]
Oh , who
哦 ， WHO
哦，谁

[ˌfɔː'nəu] , ['evə(r)] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [feɪt] [laɪk] [ðɪs] ?
Foreknowing , ever chose a fate like this ?
预知 ， 曾经 选择 一个 命运 喜欢 这 ？
预知未来，你是否曾选择过这样的命运？

[wɒt] ['wʊmən] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [wɜːld]
What woman out of all the breathing world
什么 女士 出去 的 全部 这 呼吸 世界

在这茫茫人海中，哪位女性最能胜任?

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [kʊd; kəd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪ'lekt] ,
Would be a woman , could her heart select ,
会 是 一个 女士 ， 可以 她 心 选择 ，

如果她是一位女性，她的心会做出怎样的选择?

[ɔː(r)] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] , [kʊd; kəd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [prɪ'vent] ?
Or love her lover , could her life prevent ?
或者 爱 她 情人 ， 可以 她 生活 防止 ?

或者，她爱上了她的爱人，而她的生命又怎能阻止这一切?

[ðen] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ðæt] ['əʊnli] , ['əʊnli] [wʌn] ;
Then let me be that only , only one ;
然后 让 我 是 那 仅有的 ， 仅有的 一 ；

那么，就让我成为那唯一一个吧；

[ðʌs] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,
Thus let me make that sacrifice supreme ,
因此 让 我 制作 那 牺牲 最高 ，

因此，让我做出最崇高的牺牲吧。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['evə(r)] [meɪd] , [ɔː(r)] [kæn; kən] , [ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] .
No other ever made , or can , or shall .
不 其他 曾经 制成 ， 或者 能 ， 或者 将 .

过去没有，将来也不会有。

[bɪ'həʊld] , [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [stɪl] [tuː; tə] [ɑːsk] ,
Behold , the future shall stand still to ask ,
看哪 ， 这 未来 将 站立 仍然 到 问 ，

看哪，未来将停滞不前，发出疑问：

[wɒt] [mæn] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [praɪs] [səʊ] ['aɪsəleɪt] ?
What man was worth a price so isolate ?
什么 男人 曾是 值得 一个 价格 所以 隔离 ?

究竟是什么样的人，值得如此孤寂地与世隔绝?

[ænd; ənd] [reɪt] [ðiː] [æt; ət] [ɪts] ['væljuː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] .
And rate thee at its value for all time .
和 速度 你 在 它是 价值 为了 全部 时间 .

并永远以你的价值来评价你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寂静世界的歌谣及其他诗歌(Songs of the Silent World, and Other Poems)

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɔː] .
For I am driven by an awful Law .
为了 我 是 驱动 经过 一个 可怕 法律 .

因为我受制于一条可怕的法则。

[siː] !
See !
看 !

看！

[waɪl] [ai] ['hezɪteɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ,
while I hesitate , it mouldeth me ,
尽管 我 犹豫 , 它 模子 我 ,

当我犹豫不决时，它塑造了我。

[ænd; ənd] [kɑːrvz] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪz(ə)l] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] .
And carves me like a chisel at my heart .
和 雕刻 我 喜欢 一个 凿 在 我的 心 .

就像凿子一样，在我心上刻下了深深的伤痕。

- [tiː] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɔː(r)] [ðə; ði] [mæn] ;
' T is stronger than the woman or the man ;
- T 是 更强 比 这 女士 或者 这 男人 ;

“它比女人或男人都强大；

- [tiː] [ɪz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['tɔːment] [ɔː(r)] [dɪ'laɪt] ;
' T is greater than all torment or delight ;
- T 是 更大的 比 全部 折磨 或者 喜 ;

它胜过一切痛苦或快乐；

- [tiː] [ɪz] [m'aɪtɪe] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [ɔː(r)] [ðə; ði] [fleʃ] .
' T is mightier than the marble or the flesh .
- T 是 更强大的 比 这 大理石 或者 这 肉 .

它比大理石或血肉之躯更强大。

[ə'biːdiənt] [biː; bi] [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stəʊn] !
Obedient be the sculptor and the stone !
听话 是 这 雕塑家 和 这 石头 !

雕塑家和石头都要服从！

[ðaɪn] [ˌeɪ 'em] [ai] , [ðaɪn] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ɔːl]
Thine am I , thine at all the cost of all
瘦 是 我 , 你的 在 全部 这 成本 的 全部

我属于你，我愿付出一切代价都属于你。

[ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] ['wʊmən] ['evə(r)] [bɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] ;
The pangs that woman ever bore for man ;
这 疼痛 那 女士 曾经 钻孔 为了 男人 ;

女人对男人的渴望；

[ðaɪn] [ai] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [biː; bi] , [di'naiŋ] [ðem; ðəm] ;
Thine I elect to be , denying them ;
瘦 我 选 到 是 , 否认 他们 ;

我选择成为你的，拒绝他们；

[ðaɪn] [ai] [ɪ'lekt] [tuː; tə][biː; bi] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðem; ðəm] ;
Thine I elect to be , defying them ;
瘦 我 选 到 是 ， 反抗 他们 ；

我选择成为你的，违抗他们；

[ðaɪn] , [ðaɪn] [ai][deə(r)][tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [skɔːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
Thine , thine I dare to be , in scorn of them ;
瘦 ， 你的 我 敢 到 是 ， 在 轻蔑 的 他们 ；

我敢于做你的，哪怕蔑视他们；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðaɪn] [fər'evə(r)] , [bles] [ai][ðem; ðəm] !
And being thine forever , bless I them !
和 存在 你的 永远 ， 保佑 我 他们 ！

我将永远属于你，愿你祝福他们！

[pɪg'meɪliən] !
Pygmalion !
皮格马利翁 ！

皮格马利翁！

[teɪk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['pedɪst(ə)l] ,
Take me from my pedestal ,
拿 我 从 我的 座 ，

请将我从神坛上拉下来，

[ænd; ənd][set][ˌem 'iː]['ləʊə(r)] — ['ləʊə(r)] , [lʌv] ! — [ðæt]
And set me lower — lower , Love ! — that
和 放 我 降低 — 降低 ， 爱 ！ — 那

让我降低——降低，爱！——那样

[ai]
I
我

我

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [ðiː] ;
May be a woman , and look up to thee ;
可能 是 一个 女士 ， 和 看 向上 到 你 ；

也许是一位女性，并且仰慕你；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , ['lɒŋɪŋ] , ['lʌvɪŋ] , [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk]
And looking , longing , loving , give and take
和 寻找 ， 渴望 ， 爱 ， 给 和 拿

凝视、渴望、爱恋、给予和索取

[ðə; ði]['hjuːmən] ['kɪsɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [ðaʊ]
The human kisses worth the worst that thou
这 人类 吻 值得 这 最差 那 你

人类的吻，比你最糟糕的吻还要珍贵

[baɪ] [ðaɪn] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] [ʃælt] [ɪn'flɪkt][ɒn][ˌem 'iː] .
By thine own nature shalt inflict on me .
经过 你的 自己的 自然 应 造成 在 我 .

你将按你的本性加诸于我。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] .
PART OF THE PRICE .
部分 的 这 价格 .

价格的一部分。

[teɪk] [bæk] , [maɪ] [frend] , [ðə; ði] [gɪfts] [wʌns]['gɪv(ə)n] .
Take back , my friend , the gifts once given .
拿 后退 ， 我的 朋友 ， 这 礼物 一次 给定 .

朋友，把送出去的礼物收回去吧。

[nəʊ]	[f'eəɹɐ]	[faɪnd]	[ai]	[ðɪs]	[saɪd]	['hev(ə)n]
No	**fairer**	**find**	**I**	**this**	**side**	**Heaven**
不	更公平	寻找	我	这	边	天堂

我在这世间再也找不到比这更公平的了。

[wɪð]	[wɪtʃ]	[tu:; tə]	[bles]	[ði:]	,	[ðæn; ðən]	[ðaɪn]	[əʊn]
With	**which**	**to**	**bless**	**thee**	**,**	**than**	**thine**	**own**
和	哪个	到	保佑	你	，	比	你的	自己的

比你自己的更适合祝福你

[rɪ'sɔ:s]	[ɒv; əv]	['blesɪŋ]	.
Resource	**of**	**blessing**	**.**
资源	的	祝福	.

祝福的源泉。

[maɪn]	[ə'ləʊn]
Mine	**alone**
矿	独自的

仅我一个人

[tu:; tə]	['rendə(r)]	[wɒt]	[ɪz]	[maɪn]	[tu:; tə]	[lu:z]	.
To	**render**	**what**	**is**	**mine**	**to**	**lose**	**.**
到	使成为	什么	是	矿	到	失去	.

让我失去本该属于我的东西。

[nəʊ]	['nigəd]	[ˌeɪ 'em]	[ai]	[wɪð]	[ˌaɪ 'ti:]	.
No	**niggard**	**am**	**I**	**with**	**it**	**.**
不	吝啬鬼	是	我	和	它	.

我可不是个吝啬鬼。

[tʃu:z]	!
Choose	**!**
选择	！

选择！

['lævɪʃ]	,	[ai]	[ki:p]	[nɒt]	['eni]	[pɑ:t]
Lavish	**,**	**I**	**keep**	**not**	**any**	**part**
奢华的	，	我	保持	不是	任何	部分

奢华，我分文不取。

[ɒv; əv]	[ðæt]	[greɪt]	[praɪs]	[wɪ'ðɪn]	[maɪ]	[hɑ:t]	.
Of	**that**	**great**	**price**	**within**	**my**	**heart**	**.**
的	那	伟大的	价格	之内	我的	心	.

那份珍贵的代价在我心中永存。

[wɪlt]	[ðaʊ]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	['kʌmfət]	[hæv; həv]	?
Wilt	**thou**	**the**	**quiet**	**comfort**	**have**	**?**
枯萎	你	这	安静的	舒适	有	?

你想要那份宁静的舒适吗?

[ðaɪn]	[bi:; bi]	[ˌaɪ 'ti:]	,	['deɪli]	,	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[greɪv]	!
Thine	**be**	**it**	**,**	**daily**	**,**	**to**	**the**	**grave**	**!**
瘦	是	它	，	日常的	，	到	这	严重	！

愿它每日都属于你，直到坟墓！

[ðə; ði]	['kʌrɪdʒ]	,	['ʃaɪnɪŋ]	[daʊn]	[frɒm; frəm]	[wʌn]
The	**courage**	**,**	**shining**	**down**	**from**	**one**
这	勇气	，	灼灼	向下	从	一

那份勇气，从一处倾泻而下

[hu:z]	['ɑ:nsərɪŋ]	[aɪz]	[pʊt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[sʌn]	?
Whose	**answering**	**eyes**	**put**	**out**	**the**	**sun**	**?**
谁	回答	眼睛	放	出去	这	太阳	?

谁的目光能遮蔽太阳?

[ðə; ði] ['tendənəs] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [nɜːv]
The tenderness that touched the nerve
这 压痛 那 感动 这 神经

触动神经的温柔

[laɪk] ['mjuːzɪk] ?
Like music ?
喜欢 音乐 ?

喜欢音乐吗?

[əʊ] , [ai][bɪd] [ðiːz] [sɜːv]
Oh , I bid these serve
哦 , 我 出价 这些 服务

哦，我吩咐这些服务

[ðiː] , [suːð] [ðiː] , ['wɒtʃfl] [ɒv; əv] [ðaɪ] [niːd]
Thee , soothe thee , watchful of thy need
汝 , 舒缓 你 , 警惕 的 你的 需要

安抚你，眷顾你的需要

[waɪl] [maɪn] [ɪz] [ˌʌnə'tendɪd] ; [fiːd]
While mine is unattended ; feed
尽管 矿 是 无人看管 ; 喂养

当我的饲料无人看管时；喂食

[ðaɪ] [hɑːt] [waɪl] [maɪn] [gəʊz] ['fæmɪʃt] .
Thy heart while mine goes famished .
你的 心 尽管 矿 去 饥饿 .

你的心在渴望，而我的心却在饥渴。

[glæd] ,
Glad ,
高兴的 ,

高兴的，

[ai] [gɪv] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] .
I give the dearest thing I had .
我 给 这 亲爱的 事物 我 有 .

我献出我最珍贵的东西。

[ɪm'pɒvərɪʃt] , [kæn; kən][ai][faɪnd][ɔː(r)][speə(r)]
Impoverished , can I find or spare
贫困 , 能 我 寻找 或者 空闲的

贫困潦倒，我能找到或腾出地方吗?

[ɔːt] [els] [tuː; tə] [ðiː] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ɔː(r)][reə(r)] ?
Aught else to thee of rich or rare ?
零 别的 到 你 的 富有的 或者 稀有的 ?

除此之外，还有什么比这更珍贵或稀有的呢?

[swiːt] [θɔːts] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [səʊl] [duː; də] [sɪŋ] ,
Sweet thoughts that through the soul do sing ,
甜的 想法 那 通过 这 灵魂 做 唱歌 ,

甜蜜的思绪，在灵魂深处吟唱。

[ænd; ənd] [diːdz] [laɪk] ['lʌvɪŋ] [hændz] [ðæt] [klɪŋ] ,
And deeds like loving hands that cling ,
和 契约 喜欢 爱 双手 那 黏着 ,

还有像紧紧相握的爱手那样的举动，

[ænd; ənd] ['lɔɪəl] [feɪθ] — [ə; eɪ] ['sentri] — [naɪ] ,
And loyal faith — a sentry — nigh ,
和 忠诚 信仰 — 一个 哨兵 — 夜 ,

忠诚的信仰——如同哨兵——近在咫尺，

[ænd; ənd] [preə(r)z] [ɔ:l] [rəʊz] - [klaʊdz] ['hɒvərɪŋ] [haɪ] ?
And prayers all rose - clouds hovering high ?
和 祈祷 全部 玫瑰 - 云 悬停 高的 ?

祈祷都像玫瑰色的云朵高悬空中?

[neɪ] , [neɪ] ; [ai] [ki:p] [nɒt] ['eni] .
Nay , nay ; I keep not any .
不 , 不 ; 我 保持 不是 任何 .

不，不；我一个也没留。

[həʊld]
Hold
抓住

抓住

[ðə; ði] [welθ] [ai] [li:v] [wɪð] ['fɪŋgəz] [kəʊld]
The wealth I leave with fingers cold
这 财富 我 离开 和 手指 寒冷的

我留下的财富，带着冰冷的指尖

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] [əʊn] .
And trembling in thine own .
和 发抖 在 你的 自己的 .

并在你自己的内心深处颤抖。

[wʌn] [θɪŋ]
One thing
一 事物

一件事

[ə'ləʊn] [ai] [du:; də] [dɪ'naɪ] [tu:; tə] [brɪŋ]
Alone I do deny to bring
独自的 我 做 否定 到 带来

独自一人，我否认会带来

[ænd; ənd] [gɪv] [ə'gen] [tu:; tə] [ði:] .
And give again to thee .
和 给 再次 到 你 .

再给你。

[nɒt] [naʊ] ,
Not now ,
不是 现在 ,

现在不要，

[nɔ:(r)] ['evə(r)] , [dɪə(r)] , [ʃælt] [ðaʊ] [lɜ:n] [haʊ]
Nor ever , Dear , shalt thou learn how
也不 曾经 , 亲爱的 , 应 你 学习 如何

亲爱的，你永远也学不会如何

[tu:; tə] [rest] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] .
To wrest it from me .
到 夺取 它 从 我 .

从我这里夺走它。

[test] [ðaɪ] [streŋθ] !
Test thy strength !
测试 你的 力量 !

考验你的力量!

[baɪ] [ðə; ði] [wɜ:rldz] ['meʒəz] , [haɪt] [ɔ:(r)] [leŋkθ; leŋθ] —
By the world's measures , height or length —
经过 这 世界的 措施 , 高度 或者 长度 —

按照世界标准衡量，身高或长度——

[tuː] [wiːk] [ɑːt] [ðaʊ] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə][geɪn] ,
Too weak art thou , too weak to gain ,
也 虚弱的 艺术 你 , 也 虚弱的 到 获得 ,

你太弱了，太弱了，无法获得。

[baɪ] [slaɪt] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ɔː(r)] [snætʃ] [ɒv; əv] [peɪn]
By sleight of tenderness or snatch of pain
经过 诡计 的 压痛 或者 抢夺 的 疼痛

一丝触痛或一阵剧痛

— [æt; ət] [ðaɪn] [əʊn] [məʊst][ɔː(r)] [liːst] — [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]
— At thine own most or least — to take from me
— 在 你的 自己的 最多 或者 至少 — 到 拿 从 我

——无论你多么自私或多么卑微——从我这里拿走

[maɪn] [əʊn] [aɪ'diːəl] [lɒst] — [ænd; ənd] [seɪvd] — [ɒv; əv] [ðiː] .
Mine own ideal lost — and saved — of thee .
矿 自己的 理想的 丢失的 — 和 已保存 — 的 你 .

我的理想因你而失落，又因你而得以保存。

[jʊ'rɪdɪsi] .
EURYDICE .
欧律狄刻 .

欧律狄刻。

['lɪsənɪŋ] .
Listening .
聆听 .

倾听。

[ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [baɪ] [bɜːrn] [dʒəunz] .
A PICTURE BY BURNE JONES .
一个 图片 经过 伯恩 琼斯 .

伯恩·琼斯摄。

[ai] .
I .
我 .

我。

[æz; əz] ['sentiənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [bel] ,
As sentient as a wedding - bell ,
作为 有感知能力的 作为 一个 婚礼 - 钟 ,

如同婚礼钟声般有感知，

[ðə; ði]['vaɪbrənt][eə(r)] [θrɔb] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
The vibrant air throbs calling her
这 充满活力 空气 悸动 呼叫 她

充满活力的空气在呼唤她。

[huːz] ['iːgə(r)] ['bɒdi] , - [kɜːvd] ,
Whose eager body , earwise curved ,
谁 渴望的 身体 , - 弯曲 ,

它那渴望的身体，耳朵弯曲着，

[liːnz] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hel] .
Leans listening at the heart of hell .
倾斜 聆听 在 这 心 的 地狱 .

在地狱深处倾听。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [nɜːv] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [streɪnd]
She is one nerve of hearing , strained
她 是 一 神经 的 听力 , 紧张

她是听觉神经的一根，紧张不堪。

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]['sʌfə(r)] , [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] —
To love and suffer , hope and fear —
到 爱 和 遭受 , 希望 和 害怕 —

爱与痛，希望与恐惧——

[ðʌs] , ['hɑːkən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [weɪts] ,
Thus , hearkening for her Love , she waits ,
因此 , 倾听 为了 她 爱 , 她 等待 ,

于是，她静静地聆听着爱人的呼唤，等待着。

[huːm] [nəʊ] [mænz] ['deərɪŋ] [hɑːt] [hæz; həz] [geɪnd] .
Whom no man's daring heart has gained .
谁 不 男人的 大胆 心 有 获得 .

无人能凭借勇敢的心赢得他。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪə(r)] !
Oh , to be sound to such an ear !
哦 , 到 是 声音 到 这样的 一个 耳朵 !

哦，要是能讨人喜欢就好了！

[sɒŋ] , ['kærəl] , ['vespə(r)] , ['kʌmfət] [nɪə(r)] ,
Song , carol , vesper , comfort near ,
歌曲 , 颂歌 , 黄昏 , 舒适 靠近 ,

歌曲，颂歌，晚祷，安慰之歌，

[swiːt] [wɜːdz] , [æt; ət] ['swiːtɪst] , ['wɪspəd] [ləʊ] ,
Sweet words , at sweetest , whispered low ,
甜的 字 , 在 最甜美的 , 低声说道 低的 ,

甜言蜜语，轻声细语，

[ɔː(r)] ['dɪrər] ['saɪləns] , ['hæpɪst] [səʊ] .
Or dearer silence , happiest so .
或者 更贵 沉默 , 最快乐 所以 .

或者更美好的沉默，如此才是最幸福的。

[baɪ]['lɪt(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv]
By little languages of love
经过 小的 语言 的 爱

用爱的语言

[hɜː(r); hə(r)][faɪnə] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [pruːv] ;
Her finer audience to prove ;
她 更精细 观众 到 证明 ;

她更优秀的听众将证明这一点；

[ə; eɪ] ['tendənəs] [ˌʌn'traɪd] , [tuː; tə] [fɪt]
A tenderness untried , to fit
一个 压痛 未经尝试 , 到 合身

一种未经尝试的温柔，恰到好处

[tuː; tə] [səʊl] [ænd; ənd] [sens] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ;
To soul and sense so exquisite ;
到 灵魂 和 感觉 所以 精美的 ;

如此精妙的灵魂和感官；

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ɔːfjuːs] [tuː; tə][biː; bi]
The blessed Orpheus to be
这 蒙福 俄耳甫斯 到 是

蒙福的奥尔甫斯

[æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [jʊ'rɪdɪsi] !
At last , to such Eurydice !
在 最后的， 到 这样的 欧律狄刻 ！

终于，献给这样的欧律狄刻！

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ai] ['lɪsnd] [ɪn] [hel] !
I listened in hell !
我 听着 在 地狱 ！

我在地狱里听到了！

[ai] ['lɪsnd] [ɪn] [hel] !
I listened in hell !
我 听着 在 地狱 ！

我在地狱里听到了！

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl]
Down in the dark I heard your soul
向下 在 这 黑暗的 我 听到 你的 灵魂

在黑暗中，我听到了你的灵魂

['sɪŋɪŋ] [maɪn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [sʌn] .
Singing mine out to the holy sun .
歌唱 矿 出去 到 这 圣 太阳 .

向神圣的太阳歌唱。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt]
Deep in the dark I heard your feet
深的 在 这 黑暗的 我 听到 你的 脚

在黑暗深处，我听见了你的脚步声

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [hel] .
Ringing the way of Love in hell .
铃声 这 方式 的 爱 在 地狱 .

在地狱中回荡爱的旋律。

['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] [juː; jʊ] [strəʊd] [ænd; ənd] [stʊd] .
Into the flame you strode and stood .
进入 这 火焰 你 大步走 和 站立 .

你大步走进火焰，站了起来。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [juː; jʊ][bɔː(r)][ˌem 'iː] [wel] ,
Out of the flame you bore me well ,
出去 的 这 火焰 你 钻孔 我 出色地，

你让我从火焰中解脱出来，

[æz; əz][ai] ['lɪsnd] [ɪn] [hel] .
As I listened in hell .
作为 我 听着 在 地狱 .

我在地狱里听着。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ai]['lɪs(ə)n][ɪn] [hel] !
I listen in hell !
我 听 在 地狱 ！

我在地狱里都能听到！

[ai]['lɪs(ə)n][ɪn] [hel] !
I listen in hell !
我 听 在 地狱 !

我在地狱里都能听到!

[huː] [trɒd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ?
Who trod the fire ?
WHO 践踏 这 火 ?

谁曾踏过烈火?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [skɔːtʃ] ?
Where was the scorch ?
在哪里 曾是 这 烧焦 ?

焦痕在哪里?

[klʌtʃt] , [klɑ:sp, klæsp] , [ænd; ənd] [seɪvd] , [wɒt] [ə; eɪ] [teɪl] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tel]
Clutched , clasped , and saved , what a tale was to tell
紧握 , 紧握 , 和 已保存 , 什么 一个 故事 曾是 到 告诉

紧紧抓住，紧紧相拥，最终获救，这真是一个值得讲述的故事。

— — ['hev(ə)n] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [hel] !
— — Heaven come down to hell !
— — 天堂 来 向下 到 地狱 !

——天堂降临地狱!

[əʊ] , [laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt][juː; jʊ] [strəʊv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] !
Oh , like a spirit you strove for my sake !
哦 , 喜欢 一个 精神 你 努力 为了 我的 清酒 !

哦，你像个斗士一样为我努力!

[əʊ] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [lʊkt] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !
Oh , like a man you looked back for your own !
哦 , 喜欢 一个 男人 你 看起来 后退 为了 你的 自己的 !

哦，就像一个男人回头寻找自己的东西一样!

[bæk] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['hev(ə)nli] [wel] ,
Back , though you loved me heavenly well ,
后退 , 尽管 你 喜爱 我 天上 出色地 ,

虽然你曾无比深爱我,

[bæk] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [lɒst] [ˌem 'iː] .
Back , though you lost me .
后退 , 尽管 你 丢失的 我 .

虽然你把我弄丢了，但我还是回来了。

[ðə; ði] [gɒdz] [dɪd] [dɪ'kriː] ,
The gods did decree ,
这 神 做过 法令 ,

众神已下令,

[ænd; ənd][ai]['lɪs(ə)n][ɪn] [hel] .
And I listen in hell .
和 我 听 在 地狱 .

我在地狱里听着。

[ɪ'leɪn] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] .
ELAINE AND ELAINE .
伊莱恩 和 伊莱恩 .

伊莱恩和伊莱恩。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ded] , [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Dead , she drifted to his feet .
死的 , 她 漂移 到 他的 脚 .

她死了，身体缓缓飘到他的脚边。

[tel] [ˌjuː 'es] , [lʌv] , [ɪz] [deθ] [səʊ] [swiːt] ?
Tell us , Love , is Death so sweet ?
告诉 我们 , 爱 , 是 死亡 所以 甜的 ?

亲爱的，请告诉我们，死亡真的那么甜蜜吗?

[əʊ] ! [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['floʊəθ] [diːp] .
Oh ! the river floweth deep .
哦 ! 这 河 流淌 深的 .

哦！这条河水很深。

['fæðəmz] [diːpə(r)] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
Fathoms deeper is her sleep .
英寻 更深 是 她 睡觉 .

她的睡眠比海平面还要深邃。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['kʌrənt] [drɪvɪθ] [strɒŋ] .
Oh ! the current driveth strong .
哦 ! 这 当前的 驱动 强的 .

哦！水流强劲。

['wɪldə] [taɪdz] [draɪv] [səʊlz] [ə'lɒŋ] .
Wilder tides drive souls along .
怀尔德 潮汐 驾驶 灵魂 沿着 .

汹涌的波涛推动着灵魂前行。

['drɪftɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ,
Drifting , though he loved her not ,
漂流 , 尽管 他 喜爱 她 不是 ,

虽然他不爱她，但他还是随波逐流。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['lɑːnslət] ,
To the heart of Launcelot ,
到 这 心 的 兰斯洛特 ,

深入兰斯洛特的内心，

[let] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
Let her pass ; it is her place .
让 她 经过 ; 它 是 她 地方 .

让她过去吧，那是她的地方。

[deθ] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [greɪs] .
Death hath given her this grace .
死亡 有 给定 她 这 优雅 .

死亡赐予了她这份恩典。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] ; [ʃiː; ʃi] [riːstɛθ] [wel] .
Let her pass ; she resteth well .
让 她 经过 ; 她 其余 出色地 .

让她走吧，她安息了。

[wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?
What her dreams are , who can tell ?
什么 她 梦境 是 , WHO 能 告诉 ?

谁又能说得清她的梦想是什么呢?

[mjuːt] [ðə; ði] ['stɪəzmən] ;
Mute the steersman ;
沉默的 这 舵手 ;

让舵手闭嘴；

[waɪ] , [ɪf] [hiː; hi]
why , if he
为什么，如果 他

为什么，如果他

['spiːkəθ] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?
Speaketh not a word , should we ?
说话 不是 一个 单词 , 应该 我们 ?

他一句话也不说，对吗？

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ded] , [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Dead , she drifteth to his feet .
死的 , 她 漂移 到 他的 脚 .

她死了，身子缓缓飘到他的脚边。

[kləʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kiːp] ['siːkrəts] [swiːt] .
Close , her eyes keep secrets sweet .
关闭 , 她 眼睛 保持 秘密 甜的 .

闭上眼睛，她的眼睛藏着甜蜜的秘密。

['lɪvɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .
Living , he had loved her well .
活的 , 他 有 喜爱 她 出色地 .

活着的时候，他很爱她。

[haɪ] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz] [hel] .
High as Heaven and deep as Hell .
高的 作为 天堂 和 深的 作为 地狱 .

高如天堂，深如地狱。

[jet] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [nɒt] .
Yet that voyage she stayeth not .
然而 那 航程 她 斯泰斯 不是 .

但她并未停留在那段航程中。

[weɪt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɑːnslət] ?
Wait you for her , Launcelot ?
等待 你 为了 她 , 兰斯洛特 ?

兰斯洛特，你还在等她吗？

[əʊ] ! [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['floʊəθ] [fɑːst] .
Oh ! the river floweth fast .
哦 ! 这 河 流淌 快速地 .

哦！河水流速真快。

[huː] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] [æt; ət] [lɑːst] ?
Who is justified at last ?
WHO 是 合理的 在 最后的 ?

最终谁才是正义的化身？

[lɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] .
Locked her lips are .
已锁定 她 嘴唇 是 .

她的嘴唇紧闭。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[ɪf] [ʃiː; ʃi]
If she
如果 她

如果她

['seɪəθ] ['nʌθɪŋ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ?
Sayeth nothing , how should we ?
赛斯 没有什么 , 如何 应该 我们 ?

他什么也不说，我们又该怎么说呢?

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪm] .
THE POET AND THE POEM .
这 诗人 和 这 诗 .

诗人与诗。

[ə'pɒn][ðə; ði]['sɪti] [kɔːld] [ðə; ði] [frendz] -
Upon the city called the Friends '
之上 这 城市 称为 这 朋友们 -

在被称为"朋友之城"的城市

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [sprɪŋ]
The light of waking spring
这 光 的 醒来 春天

春日苏醒之光

[fel] ['vɪvɪd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [θrəʊn]
Fell vivid as the shadow thrown
费尔 生动 作为 这 阴影 抛掷

如同投射的影子般清晰可见

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [wɪŋ]
Far from the gleaming wing
远的 从 这 闪闪发光 翼

远离闪亮的翅膀

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['gəʊldən][bɜːd] , [ðæt] [fled]
Of a great golden bird , that fled
的 一个 伟大的 金的 鸟 , 那 逃亡

一只金色的大鸟，飞走了

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ['lɔɪtərɪŋ] .
Before us loitering .
前 我们 游荡 .

在我们面前徘徊。

[ɪn] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] , [haʊ] [lait]
In hours before the spring , how light
在 小时 前 这 春天 , 如何 光

春天来临前的几个小时，光线多么明亮

[ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] ['hevist] [fiːt] !
The pulse of heaviest feet !
这 脉冲 的 最重 脚 !

最沉重的脚步声!

[ænd; ənd] [kwɪk] [ðə; ði] ['sləʊɪst] [həʊps] [tuː; tə][stɜː(r)]
And quick the slowest hopes to stir
和 快的 这 最慢 希望 到 搅拌

而最慢的希望也很快涌现。

[tuː; tə] ['meʒəz] [faɪn] [ænd; ənd] [fliːt] .
To measures fine and fleet .
到 措施 美好的 和 舰队 .

衡量精细化和车队。

[ænd; ənd] [wɔːm] [wɪl] [grəʊ] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [hɑːt]
And warm will grow the bitterest heart
和 温暖的 将要 生长 这 最苦涩的 心

温暖也能滋养最苦涩的心

[tuː; tə] ['ʃeltə(r)] ['fænsiz] [swiːt] .
To shelter fancies sweet .
到 庇护所 幻想 甜的 .

庇护所里住着甜蜜的幻想。

[sɪ'kjʊəli] [lʊks] [ðə; ði] ['sɪti] [daʊn]
Securely looks the city down
安全地 看起来 这 城市 向下

稳稳地俯瞰着这座城市

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fret] [ænd; ənd] [tɔɪl] ;
On her own fret and toil ;
在 她 自己的 烦恼 和 辛劳 ;

她独自烦恼劳作;

[ʃiː; ʃi] [haɪdz] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [piːs]
She hides a heart of perfect peace
她 隐藏 一个 心 的 完美的 和平

她内心深处藏着一颗完全平静的心。

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] - ['tɜːmɔɪl] —
Behind her veins ' turmoil —
在后面 她 静脉 - 动荡 —

在她血管翻腾的背后——

[ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [speɪs] [rɪ'muːvd] [ə'pɑːt]
A breathing - space removed apart
一个 呼吸 - 空间 已移除 除

一个被隔开的呼吸空间

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðeə(r)] [stɜː(r)] [ænd; ənd] [sɔɪl] .
From out their stir and soil .
从 出去 他们的 搅拌 和 土壤 .

从他们的搅动和土壤中。

['aʊə(r)] ['revərənt] [fiːt] [ðæt] ['gəʊldən] [deɪ]
Our reverent feet that golden day
我们的 虔诚的 脚 那 金的 天

那金色的日子里，我们虔诚的双脚

[stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pleɪs] ,
Stood in a quiet place ,
站立 在 一个 安静的 地方 ,

站在一个安静的地方，

[ðæt] [held] [rɪ'prest] — [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt]
That held repressed — I know not what
那 握住 压抑 — 我 知道 不是 什么

那被压抑着——我不知道是什么

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [greɪs]
Of such a poignant grace
的 这样的 一个 令人心酸的 优雅

如此动人的优雅

[æz; əz] [fɔːls] , [ɪf] [dʌm] [wɪð] [laɪf] [ˌʌn'təʊld] ,
As falls , if dumb with life untold ,
作为 瀑布 , 如果 哑的 和 生活 不明 ,

如坠落，若因未述的生命而沉默，

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [feɪs] .
Upon a human face .
之上 一个 人类 脸 .

在人脸上。

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] ['saɪləns] ['ɪntuː] [wɜːdz]
To fashion silence into words
到 时尚 沉默 进入 字

将沉默化作言语

[ðə; ðiː] [s'ɒftəst] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] !
The softest , teach me how !
这 最柔软 , 教 我 如何 !

最柔软的，教教我怎么做！

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ðiː] [pleɪs] [ɪz] ['saɪləns] [kɔːt]
I know the place is Silence caught
我 知道 这 地方 是 沉默 捕捉

我知道这个地方是寂静笼罩着

[ə; eɪ] - ['driːmɪŋ] , [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] .
A - dreaming , then and now .
一个 - 做梦 , 然后 和 现在 .

过去和现在，我都在做梦。

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] - [tiː][wɒz; wəz] [bluː] [ə'bʌv] ,
I only know ' t was blue above ,
我 仅有的 知道 - t 曾是 蓝色的 多于 ,

我只知道上面是蓝色的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [griːn] [bɪ'ləʊ] .
And it was green below .
和 它 曾是 绿色的 以下 .

下面是绿色的。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ðiː] ['diːpənɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [faʊnd]
And where the deepening sunshine found
和 在哪里 这 加深 阳光 成立

而那渐深的阳光又在哪里呢?

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]['həʊli] [muːd] ,
And held a holy mood ,
和 握住 一个 圣 情绪 ,

并怀着虔诚的心情，

['ləʊli] [ænd; ənd][əʊld] , [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] [kweɪnt] ,
Lowly and old , of outline quaint ,
卑微的 和 老的 , 的 大纲 古雅 ,

低矮古老，轮廓古朴，

[ɪn] ['mɪŋgld] [brɪk] [ænd; ənd] [wʊd] ,
In mingled brick and wood ,
在 混合 砖 和 木头 ,

砖木交错，

[klɑːsp, klæsp][ɪn][ðə; ðiː] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['aɪvi] [vaɪnz]
Clasped in the arms of ivy vines
紧握 在 这 武器 的 常春藤 藤蔓

被常春藤藤蔓环抱

[ə; eɪ]	['nestlɪŋ]	['kɒtɪdʒ]	[stʊd]	:
A	**nestling**	**cottage**	**stood**	**:**
一个	雏鸟	小屋	站立	:

一座雏鸟小屋矗立在那里：

[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[səʊ]	['hɪd(ə)n]	[ænd; ənd]	[səʊ]	[feə(r)]	,
A	**thing**	**so**	**hidden**	**and**	**so**	**fair**	**,**
一个	事物	所以	隐	和	所以	公平的	,

如此隐秘又如此美好的事物，

[səʊ]	[pjʊə(r)]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[siːm]
So	**pure**	**that**	**it**	**would**	**seem**
所以	纯的	那	它	会	似乎

如此纯洁，以至于似乎

[hjuːn]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['nʌθɪŋ]	['ɜːrθliər]
Hewn	**out**	**of**	**nothing**	**earthlier**
凿	出去	的	没有什么	更接地气的

出自尘世虚无

[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['poʊɪts]	[driːm]	,
Than	**a**	**young**	**poet's**	**dream**	**,**
比	一个	年轻的	诗人的	梦	,

比年轻诗人的梦想更甚，

[ɒv; əv]	['nʌθɪŋ]	['sædə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[laɪts]
Of	**nothing**	**sadder**	**than**	**the**	**lights**
的	没有什么	更悲伤	比	这	灯

没有什么比灯光更悲伤的了

[ðæt]	[θruː]	[ðə; ði]	['aɪvi]	[gliːm]	.
That	**through**	**the**	**ivies**	**gleam**	**.**
那	通过	这	常春藤	闪耀	.

透过常春藤，闪闪发光。

"	[tel]	[ˌem 'iː]	,	"	[ai]	[sed]	,	[waɪl]	[ʃrɪl]	[ðə; ði]	[bɝdz]
"	**Tell**	**me**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**while**	**shrill**	**the**	**birds**
"	告诉	我	,	"	我	说	,	尽管	尖锐	这	鸟类

“告诉我，”我说，同时鸟儿们发出刺耳的叫声。

[sæŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	[speɪs]	,
Sang	**through**	**the**	**garden**	**space**	**,**
桑	通过	这	花园	空间	,

在花园里唱歌，

[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[huː]	['gaɪdɪd]	[ˌem 'iː]	—	"	[tel]	[ˌem 'iː]
To	**her**	**who**	**guided**	**me**	**—**	**"**	**tell**	**me**
到	她	WHO	引导	我	—	"	告诉	我

对那位指引我的女士——“告诉我”

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
The	**story**	**of**	**the**	**place**	**.**
这	故事	的	这	地方	.

这个地方的故事。

"	[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	,	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['kweɪkə(r)]	[kæp]	,
"	**She**	**lifted**	**,**	**in**	**her**	**Quaker**	**cap**	**,**
"	她	抬起	,	在	她	贵格会	帽	,

她抬起头，戴着贵格会教士的帽子，

[ə; eɪ]	['piːsf(ə)l]	,	['pʌz(ə)ld]	[feɪs]	,
A	**peaceful**	**,**	**puzzled**	**face**	**,**
一个	和平	,	困惑	脸	,

一张平静而又困惑的脸

['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][eɪdʒd] , [kɑːm] ,
Surveyed me with an aged , calm ,
调查 我 和 一个 老年人 , 冷静的 ,

他用一种老练、平静的目光打量着我，

[ænd; ənd]['ʌnpəu'etik] [aɪ] ;
And unpoetic eye ;
和 不诗意 眼睛 ;

缺乏诗意的眼神；

[ænd; ənd] ['piːsfəli] , [bʌt; bət]['pʌz(ə)ld] [hɑːf] ,
And peacefully , but puzzled half ,
和 和平地 , 但 困惑 一半 ,

平静中，却又带着一丝困惑。

[hɑːf] ['tɒlərənt] , [meɪd] [rɪ'plaɪ] :
Half tolerant , made reply :
一半 宽容 , 制成 回复 :

半容忍地回复道：

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [haʊs] —
" The people come to see that house —
" 这 人们 来 到 看 那 房子 —

人们都来看那栋房子——

[ɪn'diːd] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] ,
Indeed , I know not why ,
的确 , 我 知道 不是 为什么 ,

的确，我也不知道为什么。

" [ɪk'sept] [ðiː] [nəʊ] [ðə; ði]['pəʊɪm][ðeə(r)] —
" Except thee know the poem there —
" 除了 你 知道 这 诗 那里 —

"除非你懂那首诗——

- [tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [lɒŋ] [sɪns] , [jet]
' T was written long since , yet
- T 曾是 书面 长的 自从 , 然而

'T 写于很久以前，然而

[hɪz; ɪz] [neɪm] [huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] — [ɪn][fækt] —
His name who wrote it , now — in fact —
他的 姓名 WHO 写道 它 , 现在 — 在 事实 —

事实上，现在署名的是他——

[ai] ['kænɒt] [siːm] [tuː; tə][get] —
I cannot seem to get —
我 不能 似乎 到 得到 —

我好像无法——

[hɪz; ɪz] [neɪm] [huː] [rəʊt] [ðæt] ['pəʊətri]
His name who wrote that poetry
他的 姓名 WHO 写道 那 诗

那首诗的作者是谁？他的名字是什么？

[ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [fə'get] .
I always do forget .
我 总是 做 忘记 .

我总是忘记。

" [hɜːz] [wɒz; wəz][ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] ; [ænd; ənd][hɪə(r)]
" Hers was Evangeline ; and here
" 她的 曾是 伊万杰琳 ; 和 这里

她的妻子是伊万杰琳；而这里

[ɪn] [saʊnd] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] [belz]
In sound of Christ Church bells
在 声音 的 基督 教会 铃铛

基督教堂的钟声响起

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
She found her lover in this house ,
她 成立 她 情人 在 这 房子 ,

她在这栋房子里找到了她的情人。

[ɔː(r)][səʊ][ai] - [viː] [hɜːd] [fəʊks] [tel] .
Or so I ' ve heard folks tell .
或者 所以 我 - ve 听到 各位 告诉 .

我听别人这么说过。

[bʌt; bət][məʊst][ai] [nəʊ] [ɪz] , [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
But most I know is , that's her name ,
但 最多 我 知道 是 , 那就是 她 姓名 ,

但我最清楚的就是，那是她的名字。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɒz; wəz]['geɪbriəl] .
And his was Gabriel .
和 他的 曾是 加布里埃尔 .

而他的名字是加百列。

" [ai] - [viː] [hɜːd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] ['daɪɪŋ] , [ɪn]
" I ' ve heard she found him dying , in
" 我 - ve 听到 她 成立 他 垂死 , 在

“我听说她发现他奄奄一息，

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔː(r)] ,
The room behind that door ,
这 房间 在后面 那 门 ,

那扇门后面的房间，

([wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] - [əʊld]['ɑːmzhaʊsˌhaʊzɪz] ,
(One of the Friends ' old almshouses ,
(一 的 这 朋友们 - 老的 救济院 ,

（朋友会的一座旧救济院，

[pə'hæps] [ðiː] - [viː] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ;)
Perhaps thee ' ve heard before ;)
也许 你 - ve 听到 前 ;)

或许你以前听说过;）

[pə'hæps] [ðiː] - [viː] [hɜːd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ɔːl]
Perhaps thee ' ve heard about her all
也许 你 - ve 听到 关于 她 全部

或许你已经听说过她的一切。

[ðæt] [ai][kæn; kən] [tel] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .
That I can tell , and more .
那 我 能 告诉 , 和 更多的 .

这一点我可以肯定，而且不止于此。

" [ðiː] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm][hɪə(r)] ,
" Thee can believe she found him here ,
" 汝 能 相信 她 成立 他 这里 ,

“你可以相信她是在这里找到他的。”

[ɪf] [ðiː] [duː; də][səʊ][ɪn'klaɪn] .
If thee do so incline .
如果 你 做 所以 倾斜 .

如果你这样做，那就倾斜。

[fəʊks] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['fæʃnz] [ɪn] [bɪ'li:f] —
Folks have their fashions in belief —
各位 有 他们的 时尚 在 信仰 —

人们在信仰上有自己的时尚——

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðaɪn] .
That may be one of thine .
那 可能 是 一 的 你的 .

那可能是你的其中之一。

[ai] - [em] [ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['geɪbriəl] ,
I ' m sure his name was Gabriel ,
我 - 米 当然 他的 姓名 曾是 加布里埃尔 ,

我确定他的名字叫加布里埃尔。

[ænd; ənd] [hɜ:z] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] .
And hers Evangeline .
和 她的 伊万杰琳 .

还有她，伊万杰琳。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒmən] [wɜ:k]
" She turned her to her common work
" 她 转向 她 到 她 常见的 工作

她把她转去做她平常的工作。

[ænd; ənd] ['ʌnpəu'etik] [weɪz] ,
And unpoetic ways ,
和 不诗意 方式 ,

以及不诗意的方式，

[nɔ:(r)] [nju:] [ðə; ði] [reə(r)] , [swi:t] [nəʊt] [ʃi:; ʃi] [strʌk]
Nor knew the rare , sweet note she struck
也不 知道 这 稀有的 , 甜的 笔记 她 击

她也不知道她奏出的那罕见而甜美的音符。

[rɪ'zaʊndɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [preɪz] ,
Resounding to your praise ,
高亢 到 你的 称赞 ,

对您的赞扬，我深表赞同。

[əʊ] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒmən] [naɪts] ,
O Poet of our common nights ,
哦 诗人 的 我们的 常见的 夜晚 ,

哦，我们共同夜晚的诗人，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [keə(r)] - [wɔ:n] [deɪz] !
And of our care - worn days !
和 的 我们的 关心 - 磨损 天 !

以及我们那些疲惫不堪的日子！

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['gəʊldən] [mu:d] ,
Translator of our golden mood ,
翻译 的 我们的 金的 情绪 ,

我们美好心情的翻译者，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ledn] ['aʊə(r)] !
And of our leaden hour !
和 的 我们的 铅灰色 小时 !

还有我们这漫长而沉闷的时刻！

[ɪ'mɔ:t(ə)l] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl] ['pəʊɪt] [geɪdʒ]
Immortal thus shall poet gauge
不朽 因此 将 诗人 测量

诗人将以此衡量不朽。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
The horizon of his power .
这 地平线 的 他的 力量 .

他的权力范围。

[weə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kraʊn] [ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔː-] [liːvz] ,
Wear in your crown of laurel leaves ,
穿 在 你的 王冠 的 月桂树 树叶 ,

戴上你的月桂叶冠冕，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪvi] ['flaʊə(r)] !
The little ivy flower !
这 小的 常春藤 花 !

那朵小小的常春藤花！

[ænd; ənd] ['hæpi] [biː; bi][ðə; ði]['sɪŋə(r)] [kɔːld]
And happy be the singer called
和 快乐的 是 这 歌手 称为

愿这位歌手幸福快乐

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɒfti] [lɒt] !
To such a lofty lot !
到 这样的 一个 高远 很多 !

致如此崇高的人们！

[ænd; ənd]['evə(r)]['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [hɑːt]
And ever blessed be the heart
和 曾经 蒙福 是 这 心

愿这颗心永远蒙福

[hɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [spɒt]
Hid in the simple spot
隐藏 在 这 简单的 点

隐藏在简陋的角落

[weə(r)] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn][wɒz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd] [wept] ,
Where Evangeline was loved and wept ,
在哪里 伊万杰琳 曾是 喜爱 和 哭泣 ,

伊万杰琳曾被爱，也曾为她哭泣的地方

[ænd; ənd] ['lɒŋˌfeləʊ] [fə'gɒt] .
And Longfellow forgot .
和 朗费罗 忘了 .

而朗费罗却忘记了。

[əʊ] ['straɪvɪŋ] [səʊl] !
O striving soul !
哦 努力 灵魂 !

哦，奋进的灵魂！

[straɪv] ['kwaɪətli] ,
strive quietly ,
努力 悄悄 ,

默默奋斗，

['hwət'er] [ðaʊ] [ɑːt] [ɔː(r)] [dʌst] ,
Whate'er thou art or dost ,
什么 你 艺术 或者 朋友 ,

无论你是谁，无论你拥有什么，

['swiːtɪst] [ðə; ði] [streɪn] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ]
Sweetest the strain , when in the song
最甜美的 这 拉紧 , 什么时候 在 这 歌曲

最甜美的旋律，在歌曲中

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [hæz; həz] [biːn] [lɒst] ;
The singer has been lost ;
这 歌手 有 到过 丢失的 ;

这位歌手失踪了;

[truːist] [ðə; ði] [wɜːk] , [wen] - [tiː] [ɪz] [ðə; ði] [diːd] ,
Truest the work , when ' t is the deed ,
最真实的 这 工作 , 什么时候 - t 是 这 契据 ,

真正的工作，在于行动本身。

[nɒt] ['duːə(r)] , [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] !
Not doer , counts for most !
不是 实干家 , 计数 为了 最多 !

不是实干家，而是大多数人!

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [wɪŋ]
The shadow of the golden wing
这 阴影 的 这 金的 翼

金翼的阴影

[gruː] [diːp] [hwən'er] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .
Grew deep where'er it fell .
成长 深的 哪里 它 跌倒 .

它落在哪里，就往哪里扎根。

[ðə; ði] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [bruːd] ['əʊvə(r)] [wɪl]
The heart it brooded over will
这 心 它 沉思 超过 将要

它所沉思的那颗心将会

[rɪ'membə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wel]
Remember long and well
记住 长的 和 出色地

牢记于心，永志不忘。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [θɪŋ] , [tuː] [swiːt]
Full many a subtle thing , too sweet
满的 许多 一个 微妙的 事物 , 也 甜的

充满了许多微妙之处，太甜了

[ɔː(r)] [els] [tuː] [sæd] [tuː; tə] [tel] .
Or else too sad to tell .
或者 别的 也 伤心 到 告诉 .

或许是因为太过悲伤，无法诉说。

[fər'evə(r)] [fɔːl] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
Forever fall the light of spring
永远 落下 这 光 的 春天

永远坠落春日的光芒

[feə(r)] [æz; əz] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,
Fair as that day it fell ,
公平的 作为 那 天 它 跌倒 ,

那天天气晴朗,

[weə(r)] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] , [led] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ,
Where Evangeline , led by your voice ,
在哪里 伊万杰琳 , 引领 经过 你的 嗓音 ,

伊万杰琳，在你的声音引领下,

[əʊ] ['sɒləm] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] [bel] !
O solemn Christ Church bell !
哦 庄严 基督 教会 钟 !

庄严的基督教堂钟声!

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sprɪŋz] , [ɔːl] [klaim] ,
For lovers of all springs , all climes ,
为了 恋人 的 全部 弹簧 , 全部 气候 ,

献给所有热爱春天、所有气候的人们

[æt; ət] [lɑːst] [faʊnd] ['geɪbriəl] .
At last found Gabriel .
在 最后的 成立 加布里埃尔 .

终于找到加百列了。

[ˌəʊvə'tɑːsk] .
OVERTASKED .
任务过重 .

任务过重。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['aʊə(r)] ,
It was a weary hour ,
它 曾是 一个 厌倦 小时 ,

那是一个令人疲惫的时刻,

[ai] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪli] - [bel] .
I looked in the lily - bell .
我 看起来 在 这 百合 - 钟 .

我看了看百合花。

[haʊ] ['həʊli] [ɪz] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] !
How holy is the flower !
如何 圣 是 这 花 !

这朵花多么神圣啊!

[ˌaɪ 'tiː] [liːnd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ə'genst] [ðə; ði] [lait] ;
It leaned like an angel against the light ;
它 倾斜 喜欢 一个 天使 反对 这 光 ;

它像天使一样倚靠在灯光下;

" [əʊ] [səʊl] !
" O soul !
" 哦 灵魂 !

"哦,灵魂!

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['saɪɪŋ] , " [biː; bi] [waɪt] , [biː; bi] [waɪt] !
" it said , sighing , " be white , be white !
" 它 说 , 叹息 , " 是 白色的 , 是 白色的 !

它叹了口气说:"要白,要白!"

" [ai] [stretʃt] [maɪ] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] [rest] ,
" I stretched my arms for rest ,
" 我 拉伸 我的 武器 为了 休息 ,

我伸展双臂休息了一下,

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [klaʊd] —
I turned to the evening cloud —
我 转向 到 这 晚上 云 —

我转向傍晚的云朵——

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [haʊ] [feə(r)] , [haʊ] [blest] !
A vision how fair , how blest !
一个 想象 如何 公平的 , 如何 祝福 !

多么美好的景象,多么幸福的景象!

" [ləʊ] [hɑːt] , " [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] , ['sɒftli] , " [ə'raɪz] [ænd; ənd] [flai] .
" Low heart , " it called , softly , " arise and fly .
" 低的 心 , " 它 称为 , 轻轻 , " 出现 和 飞 .

"低垂的心脏,"它轻声呼唤,"起来飞翔吧。"

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [jɔːz] [tuː; tə] [riːtʃ] ['lev(ə)lz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ai] .
It were yours to reach levels as high as I .
它 是 你的 到 抵达 级别 作为 高的 作为 我 .

你本可以达到和我一样高的水平。

" [ai] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːri] [weɪv]
" I stooped to the hoary wave
" 我 弯腰 到 这 苍老 海浪

我俯身向苍老的波浪致敬

[ðæt] [wept] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [ʃɔː(r)] .
That wept on the darkening shore .
那 哭泣 在 这 变暗 支撑 .

那泪水在渐暗的岸边流淌。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔb] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [əʊ] , [biː; bi] [breɪv] !
It sobbed to me : " Oh , be brave !
它 啜泣 到 我 : " 哦 , 是 勇敢的 !

它抽泣着对我说："哦，要勇敢！"

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [ɔː(r)][deə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] ,
Whatever you do , or dare , or will ,
任何 你 做 , 或者 敢 , 或者 将要 ,

无论你做什么，或者敢于做什么，或者将要做什么，

[laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ['straɪvɪŋ] , [ˌʌn'rɛstɪŋ] [stɪl] .
Like me to go striving , unresting still .
喜欢 我 到 去 努力 , 不安 仍然 .

像我一样，不断奋斗，永不停歇。

" ['strændɪd] .
" STRANDED .
" 搁浅 .

"搁浅。

[əʊ] ['bɪzi] [ʃɪps] !
O busy ships !
哦 忙碌的 船舶 !

繁忙的船只啊！

[ðæt] [smaɪl] [ɪn] ['seɪlɪŋ]
that smile in sailing
那 微笑 在 帆船

航海中的微笑

[ɪn][ə; eɪ]['glɔːri]
In a glory
在 一个 荣耀

在荣耀中

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ,
Like a dream ,
喜欢 一个 梦 ,

如同梦境一般，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
From the colors of the harbor to the colors of the sea .
从 这 颜色 的 这 港口 到 这 颜色 的 这 海 .

从港口的色彩到大海的色彩。

[ɪn] ['sɪŋɪŋ] [wɜːdz] [ɔː(r)][ɪn] [bi'weil] ,
In singing words or in bewailing ,
在 歌唱 字 或者 在 哀叹 ,

无论是歌唱还是哀悼，

[tel] [ðə; ði] ['stɔːri]
Tell the story
告诉 这 故事

讲述这个故事

[æz; əz] [juː; jʊ] [gliːm] ,
As you gleam ,
作为 你 闪耀 ,

当你闪耀光芒时，

[tel] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ges] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] ['aɪd(ə)l] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [,em 'iː] .
Tell the story , guess the language of my idle hours for me .
告诉 这 故事 , 猜测 这 语言 的 我的 闲置的 小时 为了 我 .

请帮我讲述故事，猜猜我闲暇时光的语言。

[əʊ] ['bɪzi] [weɪvz] !
O busy waves !
哦 忙碌的 波浪 !

哦，繁忙的波浪！

[səʊ] [blest] [ɪn] ['bruːzɪŋ]
so blest in bruising
所以 祝福 在 瘀伤

如此在伤痛中蒙福

[jɔː(r); jə(r)] [waɪt] ['feɪsɪz]
Your white faces
你的 白色的 面孔

你们的白脸

[ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
On the shore .
在 这 支撑 .

在岸边。

[səʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
So happy to be wasted with the purpose of the sea ,
所以 快乐的 到 是 浪费 和 这 目的 的 这 海 ,

能为大海而虚度光阴，我感到无比幸福。

['kɒntent] [tuː; tə] [liːv] [wɪð] [,aɪ 'tiː] [ðə; ði] [tʃuːzɪŋ]
Content to leave with it the choosing
内容 到 离开 和 它 这 选择

乐于接受这种选择

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pleɪsɪz]
Of your places
的 你的 地方

你的地方

[,evə'mɔː(r)] ,
Evermore ,
越来越 ,

永远，

['wɪspə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [siː] - ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['strændɪd] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [,em 'iː] .
Whisper but the far sea - meaning of my stranded life for me .
耳语 但 这 远的 海 - 意义 的 我的 搁浅 生活 为了 我 .

轻声细语，但远海对我而言，我搁浅的生命意味着什么。

[greɪ] [ðə; ði] [seɪlz] [grəʊ] [ɪn] [dɪ'pɑːtɪŋ]
Gray the sails grow in departing
灰色的 这 帆 生长 在 离开

灰色的帆在离去中渐渐变长

[laɪk] [fliːt] ['swɒləuz]
Like fleet swallows
喜欢 舰队 燕子

像舰队里的燕子

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
To the South .
到 这 南 .

向南。

[stɜːn] [ðə; ði][taɪd] [tɜːnz] [ɪn][ɪts] ['pɑːtɪŋ] ,
Stern the tide turns in its parting ,
斯特恩 这 潮 转弯 在 它是 离别 ,

潮水在离岸时猛然转向，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz]
As it follows
作为 它 跟随

接下来

[wɪð] [dʌm] [maʊθ] .
With dumb mouth .
和 哑的 嘴 .

嘴巴很笨。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːnnəs] [gɒd] [meɪks] ['ɑːnsə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .
In the stillness and the sternness God makes answer unto me .
在 这 寂静 和 这 严厉 上帝 制作 回答 到 我 .

在寂静和严厉中，上帝回答了我。

['glɒstə(r)] ['hɑːbə(r)] .
GLOUCESTER HARBOR .
格洛斯特 港口 .

格洛斯特港。

[wʌn] ['ʃædəʊ] [glaɪdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌm] [ʃɔː(r)] ,
One shadow glides from the dumb shore ,
一 阴影 滑翔 从 这 哑的 支撑 ,

一道影子从寂静的岸边滑过，

[ænd; ənd][wʌn][frɒm; frəm] ['evri] ['saɪlənt][seɪl] .
And one from every silent sail .
和 一 从 每一个 沉默的 帆 .

以及每一张静默的帆。

[wʌn] [klaʊd] [ðə; ði] [ə'vɜːtɪd] ['hevənz] [weə(r)] ,
One cloud the averted heavens wear ,
一 云 这 避免了 天 穿 ,

一朵云笼罩着背向的天空，

[ə; eɪ] [sɒft] [mɑːsk] , [θɪn] [ænd; ənd] [freɪl] .
A soft mask , thin and frail .
一个 柔软的 面具 , 薄的 和 脆弱 .

一张柔软、轻薄、易碎的面具。

[əʊ] , ['sɪlvə(r)][ɪz][ðə; ði] ['lesnɪŋ] [reɪn] ,
Oh , silver is the lessening rain ,
哦 , 银 是 这 减少 雨 ,

哦，银色是渐弱的雨水。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪəri] [druːθ] .
And yellow was the weary drouth .
和 黄色的 曾是 这 厌倦 干旱 .

而黄色，是疲惫的干旱。

[ðə; ði] [ri:f] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:nɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [pʊts]
The reef her warning finger puts
这 礁 她 警告 手指 放置

她用手指警告的礁石

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɑ:rbərz] [maʊθ] .
Upon the harbor's mouth .
之上 这 港口的 嘴 .

在港口入口处。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] , [wɒn] ['fɪŋgə(r)] , [stɪf] [ænd; ənd] [stɑ:k] ,
Her thin , wan finger , stiff and stark ,
她 薄的 , 万 手指 , 僵硬的 和 斯塔克 ,

她那纤细苍白的手指，僵硬而冰冷，

[ʃi:; ʃi] [həʊldz] [baɪ] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] [həʊldz] [baɪ] [deɪ] .
She holds by night , she holds by day .
她 持有 经过 夜晚 , 她 持有 经过 天 .

她夜里守着，她日里守着。

[ɑ:sk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
Ask , if you will .
问 , 如果 你 将要 .

请问。

[nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] [meɪks]
No answer makes
不 回答 制作

没有答案

[ðə; ði] ['sɒmbə(r)] , ['gɑ:dɪd] [beɪ] .
The sombre , guarded bay .
这 阴沉 , 守卫 湾 .

阴森森的、戒备森严的海湾。

[ðə; ði] [fli:t] , [wɪð] ['aɪd(ə)l] ['kænvəs] [hʌŋ] ,
The fleet , with idle canvas hung ,
这 舰队 , 和 闲置的 帆布 悬挂 ,

船队，帆布闲置地悬挂着，

[laɪk] [ə; eɪ] [bru:t] [laɪf] , [sli:p] ['peɪʃntli] .
Like a brute life , sleeps patiently .
喜欢 一个 蛮力 生活 , 睡觉 耐心 .

如同野兽的生命，静静沉睡。

[ðə; ði] ['hedˌlaɪt] [nɒd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [klɪf] ,
The headlights nod across the cliff ,
这 前大灯 点头 穿过 这 悬崖 ,

车灯在悬崖对面闪烁，

[ðə; ði] [fɒg] [bləʊz] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
The fog blows out to sea .
这 多雾路段 打击 出去 到 海 .

雾气被吹向大海。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kʌlə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [taɪd] ,
There is no color on the tide ,
那里 是 不 颜色 在 这 潮 ,

潮水没有颜色。

[nəʊ] ['kʌlə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['helpləs] [skaɪ] ;
No color on the helpless sky ;
不 颜色 在 这 无助 天空 ;

无助的天空一片黯淡；

[ə'krɒs] [ðə; ði] [biːtʃ] , — [ə; eɪ] [seɪf] , [smɔːl] [saʊnd] —
Across the beach , — a safe , small sound —
穿过 这 海滩 , — 一个 安全的 , 小的 声音 —
对面海滩，——传来安全而轻微的声音——

[ðə; ði] [grɑːs] - [hɪd] ['krɪkɪts] [kraɪ] .
The grass - hid crickets cry .
这 草 - 隐藏 蟋蟀 哭 .
草丛里藏着蟋蟀，它们在鸣叫。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [kiːl]
And through the dusk I hear the keels
和 通过 这 黄昏 我 听到 这 龙骨
暮色中，我听见了龙骨的声音

[ɒv; əv] [həʊm] - [baʊnd] [bəʊts] [greɪt] [ləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] .
Of home - bound boats grate low and sweet .
的 家 - 边界 船 格特 低的 和 甜的 .
归家的船只发出低沉而甜美的摩擦声。

[əʊ] ['hæpi] [laɪts] !
O happy lights !
哦 快乐的 灯 !
哦，快乐的灯光！

[əʊ] ['wɒtʃɪŋ] [aɪz] !
O watching eyes !
哦 观看 眼睛 !
哦，注视的眼睛！

[liːp] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] [griːt] .
Leap out the sound to greet .
飞跃 出去 这 声音 到 迎接 .
跳出声音迎接。

[əʊ]['tendə(r)] [ɑːmz] [ðæt] [miːt] [ænd; ənd][klɑːsp] !
O tender arms that meet and clasp !
哦 投标 武器 那 见面 和 搭扣 !
哦，温柔的臂膀相遇，紧紧相拥！

['gæðə(r)][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] .
Gather and cherish while ye may .
收集 和 珍惜 尽管 是的 可能 .
趁现在还能相聚和珍惜的时候，好好享受吧。

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['nəʊɪθ] [gɒd] .
The morrow knoweth God .
这 明天 知道 上帝 .
明日自有神知晓。

[jiː; ji] [nəʊ]
Ye know
叶 知道
你知道

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] [tuː; tə] - [deɪ] .
Your own are yours to - day .
你的 自己的 是 你的 到 - 天 .
今天，你的一切都属于你。

[fər'evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['glɒstə(r)] [wɪndz; waɪndz]
Forever from the Gloucester winds
永远 从 这 格洛斯特 风
永远来自格洛斯特的风

[ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [stɑːt] .
The cries of hungry children start .
这 哭泣 的 饥饿的 孩子们 开始 .

饥饿的孩子们开始哭喊。

[ðeə(r)] [breɪks] [ɪn] ['evri] ['glɒstə(r)] [weɪv]
There breaks in every Gloucester wave
那里 休息 在 每一个 格洛斯特 海浪

格洛斯特的每一波浪潮都会有间歇。

[ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['wʊmənz] [hɑːt] .
A widowed woman's heart .
一个 寡 女性的 心 .

一位寡妇的心。

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [test] .
THE TERRIBLE TEST .
这 糟糕的 测试 .

可怕的考验。

['seprət] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fəʊldɪd] [peɪdʒ]
Separate , upon the folded page
分离 , 之上 这 折叠 页

分开，在折叠页上

[ɒv; əv] [mɪθ] [ɔː(r)] ['mɑːv(ə)l] , [sæd] [ɔː(r)] [glæd] ,
Of myth or marvel , sad or glad ,
的 神话 或者 奇迹 , 伤心 或者 高兴的 ,

神话般的或奇迹般的，悲伤的或快乐的

[ðə; ði] [test] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [ðiː] ,
The test that gave the Lord to thee ,
这 测试 那 给予 这 主 到 你 ,

主赐予你的考验，

[ænd; ənd] [ðiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [əʊ] ['gæləhæd] !
And thee to us , O Galahad !
和 你 到 我们 , 哦 加拉哈德 !

加拉哈德啊，你也对我们如此！

" [faʊnd] [pjʊə(r)] [ɪn] [diːd] , [ænd; ənd] [wɜːd] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,
" Found pure in deed , and word , and thought ,
" 成立 纯的 在 契据 , 和 单词 , 和 想法 ,

“行为、言语和思想都纯洁无瑕。”

" [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [driːm] [ænd; ənd] [ges] ,
" The creature of our dream and guess ,
" 这 生物 的 我们的 梦 和 猜测 ,

“我们梦境和猜测中的生物，

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [ðaʊ] [ɑːt] ,
The vision of the brain thou art ,
这 想象 的 这 脑 你 艺术 ,

你是大脑的视野，

[ðə; ði] [aɪ'dəʊlɒn] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] .
The eidolon of holiness .
这 幻影 的 圣洁 .

圣洁的幻影。

[mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] ,
Man with the power of the God ,
男人 和 这 力量 的 这 上帝 ,

拥有神力的人，

[mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv] [men] ,

Man with the weaknesses of men ,

男人 和 这 弱点 的 男人 ，

拥有男人所有弱点的人，

[huːz] [lɪps] [ðə; ði] ['sæŋgriəl] [liːnd] [tuː; tə] [fiːd] ,

Whose lips the Sangreal leaned to feed ,

谁 嘴唇 这 圣杯 倾斜 到 喂养 ，

圣杯俯身吮吸着谁的嘴唇，

" [huːz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ten] ,

" Whose strength was the strength of ten ,

" 谁 力量 曾是 这 力量 的 十 ，

“谁的力量是十倍的力量？”

" [wiː; wi] [riːd] — [ænd; ənd] [smaɪl] ; [nəʊ] [mæn] [ðaʊ] [wɒst; wəst] ;

" We read — and smile ; no man thou wast ;

" 我们 读 — 和 微笑 ； 不 男人 你 浪费 ；

“我们读着——然后微笑；你并非一个普通人；

[nəʊ] ['hjuːmən] ['pʌlsɪz] [ðaɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;

No human pulses thine could be ;

不 人类 脉冲 你的 可以 是 ；

你的脉搏不可能是人类的脉搏；

[wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [wiː; wi] [riːd] — [ænd; ənd] [saɪ] ;

With downcast eyes we read — and sigh ;

和 沮丧 眼睛 我们 读 — 和 叹 ；

我们低着头读书，叹了口气；

[səʊ] ['terəb(ə)l] [ɪz] ['pjʊərəti] !

So terrible is purity !

所以 糟糕的 是 纯度 ！

纯洁竟然如此可怕！

[əʊ] [f'eəɹəst] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] ,

O fairest legend of the years ,

哦 最公平 传奇 的 这 年 ，

哦，岁月中最美丽的传奇，

[wɪð] ['fəʊldɪd] [wɪŋz] , [gəʊ] , ['saɪləntli] !

With folded wings , go , silently !

和 折叠 翅膀 ， 去 ， 默默 ！

收起翅膀，悄无声息地走吧！

[əʊ] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['naɪthʊd] , [jiːld] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs]

O flower of knighthood , yield your place

哦 花 的 骑士爵位 ， 屈服 你的 地方

骑士之花啊，让出你的位置

[tuː; tə] [wʌn] [huː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['gæləliː] !

To One who comes from Galilee !

到 一 WHO 来 从 加利利 ！

致一位来自加利利的人！

[tuː; tə] ['wuːndɪd] [fiːt] [ðæt] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [bliːd] ,

To wounded feet that shrink and bleed ,

到 受伤 脚 那 收缩 和 流血 ，

致那些受伤、萎缩、流血的双脚，

[bʌt; bət] [pres] [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] , —

But press and climb the narrow way , —

但 按 和 爬 这 狭窄的 方式 ， —

但要坚持不懈，攀登那条狭窄的道路——

[ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [wei] ['aʊə(r)] [əʊn] [mʌst; məst] [step] ,
The same old way our own must step ,
这 相同的 老的 方式 我们的 自己的 必须 步 ,

我们自己人也必须走同样的老路，

[fər'evə(r)] , ['jestədeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] .
Forever , yesterday , to - day .
永远 , 昨天 , 到 - 天 .

过去、现在、将来。

[fɔː(r); fə(r)] [səʊl] [kæn; kən] [biː; bi] [wɒt] [səʊl] [hæθ] [biːn] ,
For soul can be what soul hath been ,
为了 灵魂 能 是 什么 灵魂 有 到过 ,

因为灵魂可以始终是灵魂曾经是的样子，

[ænd; ənd] [fiːt] [kæn; kən] [tred] [weə(r)] [fiːt] [hæv; həv] [trɒd] .
And feet can tread where feet have trod .
和 脚 能 踏 在哪里 脚 有 践踏 .

人的脚步可以踏过别人走过的路。

[ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wʌns] [ðə; ði] [kleɪ]
Enough , to know that once the clay
足够的 , 到 知道 那 一次 这 黏土

足以知道，一旦粘土

[hæθ] [wɔːn] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] .
Hath worn the features of the God .
有 磨损 这 特征 的 这 上帝 .

拥有神的容貌。

[maɪ] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
MY DREAMS ARE OF THE SEA .
我的 梦境 是 的 这 海 .

我的梦境都与大海有关。

[maɪ] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
My dreams are of the Sea .
我的 梦境 是 的 这 海 .

我的梦境都与大海有关。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtəz] [stept]
All night the living waters stepped
全部 夜晚 这 活的 水 步

整夜，活水涌动

['steɪtli] [ænd; ənd] ['stedəli] .
Stately and steadily .
庄严 和 稳步 .

庄重而沉稳。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd]
All night the wind
全部 夜晚 这 风

整夜风

['kɒndʌktid] [ðem; ðəm] .
Conducted them .
实施 他们 .

进行了这些测试。

[wɪð] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [haɪ] , [ə; eɪ] [rɒk] ,
With forehead high , a rock ,
和 前额 高的 , 一个 岩石 ,

高高昂起额头，一块石头，

['glɪtərɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] , [stʊd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ʃɒk]
Glittering with joy , stood to receive the shock
闪闪发光 和 喜悦 , 站立 到 收到 这 震惊

脸上洋溢着喜悦，站起身来迎接冲击

[ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] .
Of the flood - tide .
的 这 洪水 - 潮 .

涨潮时。

[ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][maɪnd]
I saw it in the mind
我 锯 它 在 这 头脑

我在脑海中看到了它

[ɒv; əv] [sli:p] [ænd; ənd]['saɪləns] .
Of sleep and silence .
的 睡觉 和 沉默 .

睡眠与寂静。

[wen] [ai] [wəʊk] , [ai] [wept] .
When I woke , I wept .
什么时候 我 觉醒 , 我 哭泣 .

我醒来时哭了。

[maɪ] [dri:mz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .
My dreams are of the Sea .
我的 梦境 是 的 这 海 .

我的梦境都与大海有关。

[bʌt; bət][əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] [glɑ:s] !
But oh , it is the Sea of Glass !
但 哦 , 它 是 这 海 的 玻璃 !

但是，哦，这就是玻璃海！

[ai] [met] [ðæt] ['ʌðə(r)] [taɪd] [æz; əz][ai] [dɪ'zaɪəd] .
I met that other tide as I desired .
我 遇见 那 其他 潮 作为 我 想要的 .

我如愿以偿地迎接了另一波浪潮。

[ə'ləʊn] , [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd][ai] [li:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪv] , —
Alone , the rock and I leaned to the wave , —
独自的 , 这 岩石 和 我 倾斜 到 这 海浪 , —

孤零零的，我和岩石一起倚靠在海浪上——

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['su:ɪsaɪd] , [ðæt] [sku:p] [ɪts] [greɪv]
A foolish suicide , that scooped its grave
一个 愚蠢 自杀 , 那 抢先报道 它是 严重

愚蠢的自杀，挖开了自己的坟墓

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [sænd] .
Within the piteous sand .
之内 这 可怜的 沙 .

在可怜的沙土之中。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] .
Now I am tired .
现在 我 是 疲劳的 .

我现在很累。

[ˌaɪ 'ti:][daɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['berid] .
It died and it was buried .
它 死亡 和 它 曾是 埋葬 .

它死了，然后被埋葬了。

[let] [ˌem 'iː] [pɑːs] .
Let me pass .
让 我 经过 .

让我通过。

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['lisən] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
The firelight listens on the floor
这 火光 听着 在 这 地面

火光在地板上倾听。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][waɪld][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] .
To hear the wild winds blow .
到 听到 这 荒野 风 吹 .

聆听狂风呼啸。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] ['rəʊzɪz] [bɜːn] ,
Within , the bursting roses burn ,
之内 , 这 爆发 玫瑰 烧伤 ,

在它内部，盛开的玫瑰燃烧着，

[wɪ'ðaʊt] , [ðeə(r)] [slaɪdz] [ðə; ði] [snəʊ] .
Without , there slides the snow .
没有 , 那里 幻灯片 这 雪 .

没有雪，雪就会滑落。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ai] [siː] [ðə; ði] [fleɪk]
Across the flower I see the flake
穿过 这 花 我 看 这 薄片

透过花朵，我看到了那片薄片。

[pɑːs] ['mɪrəd] , ['mɪstɪk] , [sləʊ] .
Pass mirrored , mystic , slow .
经过 镜像 , 神秘 , 慢的 .

镜像般、神秘、缓慢地传递。

[əʊ] , [bluːmz] [ænd; ənd] [stɔːrmz] [mʌst; məst] [blʌʃ] [ænd; ənd] [friːz] ,
Oh , blooms and storms must blush and freeze ,
哦 , 花朵 和 暴风雨 必须 脸红 和 冻结 ,

哦，花朵和风暴也会脸红，也会冻结。

[waɪl] ['siːz(ə)nz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] !
While seasons come and go !
尽管 季节 来 和 去 !

四季更迭！

[ai][lɪft][ðə; ði] [sæʃ] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [geɪl]
I lift the sash — and live , the gale
我 举起 这 窗扇 — 和 居住 , 这 大风

我掀开窗——然后，我活了下来，迎接狂风。

['kɒmz] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][maɪ][kɔːl] .
Comes leaping to my call .
来 跳跃 到 我的 称呼 .

听到我的呼唤，立刻就来了。

[ðə; ði][rəʊz][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [wʌn]
The rose is but a painted one
这 玫瑰 是 但 一个 绘 一

那朵玫瑰不过是一朵画上去的玫瑰。

[ðæt] [hæŋz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔ:l] .
That hangs upon the wall .
那 悬挂 之上 这 墙 .

那东西挂在墙上。

[æn; ən] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] .
AN INTERPRETATION .
一个 解释 .

一种解释。

['tʃɔpin] .
CHOPIN .
肖邦 .

肖邦。

['prelju:d] [ɪn][si:]['maɪnə(r)] , ['əʊpəs] - .
Prelude in C Minor , Opus 28 .
序幕 在 C 次要的 , 作品 - .

C小调前奏曲，作品28。

[frɒm; frəm] ['wɜ:lwɪnd] [tu:; tə] ['ʃaʊə(r)] ,
From whirlwind to shower ,
从 旋风 到 淋浴 ,

从旋风到阵雨，

[frɒm; frəm] [nu:n] - [gleə(r)][tu:; tə] ['ʃædəʊ] ,
From noon - glare to shadow ,
从 中午 - 强光 到 阴影 ,

从正午的强光到阴影，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['vespə(r)] ,
From the plough to the vesper ,
从 这 犁 到 这 黄昏 ,

从耕耘到黄昏，

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [gɒn] .
A day is gone .
一个 天 是 已消失 .

一天过去了。

[frɒm; frəm] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] ['pɜ:pəs] ,
From passion to purpose ,
从 热情 到 目的 ,

从热情到目标，

[frɒm; frəm] ['tɜ:mɔɪl] [tu:; tə] [rest] ,
From turmoil to rest ,
从 动荡 到 休息 ,

从动荡到平静，

[frɒm; frəm] ['dɪskɔ:d] [tu:; tə] ['hɑ:məni] ,
From discord to harmony ,
从 Discord 到 和谐 ,

从不和到和谐

[laɪf] ['mu:vəθ] [ɒn] .
Life moveth on .
生活 移动 在 .

生活仍在继续。

[frɒm; frəm]['terə(r)][ænd; ənd] ['hɑ:tbreɪk] ,
From terror and heartbreak ,
从 恐怖 和 心碎 ,

从恐惧和心碎中，

[frɒm; frəm]['æŋgə(r)][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
From anger of anguish ,
从 愤怒 的 痛苦 ,

出于愤怒和痛苦，

[frɒm; frəm]['vɪdʒɪl][ænd; ənd] ['fæmɪn] ,
From vigil and famine ,
从 守夜 和 饥荒 ,

从守夜和饥荒，

[ə; eɪ] [səʊl] [hæz; həz] [gɒn] .
A soul has gone .
一个 灵魂 有 已消失 .

一个灵魂逝去了。

[baɪ] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,
By mercy of mystery ,
经过 怜悯 的 神秘 ,

出于神秘的怜悯，

[θruː] [trʌst] [wɪtʃ] [ɪz] [best] ,
Through trust which is best ,
通过 相信 哪个 是 最好的 ,

通过信任，这是最好的方式。

[tuː; tə] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [naʊ] ,
To feasting and sleeping now ,
到 盛宴 和 睡眠 现在 ,

现在该尽情享用美食，安然入睡了。

[gɒd] ['kæləθ] [ɒn] .
God calleth on .
上帝 呼唤 在 .

上帝呼唤。

[ðə; ði] [sfɪŋks] . [[wʌn]]
THE SPHINX . [1]
这 狮身人面像 . [1]

斯芬克斯。[1]

[əʊ][glæd][g'ɜːlz] - ['feɪsɪz] , [hʌʃt] [ænd; ənd][feə(r)] !
O glad girls ' faces , hushed and fair !
哦 高兴的 女孩们 - 面孔 , 静静地 和 公平的 !

哦，姑娘们的脸庞，宁静而美丽，多么幸福！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ?
how shall I sing for ye ?
如何 将 我 唱歌 为了 是的 ?

我该如何为你歌唱?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪv] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sfɪŋks] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] [siː] .
For the grave picture of a sphinx is all that I can see .
为了 这 严重 图片 的 一个 狮身人面像 是 全部 那 我 能 看 .

因为我只能看到墓碑上狮身人面像的画像。

[veɪn] [ɪz][ðə; ði]['draɪvɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][veɪn][ðə; ði] ['dɛzərts] [ɑːt] ;
Vain is the driving of the sand , and vain the desert's art ;
徒劳 是 这 驾驶 的 这 沙 , 和 徒劳 这 沙漠的 艺术 ;

驱赶沙丘是徒劳的，沙漠的艺术也是徒劳的；

[ðə; ði] [j'iəz] [straɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][həʊldz][ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
The years strive with her , but she holds the lion in her heart .
这 年 努力 和 她 , 但 她 持有 这 狮子 在 她 心 .

岁月在她身上留下痕迹，但她心中依然怀揣着雄狮之魂。

['bæfld] [ɔː(r)] ['fɔstə] , ['peɪʃ(ə)nt] [stɪl] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['pɜːpəs] [klɪŋz] ;
Baffled or fostered , patient still , the perfect purpose clings ;
困惑 或者 寄养 , 病人 仍然 , 这 完美的 目的 黏附 ;
困惑或受人栽培，依然耐心，完美的目标始终不变；

['flaɪɪŋ] [ɔː(r)]['fəʊldɪd] , [strɒŋ] [æz; əz] [stəʊn] , [ʃiː; ʃi] [weəz] [ðə; ði] ['iːgəlz] [wɪŋz] .
Flying or folded , strong as stone , she wears the eagle's wings .
飞行 或者 折叠 , 强的 作为 石头 , 她 穿着 这 老鹰的 翅膀 .
无论是展翅飞翔还是蜷缩成一团，她都像石头一样坚强，她拥有雄鹰的翅膀。

['iːstwəd] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ; [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [laɪz] ;
Eastward she looks ; against the sky the eternal morning lies ;
向东 她 看起来 ; 反对 这 天空 这 永恒 早晨 谎言 ;
她向东方望去；天空映照着永恒的晨曦；

['saɪlənt][ɔː(r)] ['pliːdɪŋ] , [veɪld] [ɔː(r)] [friː] , [ʃiː; ʃi][lɪfts][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] .
Silent or pleading , veiled or free , she lifts the woman's eyes .
沉默的 或者 恳求 , 含蓄 或者 自由的 , 她 电梯 这 女性的 眼睛 .
无论是沉默还是恳求，无论是蒙着面纱还是坦然无惧，她都抬起了女人的目光。

[əʊ] [greɪv] [g'ɜːlz] - ['feɪsɪz] , ['lɪsənɪŋ] [kaɪnd] !
O grave girls ' faces , listening kind !
哦 严重 女孩们 - 面孔 , 聆听 种类 !
哦，庄重的少女们，聆听着，好心!

[glæd] [wɪl] [ai] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ,
glad will I sing for ye ,
高兴的 将要 我 唱歌 为了 是的 ,
我乐意为你歌唱，

[waɪl] [ðə; ði] [praʊd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪŋks] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [siː] .
While the proud figure of the sphinx is all that I can see .
尽管 这 自豪的 数字 的 这 狮身人面像 是 全部 那 我 能 看 .
而我所能看到的，只有雄伟的狮身人面像。

[[wʌn]] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['grædʒueɪtɪŋ] [klɑːs] [æt; ət] ['æbət] [ə'kædəmi] .
[1] Written for a graduating class at Abbott Academy .
[1] 书面 为了 一个 毕业 班级 在 雅培 学院 .
[1] 为艾伯特学院的毕业班而作。

\- [səluːtəməs] . [[wʌn]]
VICTURÆ SALUTAMUS . [1]
\- 萨鲁塔姆斯 . [1]
VICTURÆ SALUTAMUS.[1]

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
Shall we who are about to live ,
将 我们 WHO 是 关于 到 居住 ,
我们这些即将生存的人，

[kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['klærɪən][ɒn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ?
Cry like a clarion on the battle - field ?
哭 喜欢 一个 号角 在 这 战斗 - 场地 ?
像战场上的号角一样呐喊?

[ɔː(r)] [wiːp] [bɪ'fɔː(r)] - [tiː][ɪz] [fɔːt] , [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] [jiːld] ?
Or weep before ' t is fought , the fight to yield ?
或者 哭泣 前 - t 是 战斗 , 这 斗争 到 屈服 ?
还是在战斗开始前就哭泣，为屈服而战?

[ðaʊ] [ðæt] [hæst] [biːn] [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ɑːt] [tuː; tə][biː; bi]
Thou that hast been and yet that art to be
你 那 哈斯特 到过 和 然而 那 艺术 到 是
你，过去存在，现在存在

[nemd] [baɪ]['aʊə(r)] [neɪm] , [ðæt] [ɑ:t] [ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd] [lɑ:st] !
Named by our name , that art the First and Last !
命名 经过 我们的 姓名 , 那 艺术 这 第一的 和 最后的 !

以我们的名字命名，艺术是最初也是最终的!

['wʊmənhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:st] !
Womanhood of the future and the past !
女性 的 这 未来 和 这 过去的 !

未来与过去的女性特质!

[ði:] [wi:; wi] [sə'lu:t] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [breθ] .
Thee we salute , below the breath .
汝 我们 礼炮 , 以下 这 气息 .

我们向你致敬，在呼吸之下。

[əʊ] , [gɪv]
Oh , give
哦 , 给

哦，给

[tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɪst(ə)ri] . . . .
To us the courage of our mystery . . . .
到 我们 这 勇气 的 我们的 神秘 . . . .

对我们而言，勇气源于我们的神秘......

['pi:lɪŋ] , [ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv] [taɪm]
Pealing , the clock of Time
剥落 , 这 钟 的 时间

钟声响起，时间之钟

[hæz; həz] [strʌk] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['aʊə(r)] . . . .
Has struck the Woman's Hour . . . .
有 击 这 女性的 小时 . . . .

已经进入了女性专属时间......

[wi:; wi][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɒn]['aʊə(r)] [ni:z] .
We hear it on our knees .
我们 听到 它 在 我们的 膝盖 .

我们跪着听。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:] , [nəʊ]['paʊə(r)]
For ah , no power
为了 啊 , 不 力量

啊，没有力量

[ɪz]['aʊəz][tu:; tə][trɪp] [tu:] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪm]
Is ours to trip too lightly to the rhyme
是 我们的 到 旅行 也 轻轻 到 这 韵

我们是否应该轻易地被这押韵所迷惑?

[ɒv; əv]['aɪd(ə)l] [wɜ:dz] [ðæt] [fæn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eə(r)] ,
Of idle words that fan the summer air ,
的 闲置的 字 那 扇子 这 夏天 空气 ,

那些闲言碎语，如同夏日微风拂过。

[ɒv; əv] ['baʊndɪŋ] [wɜ:dz] [ðæt] [li:p] [ðə; ði] [j'ɪəz] [tu:; tə] [kʌm] .
Of bounding words that leap the years to come .
的 边界 字 那 飞跃 这 年 到 来 .

那些跃然纸上的文字，预示着未来的岁月。

[aɪ'di:əl][ɒv; əv] [ɑ:'selvz] !
Ideal of ourselves !
理想的 的 我们自己 !

我们理想中的自己!

[wiː; wi] [driːm] [ænd; ənd][deə(r)] .
We dream and dare .
我们 梦 和 敢 .

我们敢于梦想，也敢于冒险。

- [səluːtəməs] !
Victuræ salutamus !
- 萨鲁塔姆斯 !

Victuræ salutamus!

[ðaʊ] [ɑːt] [dʌm] .
Thou art dumb .
你 艺术 哑的 .

你是个哑巴。

[[wʌn]] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [kə'mensmənt] [æt; ət] [smɪθ] ['kɒlɪdʒ] .
[1] Written for the first commencement at Smith College .
[1] 书面 为了 这 第一的 开始 在 史密斯 大学 .

[1] 为史密斯学院的第一次毕业典礼而作。

[ðə; ði] ['ɜːmɪn] .
THE ERMINE .
这 貂 .

貂。

[ai] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːmɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I read of the ermine to - day ,
我 读 的 这 貂 到 - 天 ,

我今天读到了关于貂的文章。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːmɪn] [huː] [wɪl] [nɒt] [step]
Of the ermine who will not step
的 这 貂 WHO 将要 不是 步

那只不会踏步的貂

[baɪ][ðə; ði][feɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] , —
By the feint of a step in the mire , —
经过 这 佯攻 的 一个 步 在 这 沼泽 , —

蹚了一步，便踏入了泥潭——

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [huː] [wɪl] [nɒt] [steɪn]
The creature who will not stain
这 生物 WHO 将要 不是 弄脏

不会沾染污秽的生物

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənt] [ɒv; əv][waɪld] , [waɪt] ['faɪə(r)] ;
Her garment of wild , white fire ;
她 服装 的 荒野 , 白色的 火 ;

她身穿野性洁白的火焰般的衣袍；

[ɒv; əv][ðə; ði] [dʌm] , ['flaɪɪŋ] , ['səʊlləs] [θɪŋ]
Of the dumb , flying , soulless thing
的 这 哑的 , 飞行 , 无魂 事物

那愚蠢的、会飞的、没有灵魂的东西

([səʊ][wiː; wi] [wɪð] ['aʊə(r)] [səʊlz] [deə(r)][tuː; tə] [seɪ]) ,
(So we with our souls dare to say) ,
(所以 我们 和 我们的 灵魂 敢 到 说) ,

（所以我们发自内心地敢于说出这句话）

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd][ɒv; əv][sɒd] ,
The being of sense and of sod ,
这 存在 的 感觉 和 的 草皮 ,

感觉和草皮的存在，

[ðæt] [wɪl] [nɒt] , [ðæt] [wɪl] [nɒt] [dɪ'faɪl]
That will not , that will not defile
那 将要 不是 , 那 将要 不是 亵渎

那不会，那不会玷污

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ʃi:; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][gɒd] .
The nature she took from her God .
这 自然 她 采取 从 她 上帝 .

她从上帝那里汲取了天性。

[ænd; ənd][wi:; wi] , [wɪð] [ðə; ði] [səʊlz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ,
And we , with the souls that we have ,
和 我们 , 和 这 灵魂 那 我们 有 ,

而我们，带着我们所拥有的灵魂，

[gəʊ] ['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntəz] [ɒn]
Go cheering the hunters on
去 欢呼 这 猎人 在

去为猎人们加油吧！

[tu:; tə][ə; eɪ] [preɪ] [wɪð] [ðæt] ['pli:dɪŋ] [aɪ] .
To a prey with that pleading eye .
到 一个 猎物 和 那 恳求 眼睛 .

用那双可怜兮兮的眼睛看着猎物。

[ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [mʌd] !
She cannot go into the mud !
她 不能 去 进入 这 泥 !

她不能进入泥潭！

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [steɪ] [laɪk][ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd][daɪ] !
She can stay like the snow , and die !
她 能 停留 喜欢 这 雪 , 和 死 !

她可以像雪一样永远停留，然后死去！

[ðə; ði] ['hʌntəz] [kʌm] ['li:pɪŋ] [ɒn] .
The hunters come leaping on .
这 猎人 来 跳跃 在 .

猎人们跃上前去。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [laɪk][ə; eɪ] [hɑ:t] [æt; ət] [beɪ] .
She turns like a heart at bay .
她 转弯 喜欢 一个 心 在 湾 .

她像一颗受惊的心一样转过身去。

[ðeɪ] [du:; də] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] . . . .
They do with her as they will . . . .
他们 做 和 她 作为 他们 将要 . . . .

他们想怎么处置她就怎么处置她……

[əʊ] [ðaʊ] [hu:] ['θɪŋkɪst] [ɒn] [ðɪs] !
O thou who thinkest on this !
哦 你 WHO 思考 在 这 !

啊，思考此事的人啊！

[stænd] [laɪk] [ə; eɪ][stɑ:(r)] , [ænd; ənd][bi:; bi] [stɪl] ,
Stand like a star , and be still ,
站立 喜欢 一个 星星 , 和 是 仍然 ,

像星星一样屹立，保持静止。

[weə(r)] [ðə; ði] [sɔɪl] [u:z] ['ʌndə(r)] [ðaɪ] [fi:t] .
Where the soil oozes under thy feet .
在哪里 这 土壤 渗出物 在下面 你的 脚 .

脚下的泥土渗出汁液。

['betə(r)] , [ɑː] , ['betə(r)][tuː; tə][daɪ]

Better , ah , better to die

更好的 , 啊 , 更好的 到 死

死了算了，死了算了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][step][ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] !

Than to take one step in the mire !

比 到 拿 一 步 在 这 沼泽 !

宁愿踏入泥潭一步！

[əʊ] , ['blesɪd; blest][tuː; tə][daɪ][ɔː(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

Oh , blessed to die or to live ,

哦 , 蒙福 到 死 或者 到 居住 ,

哦，生死皆是福。

[wɪð] ['gɑːmənts] [ɒv; əv]['həʊli]['faɪə(r)] !

With garments of holy fire !

和 服装 的 圣 火 !

身披圣火之袍！

[ʌn'kwɛn(t)ʃt] . [[wʌn]]

UNQUENCHED . [1]

未熄灭的 . [1]

未熄灭。[1]

[ai] [θɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɔŋkə] [griːk] [huː] [ræn]

I think upon the conquering Greek who ran

我 思考 之上 这 征服 希腊语 WHO 跑

我想起了征服的希腊人，他们奔跑

([breɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði]['reɪsə(r)] !)

(Brave was the racer !)

(勇敢的 曾是 这 赛车手 !)

（这位赛车手真勇敢！）

[ðæt] [breɪv] [reɪs] [ɒv; əv][əʊld] —

that brave race of old —

那 勇敢的 种族 的 老的 —

那个勇敢的古老民族——

['swɪftə(r)][ðæn; ðən][həʊp][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [dɪd][nɒt]['taɪə(r)] .

Swifter than hope his feet that did not tire .

更迅捷 比 希望 他的 脚 那 做过 不是 胎 .

他的双脚比希望还要迅捷，永不疲倦。

['kɑːmə(r)][ðæn; ðən] [lʌv] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ðæt] [gəʊl] ;

Calmer than love the hand which reached that goal ;

更平静 比 爱 这 手 哪个 达到 那 目标 ;

比爱更平静，那只手达到了那个目标；

[ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

A torch it bore , and cherished to the end ,

一个 火炬 它 钻孔 , 和 珍爱 到 这 结尾 ,

它手持火炬，并珍视至死。

[ænd; ənd]['reskjuːd][frɒm; frəm][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪə(r)] .

And rescued from the winds the sacred fire .

和 获救 从 这 风 这 神圣 火 .

从狂风中拯救了圣火。

[əʊ][laɪf][ðə; ði] [reɪs] !

O life the race !

哦 生活 这 种族 !

哦，人生啊，比赛！

[əʊ] [hɑːt] [ðə; ði]['reɪsə(r)] !
O heart the racer !
哦 心 这 赛车手 !

哦，赛车手的心啊!

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv][hɪm]
And listen long enough to learn of him
和 听 长的 足够的 到 学习 的 他

仔细聆听，直到了解他。

[huː] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dʌst] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] .
Who sleeps beneath the dust with his desire .
WHO 睡觉 下面 这 灰尘 和 他的 欲望 .

谁与欲望一同沉睡在尘埃之下?

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

[ʃeɪm] [ðaɪ] ['kaʊəd] ['wɪərinəs] , [ænd; ənd][weɪl] .
shame thy coward weariness , and wail .
耻辱 你的 懦夫 疲劳 , 和 哀号 .

羞愧于你懦弱的疲惫，哀号吧。

[huː] ['dʌblz] ['kɒntest] , ['dʌblz] ['vɪktəri] .
Who doubles contest , doubles victory .
WHO 双打 竞赛 , 双打 胜利 .

谁参加双打比赛，谁就赢得双打胜利。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寂静世界的歌谣及其他诗歌(Songs of the Silent World, and Other Poems)

第4/5页

[lɜːn] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd] ['kæri] ['faɪə(r)] .
learn to run the race , and carry fire .
学习 到 跑步 这 种族 , 和 携带 火 .

学会跑这场赛跑，并携带火力。

[əʊ] [frend] !
O Friend !
哦 朋友 !

哦，朋友！

[ðə; ði] [lɪp] [ɪz] [breɪv] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [wiːk] .
The lip is brave , the heart is weak .
这 唇 是 勇敢的 , 这 心 是 虚弱的 .

嘴唇勇敢，内心脆弱。

[steɪ] [nɪə(r)] .
Stay near .
停留 靠近 .

待在附近。

[ðə; ði] ['rʌnə(r)] [feɪnts] — [ðə; ði] [tɔːtʃ] [fɔːls] [peɪl] .
The runner faints — the torch falls pale .
这 跑步者 晕倒 — 这 火炬 瀑布 苍白 .

跑者晕倒了——火炬黯淡地掉落。

[seɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [maʊntɪθ] ['evə(r)] ['haɪə(r)] !
Save me the flame that mounteth ever higher !
节省 我 这 火焰 那 蒙特斯 曾经 更高 !

请救救我，那熊熊燃烧的火焰！

[grəuz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [dɑːk] ?
Grows it so dark ?
生长 它 所以 黑暗的 ?

它会变得这么黑吗？

[ai] [lɪft] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [ðaɪn] ;
I lift mine eyes to thine ;
我 举起 矿 眼睛 到 你的 ;

我抬眼望向你；

['bleɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , ['stedfɑːst] , [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Blazing within them , steadfast , pure , and strong ,
炽烈 之内 他们 , 坚定不移 , 纯的 , 和 强的 ,

他们内心燃烧着坚定、纯洁、强大的火焰，

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ðeə(r)] [faɪts] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['faɪə(r)] .
Against the wind there fights the eternal fire .
反对 这 风 那里 战斗 这 永恒 火 .

逆风而行，永恒之火在此燃烧。

[[wʌn]] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'miːθiən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['festɪvlz] ,
[1] At the Promethean and other festivals ,
[1] 在 这 普罗米修斯 和 其他 节日 ,

[1] 在普罗米修斯节和其他节日上，

[jʌŋ] [men][ræn] [wɪð] ['tɔːrtʃɪz] [ɔː(r)][læmps] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['ɔːltə(r)] .
young men ran with torches or lamps lighted from the sacrificial altar .
年轻的 男人 跑 和 火炬 或者 灯 照明 从 这 献祭 坛 .

年轻男子们手持从祭坛上点燃的火把或油灯奔跑。

" [ɪn] [ðɪs] ['kɒntest] , ['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] [huːz] [læmp] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] .
" In this contest , only he was victorious whose lamp remained unextinguished in the race .
" 在 这 竞赛 , 仅有的 他 曾是 胜利者 谁 灯 剩余 未熄灭的 在 这 种族 .

“在这场比赛中，只有那些在比赛中灯火不灭的人才能获胜。”

" [ðə; ði] [kɪŋz] ['ɪmɪdʒ] .
" THE KING'S IMAGE .
" 这 国王的 图像 .

“国王的形象。”

[ɒv; əv]['aɪən][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [held]
Of iron were his arms ; they could have held
的 铁 是 他的 武器 ; 他们 可以 有 握住

他的双臂如同铁臂一般，可以举起

[ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌp] ; [ænd; ənd][ɪn]
The need of half the kingdom up ; and in
这 需要 的 一半 这 王国 向上 ; 和 在

半个王国的需要；以及在

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɜː(r); wə(r)]['aɪən]['ætəmz] [tuː] .
His brow were iron atoms too .
他的 眉头 是 铁 原子 也 .

他的额头也像是由铁原子构成的。

[ðʌs] [wɒz; wəz]
Thus was
因此 曾是

就是这样。

[hiː; hi] [bɪlt] .
He built .
他 建造 .

他建造了。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] , [əb'zɜːv] , [wɒz; wəz] [rɔːt] [ɒv; əv][gəʊld] ,
His heart , observe , was wrought of gold ,
他的 心 , 观察 , 曾是 锻 的 金子 ,

你瞧，他的心是用黄金打造的。

['bɜːnɪʃt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dæzld] [wʌn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Burnished ; it dazzled one to look at it .
抛光 ; 它 眼花缭乱 一 到 看 在 它 .

它闪闪发光，令人目眩神迷。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːrvd] [ɒv; əv] [kleɪ] — [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [fel] .
His feet were carved of clay — and so he fell .
他的 脚 是 雕刻 的 黏土 — 和 所以 他 跌倒 .

他的脚是用泥土雕刻的——所以他摔倒了。

[kleɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [kleɪ] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] .
Clay unto clay shall perish and return .
黏土 到 黏土 将 沦 和 返回 .

尘归尘，土归土。

[ðə; ði] [tuːθ] [ɒv; əv] [rʌst] [ʃæl; ʃəl] [nɔː] [ðə; ði]['aɪən] [daʊn] .
The tooth of rust shall gnaw the iron down .
这 齿 的 锈 将 啃 这 铁 向下 .
锈蚀之牙终将啃噬钢铁。

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] , [gəʊld][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)] .
The conqueror of time , gold must endure .
这 征服者 的 时间 , 金子 必须 忍受 .
黄金是战胜时间的利器，必将永存。

[ðaʊ] [greɪt] [ə'mælgəm] !
Thou great amalgam !
你 伟大的 汞合金 !
伟大的融合体啊！

['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ðaɪ'self] ,
Suffering in thyself ,
痛苦 在 你自己 ,
自我受苦，

[ðə; ði] [waɪl] [in'flikt] [stɪl] [ðə; ði]['sɜːt(ə)n] [feɪt]
The while inflicting still the certain fate
这 尽管 造成 仍然 这 肯定 命运
尽管仍然造成了确定的命运

[ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪs'hɑːməni] .
Of thy disharmony .
的 你的 不和谐 .
你的不和谐。

[frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] [lɔː] ,
From Nature's law ,
从 自然的 法律 ,
根据自然规律，

['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] [lɔː] , [ðaɪ] [duːm] [ə'piːlz] ; [bɪdz] [ðiː]
Unto her law , thy doom appeals ; bids thee
到 她 法律 , 你的 厄运 上诉 ; 出价 你
你的命运诉诸于她的法则；她命令你

[tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði]['met(ə)l] ['sɪnjuːz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] ,
To fear the metal sinews of thy soul ,
到 害怕 这 金属 肌腱 的 你的 灵魂 ,
畏惧你灵魂的金属筋脉，

[ænd; ənd] [skɔːn] [ðə; ði] [dʌst] [ɒn] [wɪtʃ] [ðaʊ] - ;
And scorn the dust on which thou totterest ;
和 轻蔑 这 灰尘 在 哪个 你 - ;
鄙视你摇摇欲坠的尘土；

[bʌt; bət] [seɪv] , [əʊ] , [seɪv] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][wʌn]
But save , oh , save the heart of gold for one
但 节省 , 哦 , 节省 这 心 的 金子 为了 一
但请把那颗金子般的心留给一个人吧。

[huː] [dɪd] , [bɪ'həʊldɪŋ] , [trʌst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Who did , beholding , trust in it .
WHO 做过 , 凝视 , 相信 在 它 .
谁会相信它呢？

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .
四、

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːti] .
AT THE PARTY .
在 这 派对 .

在派对上。

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən]
Half a dozen children
一半 一个 打 孩子们

六个孩子

[æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] !
At our house !
在 我们的 房子 !

在我们家!

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən]
Half a dozen children
一半 一个 打 孩子们

六个孩子

['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,
Quiet as a mouse ,
安静的 作为 一个 老鼠 ,

安静得像只老鼠,

['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['muːnbiːm] ,
Quiet as a moonbeam ,
安静的 作为 一个 月光 ,

静如月光,

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ][pɪn] —
You could hear a pin —
你 可以 听到 一个 别针 —

你甚至能听到针尖碰撞的声音——

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti]
Waiting for the party
等待 为了 这 派对

等待派对

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
To begin .
到 开始 .

开始。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['flaʊnsɪz] !
Such a flood of flounces !
这样的 一个 洪水 的 褶边 !

到处都是荷叶边!

([əʊ] [dɪə(r)][ˌem 'iː] !)
(Oh dear me !)
(哦 亲爱的 我 !)

(哎呀!)

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['sæʃɪz]
Such a surge of sashes
这样的 一个 涌 的 腰带

如此多的腰带

[laɪk] [ə; eɪ]['sɪlkən] [siː] .
Like a silken sea .
喜欢 一个 丝 海 .

宛如丝绸般的大海。

['lɪt(ə)l] [aɪz] [dɪ'mjʊəli]
Little eyes demurely
小的 眼睛 端庄地

小眼睛羞涩地

[kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Cast upon the ground ,
投掷 之上 这 地面 ,

扔在地上，

['lɪt(ə)l] [eəz] [ænd; ənd]['greɪsɪz]
Little airs and graces
小的 播出 和 恩典

小小的矫揉造作

[ɔːl] [ə'raʊnd] .
All around .
全部 大约 .

到处都是。

[haɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɑːti]
High time for that party
高的 时间 为了 那 派对

是时候开派对了

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] !
To begin !
到 开始 !

开始！

[tuː; tə][sɪt][səʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)]
To sit so any longer
到 坐 所以 任何 更长

再也坐不下去了

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][sɪn] ;
Were a sort of sin ;
是 一个 种类 的 罪 ;

这是一种罪过；

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nt] [ə'kweɪntɪd]
As if you were n't acquainted
作为 如果 你 是 不 熟人

就好像你不认识他一样

[wɪð] [sə'saɪəti] .
With society .
和 社会 .

与社会。

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv]
What a thing to tell of
什么 一个 事物 到 告诉 的

真是件值得讲述的事

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] !
That would be !
那 会 是 !

那当然！

[ʌp] [spəʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi]
Up spoke a little lady
向上 辐 一个 小的 女士

一位小妇人开口说话了。

[eɪdʒd] [faɪv] ;
Aged five ;
老年人 五 ;

五岁;

" [ai] - [viː] ['tʌmbld] [ʌp] [maɪ] ['əʊvə(r)] - [dres] ,
" I ' ve tumbled up my over - dress ,
" 我 - ve 翻滚 向上 我的 超过 - 裙子 ,

我的外裙被我撩起来了,

[ʃʊə(r)] [æz; əz] [ai] - [em] [ə'laɪv] !
Sure as I ' m alive !
当然 作为 我 - 米 活 !

我敢肯定我还活着!

[maɪ] [dres] [keɪm] [frɒm; frəm] ['pærɪs] ;
My dress came from Paris ;
我的 裙子 来了 从 巴黎 ;

我的裙子是从巴黎买的;

[wiː; wi] [sent] [tuː; tə] [wɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
We sent to Worth for it ;
我们 发送 到 值得 为了 它 ;

我们把它寄给了沃斯;

['mʌðə(r)] [sez] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː]
Mother says she calls it
母亲 说道 她 呼叫 它

母亲说她称之为

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] !
Such a fit !
这样的 一个 合身 !

简直太合适了!

" [kwɪk] [ðeə(r)] [paɪpt] [ə'nʌðə(r)]
" Quick there piped another
" 快的 那里 管道 其他

"快点,"另一个人插话道。

['lɪt(ə)l] [vɔɪs] —
Little voice —
小的 嗓音 —

小声音——

" [ai] [dɪd] [nt] [send] [fɔː(r); fə(r)] [dresɪz] ,
" I did n't send for dresses ,
" 我 做过 不 发送 为了 连衣裙 ,

我没订做裙子,

[ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [maɪ] [tʃɔɪs] ;
Though I had my choice ;
尽管 我 有 我的 选择 ;

虽然我有选择的权利;

[ai] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [dɒl] [ðæt]
I have got a doll that
我 有 得到 一个 玩具娃娃 那

我有一个娃娃,

[keɪm] [frɒm; frəm] ['pærɪs] [tuː] ;
Came from Paris too ;
来 从 巴黎 也 ;

我也来自巴黎;

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz]
It can walk and talk as
它 能 走 和 讲话 作为

它可以边走边说

[wel] [æz; əz][juː; jʊ] !
Well as you !
出色地 作为 你 !

你也一样!

" [stɪl] , [tɪl] [naʊ] , [ðeə(r)][sæt][wʌn]
" Still , till now , there sat one
" 仍然 , 直到 现在 , 那里 卫星 一

“然而，直到现在，那里仍然坐着一个人。”

['lɪt(ə)l] [gɜːl] ;
Little girl ;
小的 女孩 ;

小女孩;

['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [snəʊ] - [drɒp] ,
Simple as a snow - drop ,
简单的 作为 一个 雪 - 降低 ,

像雪花莲一样简单,

[wɪ'ðaʊt] [flaʊns] [ɔː(r)] [kɜːl] .
Without flounce or curl .
没有 猛冲 或者 卷曲 .

没有褶皱或卷曲。

['mɒdɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] ,
Modest as a primrose ,
谦虚的 作为 一个 报春花 ,

谦逊如报春花,

[sɒft] , [pleɪn] [heə(r)] [brʌʃt] [bæk] ,
Soft , plain hair brushed back ,
柔软的 , 清楚的 头发 刷过 后退 ,

柔软、服帖的头发向后梳理,

[bʌt; bət][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz]
But the color of her dress was
但 这 颜色 的 她 裙子 曾是

但她裙子的颜色是

[blæk] — [ɔːl] [blæk] .
Black — all black .
黑色的 — 全部 黑色的 .

黑色——全黑。

[swɪft] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [wɪð]
Swift she glanced around with
迅速 她 瞥了一眼 大约 和

她迅速地环顾四周。

[swiːt] [sə'praɪz] ;
Sweet surprise ;
甜的 惊喜 ;

甜蜜的惊喜;

[braɪt] [ænd; ənd] [greɪv] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt]
Bright and grave the look that
明亮的 和 严重 这 看 那

明亮而庄重的神情

['waɪdnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Widened in her eyes .
扩大 在 她 眼睛 .

她睁大了眼睛。

[tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['pɑːti]
To entertain the party
到 招待 这 派对

招待聚会

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] ,
She must do her share ,
她 必须 做 她 分享 ,

她必须尽自己的一份力。

[æz; əz] [ɪf] [gɒd] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)]
As if God had sent her
作为 如果 上帝 有 发送 她

仿佛上帝派她来的一样

[stʊd] [ʃiː; ʃi] [ðeə(r)] ;
Stood she there ;
站立 她 那里 ;

她站在那里；

[stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['θɪŋkɪŋ] ,
Stood a minute , thinking ,
站立 一个 分钟 , 思维 ,

站了一会儿，思考着，

[wɪð] [krɒst] [hændz]
With crossed hands
和 交叉 双手

双手交叉

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [best] [mait] [miːt] [ðə; ði]
How she best might meet the
如何 她 最好的 可能 见面 这

她如何才能最好地满足

['kʌmpəniz] [dɪ'mɑːndz] .
Company's demands .
公司的 需求 .

公司的要求。

[greɪv] [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] ['pɜːpəs]
Grave and sweet the purpose
严重 和 甜的 这 目的

庄严而甜蜜的目的

[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [vɔɪs] ['gɪv(ə)n] : —
To the child's voice given : —
到 这 孩子的 嗓音 给定 : —

孩子的声音传来：——

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)]
" I have a little brother
" 我 有 一个 小的 兄弟

我有个弟弟

[gɒn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
Gone to Heaven !
已消失 到 天堂 !

升入天堂了！

" [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti]
" On the little party
" 在 这 小的 派对

关于小聚会

[drɒpt] [ə; eɪ] [spel] ;
Dropped a spell ;
掉落 一个 拼写 ;

施放了一个法术;

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊnsɪz]
All the little flounces
全部 这 小的 褶边

所有的小褶边

['rʌsl] [weə(r)] [ðeɪ] [fel] ;
Rustled where they fell ;
沙沙作响 在哪里 他们 跌倒 ;

它们倒下的地方沙沙作响;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɒdɪst] ['meɪdn]
But the modest maiden
但 这 谦虚的 少女

但这位谦逊的少女

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] ,
In her mourning gown ,
在 她 丧 袍 ,

她身穿丧服,

[ʌn'kɒnʃəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ,
Unconscious as a flower ,
无意识 作为 一个 花 ,

像花儿一样无意识,

['lʊkəθ] [daʊn] .
Looketh down .
看看 向下 .

向下看。

[kwɪk] [maɪ] [hɑːt] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Quick my heart besought her ,
快的 我的 心 恳求 她 ,

我的心恳求她快点,

['saɪləntli] .
Silently .
默默 .

默默。

" ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] ,
" Happy little maiden ,
" 快乐的 小的 少女 ,

"快乐的小姑娘,

[gɪv] , [əʊ] [gɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Give , O give to me
给 , 哦 给 到 我

赐予我,哦,赐予我

[ðə; ði] ['haɪnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,
The highness of your courage ,
这 高度 的 你的 勇气 ,

你勇气非凡,

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [greɪs] ,
The sweetness of your grace ,
这 甜味 的 你的 优雅 ,

你恩典的甘甜，

[tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [wɜ:d] , [ɪn][ə; eɪ]
To speak a large word , in a
到 说话 一个 大的 单词 , 在 一个

说一句重话，

['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
Little place .
小的 地方 .

小地方。

" [ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] ['ledʒənd] .
" A JEWISH LEGEND .
" 一个 犹太人 传奇 .

“一位犹太传奇人物。”

[ai][laɪk] [ðæt] [əʊld] , [kaɪnd]['ledʒənd]
I like that old , kind legend
我 喜欢 那 老的 , 种类 传奇

我喜欢那个古老而善良的传说。

[nɒt] [faʊnd] [ɪn]['həʊli] [rɪt] ,
Not found in Holy Writ ,
不是 成立 在 圣 写 ,

圣经中未找到。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [dʒɒn][ɔ:(r)] ['mæθju:]
And wish that John or Matthew
和 希望 那 约翰 或者 马修

希望约翰或马修

[hæd; həd] [meɪd] ['baɪb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Had made Bible out of it .
有 制成 圣经 出去 的 它 .

用它编纂了圣经。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt]['gɒsp(ə)l] ,
But though it is not Gospel ,
但 尽管 它 是 不是 福音 ,

但这虽然不是福音，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [lɔ:] [tu:; tə][həʊld]
There is no law to hold
那里 是 不 法律 到 抓住

没有法律可依据

[ðə; ði] [hɑ:t] [frɒm; frəm] ['grəʊɪŋ] ['betə(r)]
The heart from growing better
这 心 从 生长 更好的

心脏逐渐好转

[ðæt] [h'iəz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [təʊld] : —
That hears the story told : —
那 听到 这 故事 讲述 : —

听到这个故事：——

[haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒu:ɪʃ] ['tʃɪldrən]
How the little Jewish children
如何 这 小的 犹太人 孩子们

犹太小孩子们

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
Upon a summer day ,
之上 一个 夏天 天 ,

在一个夏日，

[went] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [medəuz]
Went down across the meadows
去 向下 穿过 这 草地

穿过草地向下走去

[wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪst] [tuː; tə] [pleɪ] .
With the Child Christ to play .
和 这 孩子 基督 到 玩 .

与圣婴耶稣一起玩耍。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [gəʊld] - [griːn] ['væli] ,
And in the gold - green valley ,
和 在 这 金子 - 绿色的 谷 ,

在金绿色的山谷里，

[weə(r)] [ləʊ] [ðə; ði] [riːd] - [grɑːs] [leɪ] ,
Where low the reed - grass lay ,
在哪里 低的 这 芦苇 - 草 躺 ,

在芦苇低矮的地方，

[ðeɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɒk] [mʌd] - ['spærəʊz]
They made them mock mud - sparrows
他们 制成 他们 嘲笑 泥 - 麻雀

他们把它们做成了滑稽的泥麻雀

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medəʊ] [kleɪ] .
Out of the meadow clay .
出去 的 这 草地 黏土 .

从草地黏土中。

[səʊ] , [wen] [ðiːz] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['fæʃ(ə)nd] ,
So , when these all were fashioned ,
所以 , 什么时候 这些 全部 是 造型 ,

所以，当这些东西都被制成之后，

[ænd; ənd] [reɪndʒd] [ɪn] [rəʊz] [ə'baʊt] ,
And ranged in rows about ,
和 范围 在 行 关于 ,

它们成排排列，

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːzəs] ,
" Now , " said the little Jesus ,
" 现在 , " 说 这 小的 耶稣 ,

“现在，”小耶稣说，

" [wiːl; wil] [let] [ðə; ði] [bɜːdz] [flai] [aʊt] .
" We'll let the birds fly out .
" 出色地 让 这 鸟类 飞 出去 .

我们会让鸟儿飞走。

" [ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən]
" Then all the happy children
" 然后 全部 这 快乐的 孩子们

然后所有快乐的孩子

[dɪd] [kɔːl] , [ænd; ənd] [kəʊks] , [ænd; ənd] [kraɪ] —
Did call , and coax , and cry —
做过 称呼 , 和 哄 , 和 哭 —

呼唤、哄劝、哭泣——

[iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [mʌd] - ['spærəʊ] :
Each to his own mud - sparrow :
每个 到 他的 自己的 泥 - 麻雀 :

各取所需：

" [flai] , [æz; əz][ai][bɪd][juː; jʊ] !
" Fly , as I bid you !
" 飞 , 作为 我 出价 你 !

“听我吩咐，飞吧！”

[flai] !
Fly !
飞 !

飞！

" [bʌt; bət] ['ɜːθn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['spærəʊz] ,
" But earthen were the sparrows ,
" 但 土 是 这 麻雀 ,

但麻雀却是土做的，

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ðeɪ] [dɪd] [rɪ'meɪn] ,
And earth they did remain ,
和 地球 他们 做过 保持 ,

它们最终留在了大地上。

[ðəʊ] [laʊd] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən]
Though loud the Jewish children
尽管 大声 这 犹太人 孩子们

尽管犹太孩子们很吵闹

[kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'gen] .
Cried out , and cried again .
哭 出去 , 和 哭 再次 .

他哭了一声，又哭了一声。

[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][bɜːd]['əʊnli]
Except the one bird only
除了 这 一 鸟 仅有的

除了那只鸟之外

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːd] [kraɪst] [meɪd] ;
The little Lord Christ made ;
这 小的 主 基督 制成 ;

小主基督所造；

[ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [əʊnd] [hɪm] ['mɑːstə(r)] ,
The earth that owned Him Master ,
这 地球 那 拥有 他 掌握 ,

祂所拥有的土地，主人，

— [hɪz; ɪz] [ɜːθ] [hɜːd] [ænd; ənd] [əu'bei] .
— His earth heard and obeyed .
— 他的 地球 听到 和 服从 .

大地听见了他的声音，并服从了他。

['sɒftli] [hiː; hi] [liːnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
Softly He leaned and whispered :
轻轻 他 倾斜 和 低声说道 :

他轻轻俯身，低声说道：

" [flai] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
" Fly up to Heaven !
" 飞 向上 到 天堂 !

“飞向天堂！”

[flai] !
Fly !
飞 !

飞！

" [ænd; ənd] [swɪft] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['spærəʊ]
" And swift , His little sparrow
" 和 迅速 , 他的 小的 麻雀

“还有他那只敏捷的小麻雀。”

[went] ['sɔːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Went soaring to the sky ,
去 翱翔 到 这 天空 ,

飞向天空，

[ænd; ənd] ['saɪlənt] , [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
And silent , all the children
和 沉默的 , 全部 这 孩子们

孩子们都沉默不语。

[stʊd] , ['ɔːstrʌk] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,
Stood , awestruck , looking on ,
站立 , 惊叹不已 , 寻找 在 ,

我站在那里，敬畏地看着，

[tɪl] , [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hevənz] ,
Till , deep into the heavens ,
直到 , 深的 进入 这 天 ,

直到，深入苍穹，

[ðə; ði] [bɜːd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [hæd; həd] [gɒn] .
The bird of earth had gone .
这 鸟 的 地球 有 已消失 .

大地之鸟已然离去。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪmeɪt]
I like to think , for playmate
我 喜欢 到 思考 , 为了 玩伴

我喜欢这样想，为了玩伴

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɔːd] [kraɪst] [stɪl] ,
We have the Lord Christ still ,
我们 有 这 主 基督 仍然 ,

我们仍然拥有主基督，

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] ['wiːknəs]
And that still above our weakness
和 那 仍然 多于 我们的 弱点

而这仍然凌驾于我们的弱点之上

[hiː; hi] [wɜːks] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [wɪl] ,
He works His mighty will ,
他 作品 他的 强大的 将要 ,

他彰显他强大的旨意，

[ðæt] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pleɪˌθɪŋz]
That all our little playthings
那 全部 我们的 小的 玩具

我们所有的小玩具

[ɒv; əv] ['ɜːθn] [həʊps] [ænd; ənd] [dʒɔɪz]
Of earthen hopes and joys
的 土 希望 和 喜悦

尘世的希望与欢乐

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mɑːndmənt] ,
Shall be , by His commandment ,
将 是 , 经过 他的 诫命 ,

遵照祂的命令，

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['hev(ə)nli] [tɒɪz] .
Changed into heavenly toys .
已更改 进入 天上 玩具 .

变成了天堂般的玩具。

['aʊə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['spærəʊz]
Our souls are like the sparrows
我们的 灵魂 是 喜欢 这 麻雀

我们的灵魂就像麻雀一样

[ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] ,
Imprisoned in the clay ,
被监禁 在 这 黏土 ,

被囚禁在泥土中，

[bles] [hɪm] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [wɪŋz]
Bless Him who came to give them wings
保佑 他 WHO 来了 到 给 他们 翅膀

感谢祂赐予他们翅膀。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] !
Upon a Christmas Day !
之上 一个 圣诞节 天 !

圣诞节当天！

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] [j'iəz] .
THE SONGS OF SEVENTY YEARS .
这 歌曲 的 七十 年 .

七十年的歌谣。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] .
J . G . W .
J . G . W .

JGW

['mɑːstə(r)] !
Master !
掌握 !

掌握！

[let] [strɒŋgə(r)] [lɪps] [ðæn; ðən] [ðiːz]
let stronger lips than these
让 更强 嘴唇 比 这些

让嘴唇比这些更强壮

[tɜːn] ['melədi] [tuː; tə] ['hɑːməni] ,
Turn melody to harmony ,
转动 旋律 到 和谐 ,

将旋律转化为和声，

['pəʊɪt] ! [maɪn] ['tremb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kreɪv]
Poet ! mine tremble as they crave
诗人 ! 矿 颤抖 作为 他们 渴望

诗人啊！我的心在渴望中颤抖

[ə; eɪ] [wɜːd] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðiː] .
A word alone with thee .
一个 单词 独自的 和 你 .

单独跟你说句话。

[ðaɪ] [sɔːŋz] [melt] [ɒn] [ðə; ði] ['vaɪbrənt] [eə(r)] ,
Thy songs melt on the vibrant air ,
你的 歌曲 熔化 在 这 充满活力 空气 ,

你的歌声在充满活力的空气中消融，

[ðə; ði] [waɪld] [bɝdz] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ;
The wild birds know them , and the wind ;
这 荒野 鸟类 知道 他们 , 和 这 风 ;

野鸟们认得它们，风也认得它们；

[ðə; ði] ['kɒmən] [lait] [hæθ] [kleɪm] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
The common light hath claim on them ,
这 常见的 光 有 宣称 在 他们 ,

普通的光线也适用于它们。

[ðə; ði] ['kɒmən] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪnd] .
The common heart and mind .
这 常见的 心 和 头脑 .

共同的心灵和思想。

[ænd; ənd] [eə(r)] , [ænd; ənd] [lait] , [ænd; ənd] [wɪnd] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
And air , and light , and wind , shall be
和 空气 , 和 光 , 和 风 , 将 是

空气、光线和风，都将成为

[ðaɪ] ['feləʊ] - ['sɪŋəz] , [waɪl] [ðeɪ] [seɪ]
Thy fellow - singers , while they say
你的 同伴 - 歌手 , 尽管 他们 说

你的同伴歌手们，当他们说

[haʊ] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [stɜː(r)]
How seventy years of music stir
如何 七十 年 的 音乐 搅拌

七十年的音乐如何激荡人心

[ðə; ði] ['kɒmən] [pʌls] [tuː; tə] - [deɪ] .
The common pulse to - day .
这 常见的 脉冲 到 - 天 .

今日共同脉搏。

[hʌʃ] , ['swiːtɪst] [sɔːŋz] !
Hush , sweetest songs !
嘘 , 最甜美的 歌曲 !

嘘，最甜美的歌声！

[maɪn] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [def]
Mine ears are deaf
矿 耳朵 是 聋

我的耳朵聋了。

[tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [jiː; ji] [seɪv] ['əʊnli] [wʌn] .
To all of ye save only one .
到 全部 的 是的 节省 仅有的 一 .

除了一个人之外，你们所有人都会喜欢。

[blaɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [tɜːn] [ðə; ði] [liːf]
Blind are the eyes that turn the leaf
瞎的 是 这 眼睛 那 转动 这 叶子

那些翻动树叶的人，是盲目的。

[ə'genst]	[ðə; ði]	['ɔːtəm]	[sʌn]	.
Against	**the**	**Autumn**	**sun**	**.**
反对	这	秋天	太阳	.

迎着秋日的阳光。

[əʊ]	,	['blaɪndə(r)]	[wʌns]	[wɜː(r); wə(r)]	['feɪdɪŋ]	[aɪz]	,
Oh	**,**	**blinder**	**once**	**were**	**fading**	**eyes**	**,**
哦	,	盲人	一次	是	褪色	眼睛	,

哦，曾经盲目的，是逐渐消逝的双眼。

[kləʊz]	['fəʊldɪd]	[naʊ]	[frɒm; frəm]	[ʃaɪn]	[ænd; ənd]	[reɪn]	,
Close	**folded**	**now**	**from**	**shine**	**and**	**rain**	**,**
关闭	折叠	现在	从	闪耀	和	雨	,

现在已折叠起来，躲避阳光和雨水。

[ænd; ənd]	['dʌlə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[ɪəz]
And	**duller**	**were**	**the**	**dying**	**ears**
和	更暗淡	是	这	垂死	耳朵

垂死之人的耳朵也变得更加迟钝了。

[ðæt]	[hɜːd]	[ðə; ði]	['tʃəʊzn]	[streɪn]	.
That	**heard**	**the**	**chosen**	**strain**	**.**
那	听到	这	选定	拉紧	.

那听到了选定的音调。

[steɪ]	,	['sɒləm]	[tʃɑːnt]	!
Stay	**,**	**solemn**	**chant**	**!**
停留	,	庄严	呗	!

驻足，庄严吟唱!

-	[tiː]	[ɪz]	[maɪn]	[tuː; tə]	[sɪŋ]
'	**T**	**is**	**mine**	**to**	**sing**
-	T	是	矿	到	唱歌

这是我唱歌的权利

[jɔː(r); jə(r)]	[nəʊts]	[ə'ləʊn]	[bɪ'ləʊ]	[ðə; ði]	[breθ]	.
Your	**notes**	**alone**	**below**	**the**	**breath**	**.**
你的	笔记	独自的	以下	这	气息	.

你只留下呼吸声下方的笔记。

-	[tiː]	[ɪz]	[maɪn]	[tuː; tə]	[bles]	[ðə; ði]	['pəʊɪt]	[huː]
'	**T**	**is**	**mine**	**to**	**bless**	**the**	**poet**	**who**
-	T	是	矿	到	保佑	这	诗人	WHO

我要祝福这位诗人

[kæn; kən]	[bles]	[ðə; ði]	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	[deθ]	.
Can	**bless**	**the**	**hour**	**of**	**death**	**.**
能	保佑	这	小时	的	死亡	.

可以为死亡的时刻祈福。

[fɔː(r); fə(r)]	[wʌns]	[ə; eɪ]	['spɪrɪt]	"	[saɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[həʊm]	,
For	**once**	**a**	**spirit**	**"**	**sighed**	**for**	**home**	**,**
为了	一次	一个	精神	"	叹了口气	为了	家	,

有一次，一个灵魂“叹息着想家”，

"	[ə; eɪ]	"	[lɒŋd]	-	[fɔː(r); fə(r)]	[lait]	[weə'baɪ]	[tuː; tə]	[siː]	,
"	**A**	**"**	**longed**	**-**	**for**	**light**	**whereby**	**to**	**see**	**,**
"	一个	"	渴望	-	为了	光	由此	到	看	,

“渴望已久的光明，使我们能够看清......”

"	[ænd; ənd]	"	['wɪərid]	,	"	[faʊnd]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,
"	**And**	**"**	**wearied**	**,**	**"**	**found**	**the**	**way**	**to**	**them**	**,**
"	和	"	疲惫	,	"	成立	这	方式	到	他们	,

“疲惫不堪”的他找到了通往他们的路，

[əʊ] ['krɪstʃən] [sɪə(r)] , [θruː] [ðiː] !
O Christian seer , through thee !
哦 基督教 先知 , 通过 你 !

哦，基督教的先知，通过你！

[pɑːst] — [wɪð] [ðaɪ] [wɜːdz] [ɒn] ['peɪlɪŋ] [lɪps] ,
Passed — with thy words on paling lips ,
通过了 — 和 你的 字 在 苍白 嘴唇 ,

逝去——你苍白的嘴唇上还残留着你的话语，

[pɑːst] — [wɪð] [ðaɪ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ;
Passed — with thy courage to depart ;
通过了 — 和 你的 勇气 到 离开 ;

带着离别的勇气，你走了；

[pɑːst] — [wɪð] [ðaɪ] [trʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [səʊl] ,
Passed — with thy trust within the soul ,
通过了 — 和 你的 相信 之内 这 灵魂 ,

带着你灵魂深处的信任，逝去了。

[ðaɪ] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] .
Thy music in the heart .
你的 音乐 在 这 心 .

你的音乐萦绕在我心间。

[əʊ] , [kɑːm] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] ['restləsnəs] ,
Oh , calm above our restlessness ,
哦 , 冷静的 多于 我们的 躁动不安 ,

哦，愿平静超越我们的躁动。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['driːmɪŋ] , [jet]
And rich beyond our dreaming , yet
和 富有的 超过 我们的 做梦 , 然而

比我们梦想的还要丰富，然而

[ɪn] ['hev(ə)n] , [ai] [nəʊ] , [wʌn] [əʊz] [tuː; tə] [ðiː]
In heaven , I know , one owes to thee
在 天堂 , 我 知道 , 一 欠款 到 你

我知道，在天堂里，人人都亏欠你。

[ə; eɪ] [glæd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [det] .
A glad and grateful debt .
一个 高兴的 和 感激的 债务 .

一份欣然而感激的恩情。

[frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [lɜːn] [sʌm; səm] ['tendərə(r)] [ɑːt] ,
From it may learn some tenderer art ,
从 它 可能 学习 一些 投标人 艺术 ,

或许可以从中学习到一些更温柔的艺术，

[meɪ] [faɪnd] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['betə(r)] [wei]
May find and take some better way
可能 寻找 和 拿 一些 更好的 方式

或许能找到并采取更好的方法

[ðæn; ðən] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['tendə] [ænd; ənd] [best] ,
Than all our tenderest and best ,
比 全部 我们的 最嫩的 和 最好的 ,

胜过我们所有最温柔、最美好的事物，

[tuː; tə] [kraʊn] [ðaɪ] [laɪf] [tuː; tə] - [deɪ] .
To crown thy life to - day .
到 王冠 你的 生活 到 - 天 .

为你的人生今日加冕。

['bɜːθdeɪ] ['vɜːrsəz] .
BIRTHDAY VERSES .
生日 诗句 .

生日诗句。

[eɪtʃ] . [biː] . [es] .
H . B . S .
H . B . S .

哈佛商学院

[ə'raɪz] , [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['blesɪd; blest] , — ['sev(ə)nti] [j'iəz] !
Arise , and call her blessed , — seventy years !
出现 , 和 称呼 她 蒙福 , — 七十 年 !

起来，称她为有福的，——七十年！

[iːtʃ] [wʌn] [ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [niːdz]
Each one a tongue to speak for her , who needs
每个 一 一个 舌头 到 说话 为了 她 , WHO 需求

每个人都有一张嘴，可以替她说话，谁需要呢？

[nəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['aʊəz] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə] - [deɪ]
No poor device of ours to tell to - day
不 贫穷的 设备 的 我们的 到 告诉 到 - 天

今天我们没有哪个糟糕的设备能告诉我们这一点。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] .
The story of her glory in our hearts .
这 故事 的 她 荣耀 在 我们的 心 .

她的光辉故事永远铭刻在我们心中。

[prɪ'siːd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [jiː; ji] ['kwaɪət] [lɪps] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Precede us all , ye quiet lips of love ,
先于 我们 全部 , 是的 安静的 嘴唇 的 爱 ,

请走在我们前面，爱的静谧之唇，

[jiː; ji] ['ɑːnərz] [haɪ] [ɒv; əv] [həʊm] — [nəʊ'bɪləti]
Ye honors high of home — nobilities
叶 荣誉 高的 的 家 — 贵族

叶氏对家乡的崇敬——贵族

[ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [waɪf] — [ðə; ði] ['herəldri]
Of mother and of wife — the heraldry
的 母亲 和 的 妻子 — 这 纹章学

母亲与妻子——纹章学

[ɒv; əv] ['hæpinəs] ; ['dɪrər] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [wɜː(r); wə(r)]
Of happiness ; dearer to her than were
的 幸福 ; 更贵 到 她 比 是

幸福；对她来说比……更珍贵

[ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
The homage of the world .
这 尊敬 的 这 世界 .

全世界的敬意。

[wiː; wi] [jiːld] ['ʌntə; 'ʌntu]
We yield unto
我们 屈服 到

我们屈服

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['tendənəs] .
The royal claims of tenderness .
这 皇家 索赔 的 压痛 .

王室宣称温柔。

[spiːk] [ðaʊ]
Speak thou
说话 你

你说

[bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] ['vɔɪsɪz] , ['raipən] ['hjuːmən] [laɪf] !
Before all voices , ripened human life !
前 全部 声音 , 成熟的 人类 生活 !

在所有声音之前，成熟的人类生命！

[ə'raɪz] , [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['blesɪd; blest] , [dɑːk] - [braʊd] [men] !
Arise , and call her blessed , dark - browed men !
出现 , 和 称呼 她 蒙福 , 黑暗的 - 眉毛 男人 !

起来，呼唤她那受祝福的、黑眉的勇士们！

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['laɪə(r)] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
She put the silver lyre aside for you .
她 放 这 银 竖琴 旁边 为了 你 .

她把那把银竖琴留给了你。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [strəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [strɪŋz]
She could not stroll across the idle strings
她 可以 不是 漫步 穿过 这 闲置的 字符串

她无法漫步于空荡荡的琴弦之上。

[ɒv; əv] ['fænsi] , [waɪl] [juː; jʊ] [wept] [ʌn'kʌmfərtɪd] ,
Of fancy , while you wept uncomforted ,
的 想要 , 尽管 你 哭泣 不安 ,

幻想中，当你独自哭泣却得不到安慰时，

[bʌt; bət] [ræŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪs]
But rang upon the fetters of a race
但 响铃 之上 这 镣铐 的 一个 种族

但这却响彻了种族的枷锁。

[in'tʃein] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kɔːd] [wɪtʃ] [piːl] [ə'lɒŋ] ,
Enchained , the awful chord which pealed along ,
被束缚的 , 这 可怕 弦 哪个 剥皮 沿着 ,

被束缚着，那可怕的和弦一路鸣响，

[ænd; ənd] ['ekəud] [ɪn] [ðə; ði] ['kænən] - [ʃɒt] [ðæt] [brəʊk]
And echoed in the cannon - shot that broke
和 回声 在 这 大炮 - 射击 那 打破

而这回声在打破一切的炮声中回荡。

[ðə; ði] ['mænəkl] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [baʊnd] [gəʊ] [friː] .
The manacle , and bade the bound go free .
这 束缚 , 和 巴德 这 边界 去 自由的 .

解开镣铐，命令被束缚者获得自由。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɒn] [ɪts] [niːz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ,
She brought a Nation on its knees for shame ,
她 带来 一个 国家 在 它是 膝盖 为了 耻辱 ,

她让整个国家蒙羞，跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [wɜːld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [blæk] [sleɪvz] [hɑːt] .
She brought a world into a black slave's heart .
她 带来 一个 世界 进入 一个 黑色的 奴隶的 心 .

她将一个世界带入了一个黑奴的心中。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['laɪtə(r)] ['lɔːəlz] ?
Where are our lighter laurels ?
在哪里 是 我们的 打火机 月桂树 ?

我们那些轻盈的桂冠在哪里？

[əʊ][maɪ] [frendz] !
O my friends !
哦 我的 朋友们 !

我的朋友们!

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [pen] ,
Brothers and sisters of the busy pen ,
兄弟 和 姐妹 的 这 忙碌的 笔 ,

忙碌的笔杆子里的兄弟姐妹们,

[faɪv] ['mɪljən] ['friːmən] [kraʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [fiːst] ,
Five million freemen crown her birthday feast ,
五 百万 自由人 王冠 她 生日 盛宴 ,

五百万自由民为她的生日盛宴欢庆,

[bɪ'fɔː(r)] [huːz] [fiːt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [liːf] [wiː; wi] [leɪ] .
Before whose feet our little leaf we lay .
前 谁 脚 我们的 小的 叶子 我们 躺 .

我们小小的叶子躺在祂的脚下。

[ə'raɪz] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['blesɪd; blest] , ['feɪntɪŋ] [səʊlz] !
Arise and call her blessed , fainting souls !
出现 和 称呼 她 蒙福 , 昏厥 灵魂 !

起来,呼唤她那蒙福的、昏厥的灵魂吧!

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv]['həʊli] [həʊp] .
For whom she sang the strains of holy hope .
为了 谁 她 唱 这 菌株 的 圣 希望 .

她为谁歌唱神圣的希望之歌。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] ,
Within the gentle twilight of her days ,
之内 这 温和的 暮 的 她 天 ,

在她生命的温柔暮色中,

[laɪk] ['eɪndʒəls] , [bɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɪmz] ['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] .
Like angels , bid her own hymns visit her .
喜欢 天使 , 出价 她 自己的 赞美诗 访问 她 .

如同天使一般,让她自己的赞歌来拜访她。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][nəʊ] ['aɪvi] - ['tæŋg(ə)ld][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [waɪd]
Her life no ivy - tangled door , but wide
她 生活 不 常春藤 - 纠缠不清 门 , 但 宽的

她的人生并非一扇布满常春藤的大门,而是宽广的大门。

[ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒləm] [fiːt] , [huː] [niːd]
And welcome to His solemn feet , who need
和 欢迎 到 他的 庄严 脚 , WHO 需要

欢迎来到祂庄严的脚前,那些需要祂的人。

[nɒt] [nɒk] [fɔː(r); fə(r)] ['entrəns] , [nɔː(r)][wʌn]['evə(r)][ɑːsk]
Not knock for entrance , nor one ever ask
不是 敲 为了 入口 , 也不 一 曾经 问

无需敲门,也无人问津。

" [huː] ['kʌmɪθ] [ðeə(r)] ?
" Who cometh there ?
" WHO 到来 那里 ?

谁会到那里来?

" [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ðə; ði] [step] ,
" so still and sure the step ,
" 所以 仍然 和 当然 这 步 ,

步伐如此平稳而坚定,

[səʊ] [wel] [wiː; wi] [nəʊ] [gɒd] [dʌθ] " [ə'baɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
So well we know God doth " abide in her .
所以 出色地 我们 知道 上帝 确实 " 遵守 在 她 .

所以我们很清楚上帝"住在她里面"。

" [əʊ] , [weɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['blesɪd; blest] , ['hæpi] [wɜːld] ! —
" Oh , wait to make her blessed , happy world ! —
" 哦 , 等待 到 制作 她 蒙福 , 快乐的 世界 ! —

"哦，等着吧，让她拥有一个幸福美满的世界！——

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lʊkəθ] ['ɒnwəd] , ['ɑːdntli] .
To which she looketh onward , ardently .
到 哪个 她 看看 向前 , 热切地 .

她热切地期盼着。

[laɪ] [ɪn][feə(r)] ['dɪstəns] [fɑː(r)] , [jiː; ji] [striːts] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Lie in fair distance far , ye streets of gold ,
说谎 在 公平的 距离 远的 , 是的 街道 的 金子 ,

躺在遥远的远方，黄金街道啊，

[weə(r)] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [lait] - [hɑːtɪd] ['spɪrɪt] [wɔːk] ,
Where up and down light - hearted spirits walk ,
在哪里 向上 和 向下 光 - 心地 烈酒 走 ,

轻快的灵魂在上下坡间漫步的地方，

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [steɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'weɪ] .
And wonder that they stayed so long away .
和 想知道 那 他们 入住 所以 长的 离开 .

真奇怪他们为什么离开这么久。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seik] ,
Be patient for her coming , for our sakes ,
是 病人 为了 她 未来 , 为了 我们的 清酒 ,

为了我们，请耐心等待她的到来。

[huː] [wɪl] [lʌv] ['hev(ə)n] ['betə(r)] , ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
Who will love Heaven better , keeping her .
WHO 将要 爱 天堂 更好的 , 保持 她 .

谁会比她更爱天堂，把她留下来呢？

[ðɪs] ['əʊnli][ɑːsk][wiː; wi] : — [wen] [frɒm; frəm] [preə(r)] [tuː; tə] [preɪz]
This only ask we : — When from prayer to praise
这 仅有的 问 我们 : — 什么时候 从 祷告 到 称赞

我们唯一的要求是：——何时从祈祷到赞美

[ʃiː; ʃi] [muːvz] , [ænd; ənd] [wen] [frɒm; frəm] [piːs] [tuː; tə][dʒɔɪ] ; [biː; bi] [hɜːz]
She moves , and when from peace to joy ; be hers
她 移动 , 和 什么时候 从 和平 到 喜悦 ; 是 她的

她动了，当她从平静走向喜悦；成为她的。

[tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ðə; ði][laɪf] [ɪ'tɜːn(ə)l] , [sɪns]
To know she hath the life eternal , since
到 知道 她 有 这 生活 永恒 , 自从

要知道她拥有永生，因为

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːrts] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [dɪd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
Her own heart's dearest wish did meet her there .
她 自己的 心脏的 亲爱的 希望 做过 见面 她 那里 .

她内心最渴望的愿望在那里实现了。

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt] .
A TRIBUTE .
一个 贡 .

致敬。

['blaɪndɪd][ai] [grəup] — [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [saɪt] .
Blinded I groped — you gave me sight .
失明 我 摸索 — 你 给予 我 视线 .
我曾双目失明，摸索前行——是你让我重见光明。

[pə'plekst] [ai] [tɜːnd] — [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [lait] .
Perplexed I turned — you sent me light .
困惑 我 转向 — 你 发送 我 光 .
我困惑地转过身——你给了我光明。

[juː; jʊ] [spiːk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪəz] :
You speak unto a thousand ears :
你 说话 到 一个 千 耳朵 :
你对着千人说话：

[ai] [peɪ] [juː; jʊ] ['trɪbjuːt] [ɪn] [hɪd] [tɪəz] .
I pay you tribute in hid tears .
我 支付 你 贡 在 隐藏 眼泪 .
我以隐忍的泪水向您致敬。

[ai] [peɪ] [juː; jʊ] ['hɒmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊps]
I pay you homage in the hopes
我 支付 你 尊敬 在 这 希望
我怀着希望向您致敬

[ðæt] [raɪz] [tuː; tə] [skeɪl] [laɪfs] - [sləʊps] .
That rise to scale life's scathèd slopes .
那 上升 到 规模 生活的 - 连续下坡 .
那次攀登，是为了攀登人生中那些伤痕累累的斜坡。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] ['grætɪtjuːd] [ɪn] [ðɪs] :
I give you gratitude in this :
我 给 你 感激 在 这 :
我在此向你表达我的感激之情：

[ðæt] , [ˌmɪd'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['presəpɪs]
That , midway on the precipice
那 , 中途 在 这 悬崖
那，正处于悬崖边上

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [trɒd] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [sɔː] ,
You never trod and never saw ,
你 绝不 践踏 和 绝不 锯 ,
你从未踏足，也从未见过，

[weə(r)] [eə(r)] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [dræŋk] , [straɪks] [rɔː]
Where air you never drank , strikes raw
在哪里 空气 你 绝不 喝 , 罢工 生的
你从未呼吸过的空气，刺骨的寒意。

[ænd; ənd] [wɒn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [breθ] ,
And wan upon the wasted breath ,
和 万 之上 这 浪费 气息 ,
气息耗尽，面色苍白。

[ænd; ənd] [gʌlf] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [pɑːst] , [geɪp] [deθ] ,
And gulfs you never passed , gape death ,
和 海湾 你 绝不 通过了 , 张开 死亡 ,
还有你从未跨越的深渊，死神的裂口，

[ænd; ənd] [krægz] [juː; jʊ] [geɪnd] [sʌm; səm] ['sʌnlɪt] [wei]
And crags you gained some sunlit way
和 峭壁 你 获得 一些 阳光照射 方式
而你则沿着峭壁获得了一些阳光照射的路

[fraʊn] ['θretnɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , —
Frown threatening over me to - day , —
皱眉 威胁 超过 我 到 - 天 , —
今天我感觉自己阴沉沉的，——

[ðæt] [hɪə(r)] [wɪð] - [hænd][ai] [klɪŋ] ,
That here with bruisèd hand I cling ,
那 这里 和 - 手 我 黏着 ,
我紧紧抓住这只伤痕累累的手，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [hɜːd] [juː; jʊ]['jɒndə(r)] [sɪŋ]
Because I heard you yonder sing
因为 我 听到 你 远处 唱歌
因为我听见你在那边唱歌

[wɪð] [ðəʊz] [huː] ['kɒŋkə(r)] .
With those who conquer .
和 那些 WHO 征服 .
与那些征服者同在。

[ɪf] [θruː] [dʒɔɪ] ,
If through joy ,
如果 通过 喜悦 ,
如果因喜悦而

[ðen] [diːpə(r)] [biː; bi]['aʊə(r)] [ʃeɪm] [huː] [tɔɪ]
Then deeper be our shame who toy
然后 更深 是 我们的 耻辱 WHO 玩具
那么，我们这些玩弄玩具的人，羞耻感就会更深。

[ænd; ənd]['lɔɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['skɜːrdʒɪŋ] [reɪn] ,
And loiter in the scourging rain ,
和 游荡 在 这 鞭笞 雨 ,
在瓢泼大雨中徘徊，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [pɑːs] [baɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][peɪn] .
And did not pass by strength of pain .
和 做过 不是 经过 经过 力量 的 疼痛 .
并没有因为疼痛而放弃。

['lægəd] [bɪ'ləʊ] , [ai] [riːtʃ] [tuː; tə] [bles]
Laggard below , I reach to bless
落后者 以下 , 我 抵达 到 保佑
落后者在下方，我伸出手去祝福

[juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ;
You who are King of happiness ;
你 WHO 是 国王 的 幸福 ;
你是幸福之王；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['vɪktə(r)] , [juː; jʊ][ðə; ði] [breɪv] ,
You are the victor , you the brave ,
你 是 这 胜利者 , 你 这 勇敢的 ,
你是胜利者，你是勇士！

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [stuːp] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] .
Who could not stoop to be her slave .
WHO 可以 不是 哈腰 到 是 她 奴隶 .
谁不愿屈尊做她的奴隶？

['daʊnwəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ri'bjuːk] , [flɪŋ]
Downward to me , rebuking , fling
向下 到 我 , 责备 , 一扔
向下向我，责备，抛掷

[maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
My privilege of suffering .
我的 特权 的 痛苦 .

我受苦的特权。

[ai] [teɪk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
I take and listen .
我 拿 和 听 .

我接过话筒，静静聆听。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] .
Teach me .
教 我 .

请教我。

[siː] !
See !
看 !

看！

['nɪərə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;
Nearer than you , I ought to be ;
更近 比 你 , 我 应该 到 是 ;

我应该比你离你更近；

['nɪərə(r)][ðə; ði] [haɪt] [mæn]['nevə(r)][trɒd] ,
Nearer the height man never trod ,
更近 这 高度 男人 绝不 践踏 ,

更接近人类从未涉足的高度，

['nɪərə(r)][ðə; ði] [veɪld] [feɪs] [ɒv; əv][gɒd] .
Nearer the veiled face of God .
更近 这 含蓄 脸 的 上帝 .

更接近上帝那蒙着面纱的脸庞。

[ai] [ɔːt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɒt] .
I ought , and am not .
我 应该 , 和 是 不是 .

我应该这样做，但我没有。

['kɒmreɪd] ! [biː; bi]
Comrade ! be
同志 ! 是

同志！

[ʌn'kɒnʃəs] ['kæptɪn] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .
Unconscious captain unto me .
无意识 队长 到 我 .

昏迷不醒的船长

[ʌn'nəʊɪŋ] , ['bekən] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] :
Unknowing , beckon and command :
无知 , 招手 和 命令 :

无知地召唤和命令：

[ai]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ˌʌn'siːn] [hænd] .
I answer you with unseen hand .
我 回答 你 和 看不见 手 .

我以看不见的手回答你。

[juː; jʊ] [riːd] [ɪn][veɪn] [ðiːz] [laɪnz] [bɪ'twiːn] ,
You read in vain these lines between ,
你 读 在 徒劳 这些 线条 之间 ,

你徒劳地阅读了这些字句，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['wʌndə(r)] [huːm] [ai] [miːn] .
And smiling , wonder whom I mean .
和 微笑 , 想知道 谁 我 意思是 .

我笑着，想知道我指的是谁。

[tuː; tə] [əʊ] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .
TO O . W . H .
到 哦 . W . H .

致 OWH

['ɔːgəst] - , - .
AUGUST 29 , 1879 .
八月 - , - .

1879年8月29日。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [sɒŋ] [səʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [swiːt] ,
I had no song so wise and sweet ,
我 有 不 歌曲 所以 明智的 和 甜的 ,

我没有一首如此睿智甜美的歌，

[æz; əz] ['bɜːθdeɪ] [sɔːŋz] , [dɪə(r)] [frend] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
As birthday songs , dear friend , should be .
作为 生日 歌曲 , 亲爱的 朋友 , 应该 是 .

亲爱的朋友，这才是生日歌该有的样子。

['saɪlənt] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gests] ,
Silent , among a hundred guests ,
沉默的 , 之中 一个 百 客人 ,

在百余位宾客之中，他沉默不语。

[ai] ['əʊnli] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
I only prayed for thee .
我 仅有的 祈祷 为了 你 .

我只为你祈祷。

[sʌtʃ] ['wɪʃɪz] [held] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [lɪp] ,
Such wishes held the speaking lip ,
这样的 愿望 握住 这 请讲 唇 ,

这样的愿望阻碍了言语的表达。

[sʌtʃ] [muːd] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] [tʊk] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] ,
Such mood of blessing took me , there ,
这样的 情绪 的 祝福 采取 我 , 那里 ,

这种幸福的心情让我心旷神怡。

[ðæt] ['mjuːzɪk] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
That music , like a bird to heaven ,
那 音乐 , 喜欢 一个 鸟 到 天堂 ,

那音乐，如同飞向天堂的鸟儿，

[fluː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [preə(r)] .
Flew , and was lost in prayer .
飞翔 , 和 曾是 丢失的 在 祷告 .

飞翔，然后沉浸在祈祷中。

[huːz] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['welkəm] [biː; bi] ?
WHOSE SHALL THE WELCOME BE ?
谁 将 这 欢迎 是 ?

谁将受到欢迎?

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [el] .
H . W . L .
H . W . L .

HWL

[ðə; ði] [weɪv] [gəʊz] [daʊn] , [ðə; ði] [wɪnd] [gəʊz] [daʊn] ,
The wave goes down , the wind goes down ,
这 海浪 去 向下 , 这 风 去 向下 ,

波浪平息，风也减弱了。

[ðə; ði] [greɪ] [taɪd] ['glitəz] [ɒn] [ðə; ði] [siː] ,
The gray tide glitters on the sea ,
这 灰色的 潮 闪光 在 这 海 ,

灰色的潮水在海面上闪闪发光，

[ðə; ði] [muːn] [siːm] [preŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
The moon seems praying in the sky .
这 月亮 似乎 祈祷 在 这 天空 .

月亮仿佛在天上祈祷。

['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [dʒə'ruːsələm]
Gates of the New Jerusalem
盖茨 的 这 新的 耶路撒冷

新耶路撒冷之门

([ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [pɜːl] [iːtʃ] [geɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm])
(A perfect pearl each gate of them)
(一个 完美的 珍珠 每个 门 的 他们)

（每扇门上都有一颗完美的珍珠）

[waɪd] [æz; əz] [ɔːl] ['hev(ə)n] [swɪŋ] [ɒn] [haɪ] ;
Wide as all heaven swing on high ;
宽的 作为 全部 天堂 摇摆 在 高的 ;

宽广如苍穹，高高荡漾；

[huːz] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['welkəm] [biː; bi] ?
Whose shall the welcome be ?
谁 将 这 欢迎 是 ?

谁将受到热烈欢迎?

[ðə; ði] [weɪv] [went] [daʊn] , [ðə; ði] [wɪnd] [went] [daʊn] ,
The wave went down , the wind went down ,
这 海浪 去 向下 , 这 风 去 向下 ,

波浪停了，风也停了。

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [laɪf] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;
The tide of life turned out to sea ;
这 潮 的 生活 转向 出去 到 海 ;

生命的潮水转向大海；

['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv] [diːd] ,
Patience of pain and grace of deed ,
耐心 的 疼痛 和 优雅 的 契据 ,

忍受痛苦的耐心和优雅的行动，

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] ,
The glories of the heart and brain ,
这 荣耀 的 这 心 和 脑 ,

心灵与大脑的荣耀，

['treʒə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] ;
Treasure that shall not come again ;
宝藏 那 将 不是 来 再次 ;

绝无仅有的宝藏；

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] ,
The human singing that we need ,
这 人类 歌唱 那 我们 需要 ,

我们需要的人类歌声，

[set] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [ki:] .
Set to a heavenly key .
放 到 一个 天上 钥匙 .

奏响天籁之音。

[ðə; ði] [weɪv] [gəʊz] [daʊn] , [ðə; ði] [wɪnd] [gəʊz] [daʊn] ,
The wave goes down , the wind goes down ,
这 海浪 去 向下 , 这 风 去 向下 ,

波浪平息，风也减弱了。

[ɔ:l] [taɪdz] [æt; ət] [lɑ:st] [tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] .
All tides at last turn to the sea .
全部 潮汐 在 最后的 转动 到 这 海 .

所有的潮汐最终都会归于大海。

[wi:; wi] [lɜ:n] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [wi:; wi] [hæv; həv] .
We learn to take the thing we have .
我们 学习 到 拿 这 事物 我们 有 .

我们学会珍惜我们所拥有的。

[ðaʊ] [hu:] [hæst] [tɔ:t] [ˌju: 'es] [streŋθ] [ɪn] [gri:f] ,
Thou who hast taught us strength in grief ,
你 WHO 哈斯特 教授 我们 力量 在 悲伤 ,

你教会了我们在悲伤中保持坚强，

[æz; əz] [mu:n] [tu:; tə] ['ʃædəʊ] , [haɪ] [ænd; ənd] [tʃi:f] ,
As moon to shadow , high and chief ,
作为 月亮 到 阴影 , 高的 和 首席 ,

如同月亮化作阴影，高高在上，首领般

[ʃaɪn] [aʊt] , [waɪt] [səʊl] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] ,
Shine out , white soul , beyond the grave ,
闪耀 出去 , 白色的 灵魂 , 超过 这 严重 ,

闪耀吧，洁白的灵魂，超越坟墓，

[ænd; ənd] [lait] ['aʊə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [ði:] !
And light our loss of thee !
和 光 我们的 损失 的 你 !

愿光明照亮我们失去你的悲痛！

['eksɪæt] .
EXEAT .
出境 .

出口。

[tu:; tə] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [tɔ:t] ,
To the hope that he has taught ,
到 这 希望 那 他 有 教授 ,

致他所教导的希望，

[tu:; tə] [ðə; ði] ['bju:ti] [hi:; hi] [hæz; həz] [rɔ:t] ,
To the beauty he has wrought ,
到 这 美丽 他 有 锻 ,

致他所创造的美丽，

[tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌmfət] [hi:; hi] [hæz; həz] [bi:n] ;
To the comfort he has been ;
到 这 舒适 他 有 到过 ;

让他感到安慰；

[tu:; tə] [ðə; ði] [dri:m] [ðæt] ['poʊəts] [tel] ,
To the dream that poets tell ,
到 这 梦 那 诗人 告诉 ,

致诗人吟咏的梦境，

[tuː; tə][ðə; ði][lænd] [weə(r)] ['geɪbriəl]
To the land where Gabriel
到 这 土地 在哪里 加布里埃尔

前往加百列的土地

[kæn; kən][nɒt] [luːz] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] ; —
Can not lose Evangeline ; —
能 不是 失去 伊万杰琳 ； —

不能失去伊万杰琳；——

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[let] [hɪm] [gəʊ] .
let him go .
让 他 去 .

放他走。

[dʒɔːdʒ] ['eliət] . [[wʌn]]
GEORGE ELIOT . [1]
乔治 艾略特 . [1]

乔治·艾略特。[1]

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [wʌns] , [ðə; ði] ['ləʊli] [men] [huː] [lʌvd]
At evening once , the lowly men who loved
在 晚上 一次 , 这 卑微的 男人 WHO 喜爱

傍晚时分，那些卑微却热爱生活的男人们......

['aʊə(r)]['mɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['desələt] , [ænd; ənd] [griːvd]
Our Master were found desolate , and grieved
我们的 掌握 是 成立 荒凉 , 和 伤心

我们的主人被发现时孤苦伶仃，悲痛欲绝。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv]
For Him whose eyes had been the glory of
为了 他 谁 眼睛 有 到过 这 荣耀 的

祂的眼睛曾是祂的荣耀

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
Their lives .
他们的 生活 .

他们的生活。

[hiː; hi] , ['saɪlənt] , ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd]
He , silent , followed them , and joined
他 , 沉默的 , 随后 他们 , 和 加入

他沉默不语，跟在他们身后，加入了他们。

[hɪm'self] ['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)] ['sɒrəʊ] ;
Himself unto their sorrow ;
他本人 到 他们的 悲哀 ;

他亲手将自己带给他们的悲伤；

[wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs]
with the voice
和 这 嗓音

用声音

[ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] ['lɪvəθ] [pɑːst][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [jɜːnz]
Of love that liveth past the end , and yearns
的 爱 那 活着 过去的 这 结尾 , 和 渴望

超越终结、永存不灭的爱

[laɪk] ['empti] [ɑːmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['seplkə(r)] ,
Like empty arms across the sepulchre ,
喜欢 空的 武器 穿过 这 坟墓 ,

如同空荡荡的双臂横跨在坟墓上，

[dɪd] ['kʌmfət] [ðem; ðəm] .
Did comfort them .
做过 舒适 他们 .

安慰了他们。

[ðeɪ] [hɜːd] , [ænd; ənd] [njuː] [hɪm] [nɒt] .
They heard , and knew Him not .
他们 听到 , 和 知道 他 不是 .

他们听见了，却不认识他。

[æt; ət] ['iːvntaɪd] , [əʊ] [lɔːd] , [wʌn] [trɒd] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es]
At eventide , O Lord , one trod for us
在 黄昏 , 哦 主 , 一 践踏 为了 我们

主啊，黄昏时分，有人为我们而行。

[ðə; ði] ['sɒlətri] [wei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [səʊl] ;
The solitary way of a great Soul ;
这 孤 方式 的 一个 伟大的 灵魂 ;

伟大灵魂的孤独之路；

[weər'ɒv] [ðə; ði] ['perəl] , [peɪn] , [ænd; ənd] [det] , [ə'ləʊn]
Whereof the peril , pain , and debt , alone
其中 这 危险 , 疼痛 , 和 债务 , 独自的

其中仅包括危险、痛苦和债务。

[hiː; hi] [nəʊz] , [huː] [mɑːkt] [ðə; ði] [rəʊd] .
He knows , who marked the road .
他 知道 , WHO 标记 这 路 .

他知道是谁画了路标。

[wiː; wi] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] [held]
We watched , and held
我们 观看 , 和 握住

我们注视着，并握着

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [ɒv; əv] [preə(r)] .
Her in our arms of prayer .
她 在 我们的 武器 的 祷告 .

她在我们祈祷的怀抱中。

[wiː; wi] [wept] , [ænd; ənd] [sed] :
We wept , and said :
我们 哭泣 , 和 说 :

我们哭着说：

['aʊə(r)] ['sɪstə(r)] [hæθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɜːt] .
Our sister hath a heavy hurt .
我们的 姐姐 有 一个 重的 伤害 .

我们的妹妹受了很重的伤。

[wiː; wi] [baʊ; bəʊ] ,
We bow ,
我们 弓 ,

我们鞠躬，

[ænd; ənd] [kraɪ] : [ðə; ði] [kraʊn] [ɪz] ['berid] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] .
And cry : The crown is buried with the Queen .
和 哭 : 这 王冠 是 埋葬 和 这 女王 .

然后哭喊：王冠已随女王一同埋葬。

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] , ['grəʊpɪŋ] , [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [rest] ,
At twilight , as she , groping , sought for rest ,
在 暮 , 作为 她 , 摸索 , 寻求 为了 休息 ,
暮色降临，她摸索着寻找休息的地方。

[wɒt] ['sɒləm] ['fʊtfɔːl] ['ekəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ?
What solemn footfall echoed down the dark ?
什么 庄严 人流量 回声 向下 这 黑暗的 ?
黑暗中回荡着怎样庄严的脚步声?

[wɒt] ['tendənəs] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] ?
What tenderness that would not let her go ?
什么 压痛 那 会 不是 让 她 去 ?
是怎样的温柔让她无法离开?

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [lʌv] ['əʊnli] ['noʊɪθ] , [peɪst]
And patience that Love only knoweth , paced
和 耐心 那 爱 仅有的 知道 , 踱步
还有那唯有爱才懂得的耐心，缓缓地。

['saɪlənt] , [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] , [feɪnt] [step] ?
Silent , beside her , to the last , faint step ?
沉默的 , 旁 她 , 到 这 最后的 , 头晕的 步 ?
静静地，在她身边，直到最后一刻，脚步微弱?

[wɒt] [skɑːd] [hænd] ['dʒentli] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ?
What scarred Hand gently caught her as she sank ?
什么 疤痕 手 轻轻地 捕捉 她 作为 她 沉没 ?
在她下沉时，是哪只伤痕累累的手轻轻地接住了她?

[ðaʊ] ['biːɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðiː] [nɒt] .
Thou being with her , though she knew Thee not .
你 存在 和 她 , 尽管 她 知道 汝 不是 .
你与她同在，尽管她并不认识你。

[[wʌn]] [ðə; ði] [lɑːst] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [wɒz; wəz] ['tɒməs] - - [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [kraɪst] .
[1] The last book which she read was Thomas à Kempis's Imitation of Christ .
[1] 这 最后的 书 哪个 她 读 曾是 托马斯 - - 模仿 的 基督 .
[1] 她读的最后一本书是托马斯·阿·坎皮斯的《效法基督》。

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒʊəri] .
HER JURY .
她 陪审团 .
她的陪审团。

[ə; eɪ] ['lɪli] ['ruːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [sɔɪl] ,
A lily rooted in a sacred soil ,
一个 百合 根 在 一个 神圣 土壤 ,
一朵生于圣土的百合花，

[ə'reɪd] [wɪð] [ðəʊz] [huː] ['naɪðə(r)] [spɪn] [nɔː(r)] [tɔɪl] ;
Arrayed with those who neither spin nor toil ;
排列 和 那些 WHO 两者都不 旋转 也不 辛劳 ;
与那些既不纺纱也不劳作的人为伍;

['daɪnə] , [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [eə(r)] ,
Dinah , the preacher , through the purple air ,
迪娜 , 这 牧师 , 通过 这 紫色的 空气 ,
迪娜，那位传道者，穿过紫色的空气，

[fər'evə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] ['iːvnɪŋ] [preə(r)]
Forever in her gentle evening prayer
永远 在 她 温和的 晚上 祷告
永远在她温柔的晚祷中

[ʃæl; ʃəl] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [wɒt] [ɪə(r)] [tuː] [def] [tuː; tə][hɪə(r)] ? —
Shall plead for Her — what ear too deaf to hear ? —
将 恳求 为了 她 — 什么 耳朵 也 聋 到 听到 ? —
谁愿为她求情——谁的耳朵聋了听不见?

" [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ['veri] [nɪə(r)] .
" As if she spoke to some one very near .
" 作为 如果 她 辐 到 一些 一 非常 靠近 .
“仿佛她在和近在咫尺的人说话。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɒv; əv] ['stɔːrid] ['flɒrəns] , [huːz] [greɪt] [hɑːt]
" And he of storied Florence , whose great heart
" 和 他 的 有故事的 佛罗伦萨 , 谁 伟大的 心
还有那位来自传奇佛罗伦萨的他，他拥有一颗伟大的心

[brəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['hjuːmən]['erə(r)] ; [ræpt] [ə'pɑːt] ,
Broke for its human error ; wrapped apart ,
打破 为了 它是 人类 错误 ; 包装 除 ,
因人为失误而破产；被拆散了，

[ænd; ənd] ['skɔːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swɪft] , [prə'fetɪk] [fleɪm]
And scorching in the swift , prophetic flame
和 灼热 在 这 迅速 , 预言 火焰
在迅疾而充满预言性的火焰中灼烧

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [leɪt] ['həʊlinəs] ; [ænd; ənd] [ʃeɪm]
Of passion for late holiness ; and shame
的 热情 为了 晚的 圣洁 ; 和 耻辱
对迟来的圣洁的热情；以及羞耻

[ðæn; ðən] [ˌʌn'traɪd] ['glɔːri] ['grændə(r)] , [gl'ædɐ] , ['haɪə(r)] —
Than untried glory grander , gladder , higher —
比 未经尝试 荣耀 更宏伟 , 格拉德 , 更高 —
比未经尝试的荣耀更伟大、更快乐、更高——

['deθləs] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] " ['testifai] [baɪ]['faɪə(r)] .
Deathless , for Her , he " testifies by fire .
永生 , 为了 她 , 他 " 作证 经过 火 .
永生不灭，为了她，他“以火作证”。

" [ə; eɪ]['stætʃuː][feə(r)][ænd; ənd][fɜːm][ɒn] ['ʃaɪnɪŋ] [fiːt] ,
" A statue fair and firm on shining feet ,
" 一个 雕像 公平的 和 公司 在 灼灼 脚 ,
“一尊美丽而稳重的雕像，脚踏闪亮，

- ['wʊmən] , [ˌdɔːrə'θiə] , [swiːt]
Womanhood's woman , Dorothea , sweet
- 女士 , 多萝西娅 , 甜的
女人中的女人，多萝西娅，甜美的

[æz; əz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] ['tendənəs] , [tuː; tə] [meɪk]
As strength , and strong as tenderness , to make
作为 力量 , 和 强的 作为 压痛 , 到 制作
既坚强又温柔，才能成就

[ə; eɪ] " ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] " [fɔː(r); fə(r)] [waɪt] ['laɪts] [seɪk] ,
A " struggle with the dark " for white light's sake ,
一个 " 斗争 和 这 黑暗的 " 为了 白色的 灯 清酒 ,
为了白光而与黑暗“斗争”，

[ɪ'mɔːt(ə)l] [stændz] , [ʌn'ɑːnsəd] [spiːks] .
Immortal stands , unanswered speaks .
不朽 站立 , 未解答 说话 .
不朽者屹立，无人应答。

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] ,
Shall they ,
将 他们 ,

他们会吗?

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪt] [hænd][ðə; ði] ['məʊldɪd] , ['briːðɪŋ] [kleɪ] ,
Of Her great hand the moulded , breathing clay ,
的 她 伟大的 手 这 模制 , 呼吸 黏土 ,

她用她那双大手塑造的、会呼吸的黏土,

[hɜː(r); hə(r)] [fɪt] , [sɪ'lekt] , [ænd; ənd] [praʊd] [sər'vaɪvər] [biː; bi] ?
Her fit , select , and proud survivors be ?
她 合身 , 选择 , 和 自豪的 幸存者 是 ?

她那些健康、精挑细选且引以为傲的幸存者是谁?

[pə'zes] [ðə; ði][laɪf] [ɪ'tɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʃiː; ʃi] ?
Possess the life eternal , and not She ?
具有 这 生活 永恒 , 和 不是 她 ?

拥有永生的不是祂,而是祂自己?

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [preə(r)] .
A PRAYER .
一个 祷告 .

祷告。

['mætɪnz] .
MATINS .
晨祷 .

晨祷。

[lɔːd] , [ðaʊ] [hæst] ['prɒmɪst] .
Lord , Thou hast promised .
主 , 你 哈斯特 承诺 .

主啊,你已应许。

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[ai] [ɡɪv] [ðiː] [bæk]
I give Thee back
我 给 汝 后退

我将你归还

[ðaɪn] [əʊn] [ɡreɪt] [wɜːd] .
Thine own great Word .
瘦 自己的 伟大的 单词 .

你自己的伟大圣言。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
Keep it .
保持 它 .

留着吧。

[ai] ['sʌmən] [ðiː] .
I summon Thee .
我 召唤 汝 .

我召唤你。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][gɒd][kæn; kən] , [nɒt][æz; əz][men][duː; də] .
Keep it as God can , not as men do .
保持 它 作为 上帝 能 , 不是 作为 男人 做 .

按照上帝的旨意去做，而不是按照人的方式去做。

[siː] ,
See ,
看 ,

看,

[greɪt] [gɒd] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪!

[huː] [ɑːt][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [truːθ]
who art to us the awful Truth
WHO 艺术 到 我们 这 可怕 真相

谁向我们揭示了可怕的真相

[weə'baɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [muːv] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [truː] —
Whereby we live , and move , and know the true —
由此 我们 居住 , 和 移动 , 和 知道 这 真的 —

我们以此生活、行动并认识真理——

[ai][ɑːsk] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ'self] .
I ask Thee to be true unto Thyself .
我 问 汝 到 是 真的 到 你自己 .

我祈求你忠于你自己。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][səʊl] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [sin] ['ʌntə; 'ʌntu]
There is a soul that has not sinned unto
那里 是 一个 灵魂 那 有 不是 罪过 到

有一个灵魂没有犯过罪

[ðə; ði] [deθ] .
The death .
这 死亡 .

死亡。

[ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I pray for it .
我 祈祷 为了 它 .

我为此祈祷。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [siːk]
To such as seek
到 这样的 作为 寻找

比如寻求

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [əʊ]['paʊə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] !
For such a one , O Power invisible !
为了 这样的 一个 一 , 哦 力量 无形的 !

对于这样一位人物，哦，无形的力量!

[əʊ]['mɪst(ə)ri][ænd; ənd] ['mɜːsi] !
O Mystery and Mercy !
哦 神秘 和 怜悯 !

哦，神秘与慈悲!

[ðaʊ] [hæst] [sed]
Thou hast said
你 哈斯特 说

你说

[ðaʊ] ['hɑːk(ə)n] .

Thou hearkenest .

你 倾听者 .

你倾听。

[ai][deə(r)][rɪ'maɪnd] [ðiː] , [gɒd] .

I dare remind Thee , God .

我 敢 提醒 汝 , 上帝 .

我敢提醒您，上帝。

[ai][deə(r)] [ə'piːl] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪn] ['ɒnə(r)] .

I dare appeal unto Thine honor .

我 敢 上诉 到 瘦 荣誉 .

我胆敢向您申诉。

[hɪə(r)] !

Hear !

听到 !

听到！

[fʊl'fɪl] [ðaɪ] [pledʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Fulfill Thy pledge to me .

实现 你的 保证 到 我 .

履行你对我的承诺。

[gɒd] , [gɒd] !

God , God !

上帝 , 上帝 !

我的天哪！

[greɪt] [gɒd] !

Great God !

伟大的 上帝 !

我的天哪！

[ai][pɔː(r)][maɪ][səʊl] [aʊt] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'weɪst]

I pour my soul out , dash it down awaste

我 倒 我的 灵魂 出去 , 短跑 它 向下 浪费

我倾诉衷肠，任其化为乌有

[laɪk] ['wɔːtə(r)] , [æz; əz][ai] [wʊd] [maɪ][laɪf] , [tuː; tə] [seɪv]

Like water , as I would my life , to save

喜欢 水 , 作为 我 会 我的 生活 , 到 节省

像水一样，就像我的生命一样，去拯救

[ðɪs] ['ʌðə(r)][wʌn] .

This other one .

这 其他 一 .

另一个。

[ai] [lait] [maɪ] [wɜːdz] [wɪð] ['faɪə(r)] ,

I light my words with fire ,

我 光 我的 字 和 火 ,

我用火焰点燃我的话语，

[laɪk] ['fægəts] ['skɔːtʃɪŋ] [ɔːl][maɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [hɑːt] .

Like fagots scorching all my shrinking heart .

喜欢 柴捆 灼热 全部 我的 收缩 心 .

就像柴火灼烧着我日渐萎缩的心。

[səʊ] [wʊd] [ai] [wɔːk] [ɪn]['faɪə(r)] [wɪð] [ðiːz] [maɪ] [fiːt]

So would I walk in fire with these my feet

所以 会 我 走 在 火 和 这些 我的 脚

我愿穿着这双脚行走在火中吗？

[ɒv; əv] [fleʃ] , [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [melt] [ðɪs] ['frəʊz(ə)n] [hɑːt]
Of flesh , if that could melt this frozen heart
的 肉 , 如果 那 可以 熔化 这 冷冻 心

如果血肉之躯能够融化这颗冰封的心，那该多好。

[ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] .
I pray for .
我 祈祷 为了 .

我祈祷。

[ðaʊ] [huː] ['lɪs(ə)n] !
Thou who listenest !
你 WHO 倾听 !

倾听者啊！

[dʌm] [gɒd] !
Dumb God !
哑的 上帝 !

愚蠢的上帝！

[hæd; həd] [ai] [ðaɪ] ['dredf(ə)l] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [səʊlz]
Had I Thy dreadful power to turn the souls
有 我 你的 可怕 力量 到 转动 这 灵魂

我若拥有你那可怕的力量，能够改变人的灵魂……

[ɒv; əv] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvəz] [ɪn] [ðaɪ] [hænd] ,
Of men as they were rivers in Thy hand ,
的 男人 作为 他们 是 河流 在 你的 手 ,

在你的手中，他们如同河流一般，

[ðen] [wʊd] [ai] [hæv; həv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [wʌn] .
Then would I have this noble one .
然后 会 我 有 这 高贵 一 .

那么我就能拥有这位高贵的人了。

[ai] [wʊd]
I would
我 会

我会

[nɒt] [luːz] [ɪts] ['lɔɪəlti] .
Not lose its loyalty .
不是 失去 它是 忠诚 .

不要失去忠诚。

[ai] [tel] [ðiː] , [lɔːd] ,
I tell Thee , Lord ,
我 告诉 汝 , 主 ,

主啊，我告诉你，

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv]
If I had made it , then it sure should love
如果 我 有 制成 它 , 然后 它 当然 应该 爱

如果是我做的，那它肯定会喜欢。

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] .
And honor me .
和 荣誉 我 .

请尊重我。

['hɑːkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Hearken to me !
倾听 到 我 !

听我说！

[əʊ] , [seɪv] !
Oh , save !
哦 , 节省 !

哦，救命！

[gɪv] [ˌem ˈiː] [maɪn] [ˈɑːnsə(r)] !
Give me mine answer !
给 我 矿 回答 !

给我我的答案！

[seɪv] !
Save !
节省 !

节省！

[greɪt] [gɒd] ,
Great God ,
伟大的 上帝 ,

伟大的上帝，

[ai] [ˈsʌmən] [ðiː] !
I summon Thee !
我 召唤 汝 !

我召唤你！

[ai] [ˈsʌmən] [ðiː] !
I summon Thee !
我 召唤 汝 !

我召唤你！

[ˈfɑːðə(r)] ,
Father ,
父亲 ,

父亲，

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ðaɪ] [tʃaɪld] .
I am Thy child .
我 是 你的 孩子 .

我是你的孩子。

[ɪf] [ai] [hæv; həv] [ɑːskt] [tuː] [mʌtʃ] ,
If I have asked too much ,
如果 我 有 问 也 很多 ,

如果我要求太多了，

[ɔː(r)] [ɑːskt] [ɔː(r)] [lɒŋd] [əˈmɪs] [ɪn] [ˈeni] [waɪz] ,
Or asked or longed amiss in any wise ,
或者 问 或者 渴望 错误 在 任何 明智的 ,

或者以任何方式提出错误要求或渴望，

[ɔː(r)] [riːd] [əˈraɪ]
Or read awry
或者 读 错误

或者读错了

[ðaɪ] [wɜːd] [mɪˈstɪəriəs] ,
Thy Word mysterious ,
你的 单词 神秘 ,

你的话语神秘莫测，

[ɔː(r)] [meɪd] [wʌn] [kraɪ] [ʌnˈwɜːði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Or made one cry unworthy of a child ,
或者 制成 一 哭 不配 的 一个 孩子 ,

或者让一个孩子哭得不像话，

[ai] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ɔːl][ai][ɑːsk]
I pray Thee to deny me all I ask
我 祈祷 汝 到 否定 我 全部 我 问

我祈求你拒绝我的一切请求

['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] ['ɑːskɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː][səʊ] .
Unto my asking , and rebuke me so .
到 我的 问 , 和 训斥 我 所以 .

遵照我的请求，并如此责备我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [seɪvəst] , [lɔːd] , [dɪə(r)] [lɔːd] , [dɪə(r)] [lɔːd] !
And if Thou savest , Lord , dear Lord , dear Lord !
和 如果 你 最安全 , 主 , 亲爱的 主 , 亲爱的 主 !

如果你拯救了我们，主啊，亲爱的主啊，亲爱的主啊！

[ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] ['wɜːðiə]
Then let it be because some worthier
然后 让 它 是 因为 一些 更值得

那就这样吧，因为有更值得的人。

[ðæn; ðən][ai] , [dɪd] [preɪ] . . . . . .
Than I , did pray . . . . . .
比 我 , 做过 祈祷 . . . . . .

然后，我祈祷了……

[æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] .
AN ACKNOWLEDGMENT .
一个 致谢 .

致谢。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['brəʊkən]
For the faith that is not broken
为了 这 信仰 那 是 不是 破碎的

那不破的信仰

[baɪ][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
By the burden of the day ;
经过 这 负担 的 这 天 ;

因白日的重担；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['spəʊkən]
For the word that is not spoken
为了 这 单词 那 是 不是 说

那未曾说出口的话

(['dɪərɪst] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] [tuː; tə] [seɪ]) ;
(Dearest words are slow to say) ;
(亲爱的 字 是 慢的 到 说) ;

（最珍贵的话语总是难以启齿）

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] [drɑːft] [ˌʌn'prɑfərd]
For the golden draught unproffered
为了 这 金的 草稿 未提供的

为那无人提供的金色佳酿

[tuː; tə][ðə; ði] [θɜːst] [ðæt] [θɝːstɪθ] [ɒn] ;
To the thirst that thirsteth on ;
到 这 口渴 那 口渴 在 ;

给那渴慕虚荣的人；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['ɒfəd]
For the hand that is not offered
为了 这 手 那 是 不是 提供

对于那些没有伸出的手

[wen] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [streŋθ] [ɪz] [gɒn] ;
When the struggling strength is gone ;
什么时候 这 挣扎 力量 是 已消失 ；

当挣扎的力气消失殆尽时；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɜːdi] [hɑːt] [ðæt] [wɪl] [nɒt]
For the sturdy heart that will not
为了 这 结实的 心 那 将要 不是

致那颗坚韧不拔的心

[meɪk] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)][ɒv; əv][maɪ] [niːd] ;
Make a pauper of my need ;
制作 一个 穷光蛋 的 我的 需要 ；

让我的贫困化为乌有；

[frend] , [ai] [miːn] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [ðiː] ,
Friend , I mean sometime to thank thee ,
朋友 ， 我 意思是 有时 到 感谢 你 ，

朋友，我打算找个时间感谢你。

[frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] , [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] [diːd] .
From my soul , in truth and deed .
从 我的 灵魂 ， 在 真相 和 契据 .

发自内心，言行一致。

[weɪt] !
Wait !
等待 ！

等待！

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em]['breɪvə(r)] ,
Some day , when I am braver ,
一些 天 ，什么时候 我 是 更勇敢 ，

总有一天，当我更有勇气的时候，

[ai] [wɪl] [duː; də][səʊ] — [seɪ] [səʊ] .
I will do so — say so .
我 将要 做 所以 — 说 所以 .

我会这么做——就这么说吧。

[naʊ]
Now
现在

现在

([əʊ] ! [biː; bi]['tendə(r)] !)
(Oh ! be tender !)
(哦 ！ 是 投标 ！)

（哦！温柔点！）

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] ;
I am tired ;
我 是 疲劳的 ；

我累了；

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [haʊ] .
I have forgotten how .
我 有 被遗忘的 如何 .

我忘了怎么做了。

[hɪm] .
HYMN .
圣歌 .

圣歌。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brʌðərz] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] .
FOR A BROTHER'S INSTALLATION .
为了 一个 兄弟 安装 .

为兄弟安装。

[lɔːd] , [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [stəʊnz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wei] ,
Lord , are there any stones upon the way ,
主 , 是 那里 任何 石头 之上 这 方式 ,

主啊，路上有石头吗?

[ðæt] [teə(r); tɪə] [ðaɪ] ['bliːdɪŋ] [fiːt] ?
That tear Thy bleeding feet ?
那 撕 你的 出血 脚 ?

那撕裂你流血双脚的泪水?

[ɪf] ['aʊə(r)] [wiːk] [hændz][kæn; kən] [muːv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ðaɪ] [pɑːθ] ,
If our weak hands can move them from Thy path ,
如果 我们的 虚弱的 双手 能 移动 他们 从 你的 小路 ,

如果我们的双手无力，却能将他们从你的道路上拉开，

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['djuːti] [swiːt] .
Give us that duty sweet .
给 我们 那 责任 甜的 .

把那份职责的甜蜜给我们吧。

[ɪz][ðeə(r)] , [əʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [feɪs] !
Is there , O patient and pathetic Face !
是 那里 , 哦 病人 和 可怜的 脸 !

哦，耐心而可怜的脸啊!

[wʌn] [θɔːn] [ə'pɒn] [ðaɪ] [braʊ]
One thorn upon Thy brow
一 刺 之上 你的 眉头

你额头上的一根刺

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [plʌk] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðaɪ] ['kruːəl] [kraʊn] ?
That we can pluck from out Thy cruel crown ?
那 我们 能 采摘 从 出去 你的 残忍的 王冠 ?

我们能从你残酷的王冠上摘下什么呢?

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
For we would do it now .
为了 我们 会 做 它 现在 .

因为我们现在就想这么做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寂静世界的歌谣及其他诗歌(Songs of the Silent World, and Other Poems)

第5/5页

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [diːd] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]
Is there a deed so difficult for us
是 那里 一个 契据 所以 难的 为了 我们

难道有件对我们来说如此艰难的事吗?

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst][ɑːsk] ?
That none but Thou canst ask ?
那 没有任何 但 你 罐 问 ?

只有祢才能问?

[ðaɪn] ['ɑːskɪŋ] [biː; bi]['aʊə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] .
Thine asking be our answering .
瘦 问 是 我们的 回答 .

你的提问，就是我们的回答。

[ləʊ] ! [swɪft]
Lo ! swift
洛 ! 迅速

瞧！迅捷

[biː; bi]['aʊəz] [ðæt] ['hæpi] [tɑːsk] .
Be ours that happy task .
是 我们的 那 快乐的 任务 .

把这项令人愉快的任务交给我们吧。

[lɔːd] , [hæst] [ðaʊ] [left] [ðaɪ] ['hʌŋgri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
Lord , hast Thou left Thy hungry in the world
主 , 哈斯特 你 左边 你的 饥饿的 在 这 世界

主啊，你岂能撇下世上的饥饿之人?

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] , [tuː; tə] [fiːd] ?
For us to find , to feed ?
为了 我们 到 寻找 , 到 喂养 ?

供我们寻找、喂养?

['ʃɑːpə(r)] [ðə; ði] ['hʌŋgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .
Sharper the hungers of the soul .
更锋利 这 饥饿 的 这 灵魂 .

灵魂的渴望愈发强烈。

[gɪv] [ˌjuː 'es]
Give us
给 我们

给我们

[nju'trɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [niːd] .
Nutrition for that need .
营养 为了 那 需要 .

满足这一需求的营养。

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] ['prɪznər] [ʌn'vɪzɪtɪd] ,
And hast Thou prisoners unvisited ,
和 哈斯特 你 囚犯 未访问过的 ,

难道你没有探望过囚犯吗?

[huːz] [wəu][ˈaʊə(r)][keə(r)][ʃʊd; ʃəd] [tel] ?
Whose woes our care should tell ?
谁 烦恼 我们的 关心 应该 告诉 ?
我们应该关心谁的苦难?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ˈprɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ;
There is a deeper prison of the heart ;
那里 是 一个 更深 监狱 的 这 心 ;
心灵深处还有一座更深的牢笼;

[help] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [sel] .
Help us to find that cell .
帮助 我们 到 寻找 那 细胞 .
请帮我们找到那个细胞。

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [ˈmɔːnə(r)] [dɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] , [huːm] [wiː; wi]
Is there a mourner dear to Thee , whom we
是 那里 一个 哀悼者 亲爱的 到 汝 , 谁 我们
是否有一位你深爱的哀悼者，我们

[hæv; həv] [left] [ʌnˈkʌmfərtɪd] ?
Have left uncomforted ?
有 左边 不安 ?
感到不自在吗?

[jet] [stɪl] [θruː] [lˈəʊnliə] [ˈləʊnlinəs] , [ðə; ði] [hɑːt]
Yet still through lonelier loneliness , the heart
然而 仍然 通过 更孤独 孤独 , 这 心
然而，即便在更加孤独的寂寞中，心依然存在

[bɪˈreft] [ɒv; əv] [ðiː] , [ɪz][led] .
Bereft of Thee , is led .
失去 的 汝 , 是 引领 .
失去你，他被引领。

[əʊ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] , [ˈhjuːmən][kraɪz] !
O world of common , human cries !
哦 世界 的 常见的 , 人类 哭泣 !
哦，这充满普通人哭泣的世界!

[ænd; ənd][kɔːlz]
and calls
和 呼叫
并呼叫

[ɒv; əv] [səʊlz] [ɪn][ˈdaɪərɪst] [niːd] !
Of souls in direst need !
的 灵魂 在 最直接 需要 !
那些最需要帮助的灵魂!

[tuː; tə] [miːt] [jiː; ji] , [ˈmaɪti] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [sɔːt]
To meet ye , mighty were the love that sought
到 见面 是的 , 强大的 是 这 爱 那 寻求
为了遇见你，那份寻求的爱是如此强烈。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmaːstəz] [spiːd] .
To take the Master's speed .
到 拿 这 硕士学位 速度 .
达到大师的速度。

[gɪv] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [lʌv] , [dɪə(r)][gɒd] , [huː] [geɪv] [tuː; tə][ˌjuː ˈes]
Give us that love , dear God , who gave to us
给 我们 那 爱 , 亲爱的 上帝 , WHO 给予 到 我们
亲爱的上帝，请赐给我们那份爱，祂曾赐予我们这份爱。

[tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [neɪm] .
To bear His loving name .
到 熊 他的 爱 姓名 .

承载祂慈爱的名。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['seɪkrɪd] [spiːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [step]
Give us that sacred speed to keep the step
给 我们 那 神圣 速度 到 保持 这 步

赐予我们那神圣的速度，让我们保持步伐

[ðæt] [straɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
That strikes with His the same .
那 罢工 和 他的 这 相同的 .

这与祂的感受如出一辙。

[weɪvz] [ɒv; əv][wʌn][taɪd] , [ðɪs] ['piːp(ə)l][biː; bi] ! [ænd; ənd] [fləʊ]
Waves of one tide , this people be ! and flow
波浪 的 一 潮 , 这 人们 是 ! 和 流动

潮汐之波，这群人！以及流动

[streɪt] ['ʃɔːwəd] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɪl] .
Straight shoreward to Thy will .
直的 向岸边 到 你的 将要 .

径直向岸边，遵行你的旨意。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] , [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [naʊ] [dɪ'send]
White as a dove , upon them , now descend
白色的 作为 一个 鸽子 , 之上 他们 , 现在 下降

洁白如鸽，降临在他们身上

[ðaɪ] ['spɪrɪt] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [stɪl] .
Thy Spirit , strong and still .
你的 精神 , 强的 和 仍然 .

你的灵，强大而平静。

[ðaɪ] ['blesɪŋz] [ɒn][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [rest] [ænd; ənd] [bruːd] ,
Thy blessings on their future rest and brood ,
你的 祝福 在 他们的 未来 休息 和 幼虫 ,

愿祢的祝福临到他们未来的安息和子孙后代。

— [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] , [lɪp][kæn; kən] [tel] , —
— The brightest , lip can tell , —
— 这 最亮的 , 唇 能 告诉 , —

——最明亮的嘴唇能分辨出来，——

[ɪn] [həʊm] [ænd; ənd] [hɑːt] , [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd][fækt] , [əʊ] [best]
In home and heart , in faith and fact , O best
在 家 和 心 , 在 信仰 和 事实 , 哦 最好的

在家中和心中，在信仰和现实中，哦，最好的

[ɒv; əv] ['deɪli] ['mɜːsi] !
Of daily mercy !
的 日常的 怜悯 !

每日的恩典！

[dwel] .
dwell .
住 .

住。

[wɪð] [ðəʊz] [huː] ['sʌmən] — ['trʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːd]
With those who summon — trusting it to lead
和 那些 WHO 召唤 — 信任 它 到 带领

与那些召唤者——信赖它引领——携手前行

[ðeə(r)] [fiːt] [tuː; tə] [wɔːk] [kraɪsts] [wei] —
Their feet to walk Christ's way —
他们的 脚 到 走 基督的 方式 —

他们的脚步将引领他们走上基督的道路——

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] [huːz] [baʊd] [hed] , [ai] [kɔːl]
The voice of him on whose bowed head , I call
这 嗓音 的 他 在 谁 鞠躬 头 , 我 称呼

我呼唤着他低垂的头颅，他的声音。

[ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] - [deɪ] .
The grace of God to - day .
这 优雅 的 上帝 到 - 天 .

今日蒙受神的恩典。

['ɑːnsə(r)d] .
ANSWERED .
回答 .

已回答。

[waɪ] [dɪd] [ai] ['nevə(r)] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Why did I never sing a song to you ?
为什么 做过 我 绝不 唱歌 一个 歌曲 到 你 ?

为什么我从未为你唱过歌?

['dɪərɪst] !
Dearest !
亲爱的 !

亲爱的!

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] , [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [stɑːt] .
To you again , behold the question start .
到 你 再次 , 看哪 这 问题 开始 .

再次向你提出这个问题。

[tuː; tə] [maɪn] [əʊn] ['pʌlsɪz] [hæv; həv] [ai] ['evə(r)] [sʌŋ] ?
To mine own pulses have I ever sung ?
到 矿 自己的 脉冲 有 我 曾经 唱 ?

我曾对着自己的脉搏歌唱过吗?

[ɔː(r)] [duː; də]
Or do
或者 做

或者这样做

[ai] [riːd] [ə; eɪ] [raɪm] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ?
I read a rhyme unto my beating heart ?
我 读 一个 韵 到 我的 殴打 心 ?

我为我跳动的心朗诵了一首诗?

['westwəd] .
WESTWARD .
向西 .

向西。

[maɪ] [θɔːts] [laɪk] [weɪvz] [kriːp] [ʌp] , [kriːp] [ɒn] ,
My thoughts like waves creep up , creep on ,
我的 想法 喜欢 波浪 潜行者 向上 , 潜行者 在 ,

我的思绪像波浪一样，缓缓涌来，不断蔓延。

[haʊ] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪz] [ðə; ði] [siː] !
How patient is the sea !
如何 病人 是 这 海 !

大海多么有耐心啊!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [klaɪm] — [ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd] [ai] —
How shall we climb — the tide and I —
如何 将 我们 爬 — 这 潮 和 我 —

我和潮水该如何攀登?

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðiː] ?
Up to the hills and thee ?
向上 到 这 丘陵 和 你 ?

爬上山坡，你呢?

[wɜː(r); wə(r)] ['wɔːtəz] [friː] [æz; əz] [wɪndz; waɪndz] , [tuː; tə] [gəʊ]
Were waters free as winds , to go
是 水 自由的 作为 风 , 到 去

如果水像风一样自由，就可以去

[weə(r)] [muːd] [ɔː(r)] [niːd] [mait] [biː; bi] ,
Where mood or need might be ,
在哪里 情绪 或者 需要 可能 是 ,

无论情绪或需求如何，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [faɪnd] [ðə; ði] [skaɪ] , [ə'bʌv]
They could but find the sky , above
他们 可以 但 寻找 这 天空 , 多于

他们只能找到天空，在上方。

[ðə; ði] ['kænjən] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] .
The cañon as the sea .
这 峡谷 作为 这 海 .

峡谷如同大海。

[θriː] [frendz] .
THREE FRIENDS .
三 朋友们 .

三个朋友。

[əʊ] , [nɒt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] ['mentɔː(r)] [swiːt] ,
Oh , not to you , my mentor sweet ,
哦 , 不是 到 你 , 我的 导师 甜的 ,

哦，不是对你，我亲爱的导师。

[ænd; ənd] [stɜːn] [æz; əz] ['əʊnli] ['swiːtnəs] [kæn; kən] ,
And stern as only sweetness can ,
和 船尾 作为 仅有的 甜味 能 ,

带着只有甜美才能有的严厉，

[huːz] [greɪv] [aɪz] [lʊk] [aʊt] ['stedfɑːstli]
Whose grave eyes look out steadfastly
谁 严重 眼睛 看 出去 坚定不移

谁那双深邃的眼睛坚定地注视着前方

[ə'krɒs] [maɪ] ['neɪtʃərz] [plæn] ,
Across my nature's plan ,
穿过 我的 自然的 计划 ,

按照我天性的计划，

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['meʒə(r)] [daʊn]
And take unerring measure down
和 拿 毫无错误 措施 向下

并采取万无一失的措施

[hwən'er] [ðæt] [plæn] [ɪz] [feɪld] [ɔː(r)] ['fɔɪld] ,
Where'er that plan is failed or foiled ,
哪里 那 计划 是 失败的 或者 挫败 ,

无论该计划在何处失败或受挫，

['θɪŋkɪŋ] [fɑː(r)] [les] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [kept]
Thinking far less of purpose kept
思维 远的 较少的 的 目的 保留

减少对目标的思考

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒn] [spɔɪld] .
Than of a vision spoiled .
比 的 一个 想象 被宠坏了 .

比梦想破灭更糟糕。

[ænd; ənd]['tendə(r)] [les] [tuː; tə] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ,
And tender less to what I am ,
和 投标 较少的 到 什么 我 是 ，

而且对我的本质越来越不温柔，

[ðæn; ðən][sæd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ;
Than sad for what I might have been ;
比 伤心 为了 什么 我 可能 有 到过 ；

与其为我可能成为的样子而悲伤，不如为我可能成为的样子而悲伤；

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['sɒftli] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd]
And walking softly before God
和 步行 轻轻 前 上帝

在上帝面前轻声细语

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [soʊlz] [seɪk] , [ai] [wiːn] .
For my soul's sake , I ween .
为了 我的 灵魂的 清酒 ， 我 温 .

为了我的灵魂，我戒酒了。

- [tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['spɪrɪt] [liːnz] ,
' T is not to you , my spirit leans ,
- T 是 不是 到 你 ， 我的 精神 倾斜 ，

"这不是为了你，我的灵魂倾向于……"

[əʊ] [greɪv] , [truː] [dʒʌdʒ] !
O grave , true judge !
哦 严重 ， 真的 法官 ！

庄严的审判者啊！

[wen] [spent] [wɪð] [straɪf] ,
When spent with strife ,
什么时候 花费 和 冲突 ，

当饱受纷争折磨时，

[ænd; ənd]['grəʊpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [gluːm] [fɔː(r); fə(r)] [lait] ,
And groping out of gloom for light ,
和 摸索 出去 的 愁云 为了 光 ，

在黑暗中摸索着寻找光明，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
And out of death for life .
和 出去 的 死亡 为了 生活 .

化死亡为生命。

[nɔː(r)] [jet] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] ['kɑːmli] [weɪ]
Nor yet to you , who calmly weigh
也不 然而 到 你 ， WHO 平静地 称重

对你而言，也并非如此，你冷静地权衡着。

[ænd; ənd] ['meʒə(r)] ['evri] [greɪs] [ænd; ənd] [fɔːlt] ,
And measure every grace and fault ,
和 措施 每一个 优雅 和 过错 ，

细数每一丝美德和每一处过错，

[huːz] ['mɑːʃ(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ['nevə(r)] [tɜːnz]
Whose martial nature never turns
谁 武术 自然 绝不 转弯

他的尚武天性从未改变

[frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] , [tuː; tə] [hɔːlt]
From right to left , to halt
从 正确的 到 左边 , 到 停止

从右到左，停止

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] ,
For any glamour of the heart ,
为了 任何 魅力 的 这 心 ,

对于任何心灵的魅力，

[ɔː(r)] ['eni] [gləʊ] [ðæt] ['evə(r)] [ɪz] ,
Or any glow that ever is ,
或者 任何 辉光 那 曾经 是 ,

或者任何形式的光芒，

['grændə(r)] [ðæn; ðən] [truːθs] [haɪ] ['nuːndeɪ] [gleə(r)] ,
Grander than Truth's high noonday glare ,
更宏伟 比 真相 高的 午 强光 ,

比真理正午的耀眼光芒还要宏伟，

[ɪn] ['lʌvz] [swiːt] [s'ʌnɹaɪzɪz] ;
In love's sweet sunrises ;
在 爱的 甜的 日出 ;

在爱情甜蜜的日出中；

[huː] [nəʊ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌlə(r)] [hjʊ]
Who know me by the duller hues
WHO 知道 我 经过 这 更暗淡 色调

谁能通过暗淡的色调认识我

[ɒv; əv] ['kɒmən] [naɪts] [ænd; ənd] ['kɒmən] [deɪz] ,
Of common nights and common days ,
的 常见的 夜晚 和 常见的 天 ,

平凡的夜晚和平凡的白昼，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['səʊbə(r)] ['ætməsˌfɪr]
And in their sober atmospheres
和 在 他们的 清醒 氛围

在他们沉稳的氛围中

[faɪnd] ['lev(ə)l] [bleɪm] [ænd; ənd] [preɪz] .
Find level blame and praise .
寻找 等级 责备 和 称赞 .

找出应有的批评和表扬。

[truː] [hɑːts] [ænd; ənd] [dɪə(r)] !
True hearts and dear !
真的 心 和 亲爱的 !

真心实意，亲爱的！

- [tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [juː; jʊ] ,
' t is not in you ,
- t 是 不是 在 你 ,

它不在你身上，

[ðɪs] ['feɪntɪŋ] , ['wɔːrɪŋ] [səʊl] [ɒv; əv] [maɪn]
This fainting , warring soul of mine
这 昏厥 , 战争 灵魂 的 矿

我这颗易碎、好战的灵魂

[faindz]['sɪlvə(r)]['kɑːv(ə)n] ['tʃælɪs] ,
Finds silver carven chalices ,
发现 银 卡文 圣杯 ，

发现银质雕刻圣杯，

[tuː; tə][həʊld] [laɪfs] ['tʃɔɪsɪst] [waɪn]
To hold life's choicest wine
到 抓住 生活的 精选 葡萄酒

盛放人生中最美的葡萄酒

['ʌntə; 'ʌntu][ɪts] ['θɜːsti] [lɪps] , [ænd; ənd][bɪd]
Unto its thirsty lips , and bid
到 它是 渴 嘴唇 ， 和 出价

送到它干渴的嘴唇边，并向它招手

[ˌaɪ 'tiː] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [briːð] , [ænd; ənd]['bæt(ə)l][ɒn] ,
It drink , and breathe , and battle on ,
它 喝 ， 和 呼吸 ， 和 战斗 在 ，

它饮水、呼吸、战斗，

[tɪl] [ɔːl][ɪts] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [diːdz] [æt; ət][lɑːst] ,
Till all its dreams are deeds at last ,
直到 全部 它是 梦境 是 契约 在 最后的 ，

直到所有梦想最终都化为现实。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['haɪts] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] .
And all its heights are won .
和 全部 它是 高度 是 韩元 .

它的所有高峰都已征服。

[ai] [tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kən'faɪdɪŋ] [lʌv] .
I turn to you , confiding love .
我 转动 到 你 ， 倾诉 爱 .

我转向你，倾诉我的爱。

[əʊ] ['lɪftɪd] [aɪz] !
O lifted eyes !
哦 抬起 眼睛 ！

哦，抬起的双眼！

[lʊk] ['trʌstfəli] ,
look trustfully ,
看 值得信赖地 ，

带着信任的目光看去，

[tɪl] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [lend] [juː; jʊ]['ʌðə(r)] [lait] ,
Till Heaven shall lend you other light ,
直到 天堂 将 借 你 其他 光 ，

直到上天赐予你另一束光芒，

[laɪk] ['niːlɪŋ] [seɪnts] — [ɒn][ˌem 'iː] .
Like kneeling saints — on me .
喜欢 跪着 圣徒 — 在 我 .

就像跪拜的圣徒——跪在我身上。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)] [aɪz] ,
And let me be to you , dear eyes ,
和 让 我 是 到 你 ， 亲爱的 眼睛 ，

让我成为你的眼睛，亲爱的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , [tɪl] [ai] , [tuː] ,
The thing I am not , till I , too ,
这 事物 我 是 不是 ，直到 我 ， 也 ，

我一直不是的那种人，直到我也……

[ʃæl; ʃəl] [siː] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [siːn] , [ænd; ənd][stænd]
Shall see as I am seen , and stand
将 看 作为 我 是 已见 , 和 站立

我将如我所见，并站立

[æt; ət][lɑːst] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ] .
At last revealed to you .
在 最后的 揭晓 到 你 .

终于揭晓了。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː]['nəʊblə][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ,
And let me nobler than I am ,
和 让 我 更高贵 比 我 是 ,

让我变得比现在更高尚，

[ænd; ənd]['breɪvə(r)] [stɪl] , [ɪ'tɜːnəli] ,
And braver still , eternally ,
和 更勇敢 仍然 , 永恒 ,

而且永远勇敢，

[ænd; ənd][faɪnə] , ['truːə(r)] , ['pjʊrər] , [ðæn; ðən]
And finer , truer , purer , than
和 更精细 , 更真实 , 更纯净 , 比

而且比……更精细、更真实、更纯粹

[maɪ]['faɪnɪst] , ['pjʊərɪst] , [biː; bi]
My finest , purest , be
我的 最好的 , 最纯净的 , 是

我最优秀、最纯粹的

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ['vɪʒn] .
To your sweet vision .
到 你的 甜的 想象 .

祝你拥有美好的愿景。

[ðeə(r)] [ai][stænd]
There I stand
那里 我 站立

我站在那里

[træns'fɪgjəd] [feə(r)][ɪn] ['lʌvz] [dɪ'siːt] ,
Transfigured fair in love's deceit ,
变形 公平的 在 爱的 欺骗 ,

在爱情的欺骗中变得美丽动人，

[ænd; ənd] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə] [maɪn] ,
And while your soul looks up to mine ,
和 尽管 你的 灵魂 看起来 向上 到 矿 ,

虽然你的灵魂仰望着我的灵魂，

[maɪ] [hɑːt] [laɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
My heart lies at your feet .
我的 心 谎言 在 你的 脚 .

我的心已沉入你的脚下。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ][best] ,
Believe me better than my best ,
相信 我 更好的 比 我的 最好的 ,

相信我，胜过我最好的状态。

[ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [streŋθ] [kæn; kən][həʊld] ,
And stronger than my strength can hold ,
和 更强 比 我的 力量 能 抓住 ,

比我的力量所能承受的还要强大，

[ʌn'tɪl]	[jɔː(r); jə(r)]	['mædʒɪk]	[feɪθ]	[trænz'mjuːt]
Until	**your**	**magic**	**faith**	**transmute**
直到	你的	魔法	信仰	嬗变

直到你的魔法信仰发生转变

[maɪ]	['peb(ə)lz]	['ɪntuː]	[gəʊld]	.
My	**pebbles**	**into**	**gold**	**.**
我的	鹅卵石	进入	金子	.

我把鹅卵石变成了黄金。

[aɪl]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[juː; jʊ]	[həʊld]	[ˌem 'iː]	,	[dɪə(r)]	!	—
I'll	**be**	**the**	**thing**	**you**	**hold**	**me**	**,**	**Dear**	**!**	**—**
患病的	是	这	事物	你	抓住	我	，	亲爱的	！	—

亲爱的，我愿成为你拥抱我的东西！

['ɑːftə(r)]	[ai]	-	[em]	[ded]	,	[ɪf]	[nɒt]	[bɪ'fɔː(r)]	—
After	**I**	**'**	**m**	**dead**	**,**	**if**	**not**	**before**	**—**
后	我	-	米	死的	,	如果	不是	前	—

如果不是在我死之前——

[nɔː(r)]	,	[θruː]	[ðə; ði]	['klaɪmɪŋ]	['eɪdʒɪz]	,	[wɪl]
Nor	**,**	**through**	**the**	**climbing**	**ages**	**,**	**will**
也不	,	通过	这	攀登	年龄	,	将要

在登山运动的漫长岁月中，也

[ai]	[gɪv]	[ðə; ði]	['kɒnflɪkt]	['or]	.
I	**give**	**the**	**conflict**	**o'er**	**.**
我	给	这	冲突	超过	.

我同意结束这场冲突。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['pɜːfɪkt]	[piːs]	,
But	**if**	**upon**	**the**	**Perfect**	**Peace**	**,**
但	如果	之上	这	完美的	和平	,

但如果以完美的和平为前提，

[ænd; ənd]	[pɑːst]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	,	[ænd; ənd]	[ɪz]	,
And	**past**	**the**	**thing**	**that**	**was**	**,**	**and**	**is**	**,**
和	过去的	这	事物	那	曾是	,	和	是	,

超越过去和现在的一切

[ænd; ənd]	[pɑːst]	[ðə; ði]	[lʊə(r)]	[ɒv; əv]	['vɔɪsɪz]	,	[ɪn]
And	**past**	**the**	**lure**	**of**	**voices**	**,**	**in**
和	过去的	这	饵	的	声音	,	在

超越了声音的诱惑，在

[ə; eɪ]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	['sailəns]	,
A	**world**	**of**	**silences**	**,**
一个	世界	的	沉默	,

一个寂静的世界，

[ə; eɪ]	[peɪn]	[kæn; kən]	[krɔːl]	—	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wʌn]	—
A	**pain**	**can**	**crawl**	**—**	**a**	**little**	**one**	**—**
一个	疼痛	能	爬行	—	一个	小的	一	—

疼痛会悄悄爬过来——一点点——

[ə; eɪ]	[klaʊd]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	['sʌnlɪt]	[lænd]	;
A	**cloud**	**upon**	**a**	**sunlit**	**land**	**;**
一个	云	之上	一个	阳光照射	土地	；

阳光普照的大地上飘着一朵云；

[ai]	[θɪŋk]	[ɪn]	['hev(ə)n]	[maɪ]	[hɑːt]	[mʌst; məst]	[eɪk]
I	**think**	**in**	**Heaven**	**my**	**heart**	**must**	**ache**
我	思考	在	天堂	我的	心	必须	疼痛

我想，在天堂里，我的心一定很痛。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] .
That you should understand .
那 你 应该 理解 .

你应该明白这一点。

[ə; eɪ] [njuː] [frend] .
A NEW FRIEND .
一个 新的 朋友 .

一位新朋友。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [lændz]
The sun is sinking on the sacred lands
这 太阳 是 下沉 在 这 神圣 土地

夕阳西下，落日洒落在神圣的土地上。

[weər'ɪn] [ðə; ði] [greɪn] [ʌn'gɑːrnərd] ['bekənɪŋ] [stændz] .
Wherein the grain ungarnered beckoning stands .
其中 这 粮食 未收集的 招手 站立 .

其中，未收割的谷物静静地伫立着，召唤着人们。

[huː] ['luːzɪz] ['nevə(r)] [faindz] , [nɔː(r)] [kæn; kən] , [nɔː(r)] [meɪ] ,
Who loses never finds , nor can , nor may ,
WHO 失败 绝不 发现 , 也不 能 , 也不 可能 ,

失去的人永远找不到，也找不回来，更不可能找到。

[ðə; ði] ['kɒmən] , ['hjuːmən] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
The common , human glory of the day .
这 常见的 , 人类 荣耀 的 这 天 .

平凡而人性化的一天。

[kləʊz] , [let] [ˌjuː 'es] ['entə(r)] , [teə(r); tɪə] - [blaɪnd] [æz; əz] [wiː; wi] [mʌst; məst] ;
Close , let us enter , tear - blind as we must ;
关闭 , 让 我们 进入 , 撕 - 瞎的 作为 我们 必须 ;

关闭，让我们进去，即使我们必须强忍泪水；

['riːpəz] , [nɒt] ['gliːnə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒləm] [trʌst] .
Reapers , not gleaners of a solemn trust .
收割者 , 不是 拾穗者 的 一个 庄严 相信 .

他们是收割者，而不是庄严信托的拾穗者。

[æn; ən] ['etʃɪŋ] .
AN ETCHING .
一个 蚀刻 .

蚀刻画。

[ə; eɪ] [truː] [naɪt] !
A true knight !
一个 真的 骑士 !

真正的骑士！

['nəʊɪŋ] ['naɪðə(r)] ['wɜːldli] [fɪə(r)] ,
Knowing neither worldly fear ,
会心 两者都不 世俗 害怕 ,

既不知世俗的恐惧，

[nɔː(r)] [jet] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɜːldli] [feɪθ] ;
Nor yet reproach of her unworldly faith ;
也不 然而 责备 的 她 超凡脱俗的 信仰 ;

也不应责备她不谙世事的信仰；

[faɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [siː] , [jet] [siː] [nɒt] , [ɒn] [ðɪs] [peɪdʒ] ,
Fine eyes shall see , yet see not , on this page ,
美好的 眼睛 将 看 , 然而 看 不是 , 在 这 页 ,

明眼人虽能看见，却又看不见，在这页纸上。

[ə; eɪ][mæn] , [huː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts]
A man , who from a woman's heart of hearts
一个 男人 , WHO 从 一个 女性的 心 的 心

一个男人，从女人的内心深处

[kʊd; kəd] [ɜːn] , [ænd; ənd] [kiːp] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ɒv; əv] [frend] .
Could earn , and keep , the sacred name of Friend .
可以 赚 , 和 保持 , 这 神圣 姓名 的 朋友 .

能够赢得并保持“朋友”这一神圣的称号。

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðə(r)] .
TO MY FATHER .
到 我的 父亲 .

致我的父亲。

['taɪəd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Tired with the little follies of the day ,
疲劳的 和 这 小的 愚行 的 这 天 ,

厌倦了日常琐事，

[ə; eɪ][tʃaɪld] [krept] , ['sɒbɪŋ] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [seɪ]
A child crept , sobbing , to your arms to say
一个 孩子 悄悄地爬 , 啜泣 , 到 你的 武器 到 说

一个孩子抽泣着爬到你怀里说

[hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [gɒd] [ɔː(r)][juː; jʊ]
Her evening prayer ; and if by God or you
她 晚上 祷告 ; 和 如果 经过 上帝 或者 你

她的晚祷；如果上帝或你

[fə'givn] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ɑːskt] [ɔː(r)] [njuː] .
Forgiven and loved , she never asked or knew .
已原谅 和 喜爱 , 她 绝不 问 或者 知道 .

她被原谅，被爱着，却从未问过，也从未知道。

[wɪð] [laɪfs] [mis'teik] [ænd; ənd][keə(r)] [tuː] ['ɜːli] [əʊld] ,
With life's mistake and care too early old ,
和 生活的 错误 和 关心 也 早期的 老的 ,

因生活的错误和过早的忧虑而衰老，

[ænd; ənd] [spent] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ə'pɒn] ['sɒrəʊ] [təʊld] ,
And spent with sorrow upon sorrow told ,
和 花费 和 悲哀 之上 悲哀 讲述 ,

悲痛欲绝，倾诉衷肠

[ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] [ðə; ði]['ʃʊərɪst] [rest] ;
She finds the father's heart the surest rest ;
她 发现 这 父亲的 心 这 最可靠的 休息 ;

她发现父亲的心是她最可靠的安息之所；

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][best] .
The earliest love shall be the last and best .
这 最早 爱 将 是 这 最后的 和 最好的 .

最早的爱情将会是最后也是最美好的爱情。

[ðə; ði] ['geɪts] [bɪ'twiːn] .
THE GATES BETWEEN .
这 大门 之间 .

门之间的通道。

[pɜːl] - [waɪt] , [əʊ'peɪk] [ænd; ənd] [fɪkst] [fɑːst] ,
Pearl - white , opaque and fixed fast ,
珍珠 - 白色的 , 不透明 和 固定的 快速地 ,

珍珠白，不透明，固色牢固。

['flæʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hændz][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp] ,
Flashing between the hands unclasped ,
闪烁 之间 这 双手 解开 ,

两手未紧握，目光在指间闪烁。

['blaɪndɪŋ] [bɪ'twiːn] [dɪ'speərɪŋ] [aɪz] ,
Blinding between despairing eyes ,
失明 之间 绝望 眼睛 ,

绝望的眼神中透着一丝眩晕，

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['geɪts] [ʃʌt] [tuː; tə] , [æt; ət][lɑːst] ,
The awful Gates shut to , at last ,
这 可怕 盖茨 关闭 到 , 在 最后的 ,

可怕的大门终于关闭了。

[ɒn] ['kʌmfət] [snætʃt] , [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [dʌn] ,
On comfort snatched , and anguish done ,
在 舒适 抢夺 , 和 痛苦 完毕 ,

舒适被夺走，痛苦消散之后，

[ɒn] ['evri] [məʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
On every moan beneath the sun ,
在 每一个 呻吟 下面 这 太阳 ,

世间所有的呻吟，

[tɪl] [wiː; wi][ænd; ənd]['aʊəz] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] .
Till we and ours , and joy are one .
直到 我们 和 我们的 , 和 喜悦 是 一 .

直到我们、我们的人和快乐合而为一。

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)] , ['geɪts] [ɒv; əv] [gɒd] ,
This is your hour , Gates of God ,
这 是 你的 小时 , 盖茨 的 上帝 ,

这是你们的时刻，上帝之门。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɒləm] ['aʊə(r)] , [bɑːrz][ɒv; əv][gəʊld] ,
Your solemn hour , bars of gold ,
你的 庄严 小时 , 酒吧 的 金子 ,

你庄严的时刻，金条，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'nʌðə(r)] [jet] .
But there shall come another yet .
但 那里 将 来 其他 然而 .

但还会有另一次。

[laɪk] ['sɪlkən] [seɪlz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɜːld] ,
Like silken sails you shall be furled ,
喜欢 丝 帆 你 将 是 卷曲 ,

你将像丝绸般的帆一样被卷起，

[laɪk] ['meltɪŋ] [mɪst] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][set] .
Like melting mist you shall be set .
喜欢 融化 薄雾 你 将 是 放 .

你将如融化的薄雾般被固定下来。

[əʊ] , [jiː; ji][ðə; ði] ['dɪərɪst] !
Oh , ye the dearest !
哦 , 是的 这 亲爱的 !

哦，你最亲爱的！

['vænɪʃd] [frɒm; frəm]
vanished from
消失了 从

消失了

['lʌvz] ['lɪt(ə)l]['ɪnə(r)] , ['ʃeltəd] [spɒt] .
Love's little inner , sheltered spot .
爱的 小的 内 , 避难所 点 .

爱情内心深处那片隐秘的角落。

[tuː; tə][jiː; ji][ai]['wɪspə(r)] ; [nɒt] [fə'gɒt] ,
To ye I whisper ; not forgot ,
到 是的 我 耳语 ; 不是 忘了 ,

我轻声对你们说：没有忘记，

[bʌt; bət] [lʌvd] [ðə; ði] ['dɪrər] , - [nɒt] .
But loved the dearer , namèd not .
但 喜爱 这 更贵 , - 不是 .

但他更爱那位未透露姓名的亲人。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['bæriə(r)][əʊld][æz; əz][laɪf] ,
Across the barrier old as life ,
穿过 这 障碍 老的 作为 生活 ,

越过那道与生命一样古老的屏障，

[liːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] [wɜːld] .
Lean to us from the Silent World .
倾斜 到 我们 从 这 沉默的 世界 .

来自寂静世界的我们，请向我们倾诉。

[ə; eɪ] [preə(r)] .
A PRAYER .
一个 祷告 .

祷告。

['vespəz] .
VESPERS .
晚祷 .

晚祷。

[greɪt] [gɒd] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[bɪ'həʊld] , [ai][laɪ]
Behold , I lie
看哪 , 我 说谎

瞧，我撒谎了

[bɪ'niːθ] [ðaɪn] ['ɔːf(ə)l] [aɪ] ,
Beneath Thine awful eye ,
下面 瘦 可怕 眼睛 ,

在你可怕的目光之下，

[æz; əz][ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] .
As the sea beneath the sky .
作为 这 海 下面 这 天空 .

如同天空下的海洋。

[maɪ][gɒd] ,
My God ,
我的 上帝 ,

我的上帝，

[wɒt] [həʊp] [ə'baidz] ?
What hope abides ?
什么 希望 遵守 ?

还有什么希望可言？

[ðaɪn] [ˌʌn'nəʊn] ['pɜːpəs] [raɪdz]
Thine unknown purpose rides
瘦 未知 目的 骑行

你未知的目的骑行

[ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [maɪ] [taɪdz] .
The torrent of my tides .
这 激流 的 我的 潮汐 .

我汹涌澎湃的潮水。

[dɪə(r)] [gɒd] ,
Dear God ,
亲爱的 上帝 ,

亲爱的上帝，

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] , [ɔː(r)] [hɪl] ,
I am not a shore , or hill ,
我 是 不是 一个 支撑 , 或者 爬坡道 ,

我不是海岸，也不是山丘。

[æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] [mʌst; məst] [teɪk] [stɪl]
An ocean must take still
一个 海洋 必须 拿 仍然

海洋必须保持静止

[ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevənz] - [wɪl] .
The colors of the heavens ' will .
这 颜色 的 这 天 - 将要 .

天意色彩。

[tʃuːz] , [gɒd] .
Choose , God .
选择 , 上帝 .

上帝，请您选择。

[ðəʊ] [deɪz] [biː; bi] [bluː] , [ɔː(r)] [gəʊld] ,
Though days be blue , or gold ,
尽管 天 是 蓝色的 , 或者 金子 ,

不管日子是阴沉的还是金色的，

[ðəʊ] ['sɒrəʊz] [njuː] , [ɔː(r)] [kəʊld] ,
Though sorrows new , or cold ,
尽管 悲伤 新的 , 或者 寒冷的 ,

即使是新的悲伤，或是冰冷的悲伤，

[ðəʊ] ['pɜːp(ə)l] [dʒɔɪ] [biː; bi] [ðeə(r)] ,
Though purple joy be there ,
尽管 紫色的 喜悦 是 那里 ,

即使紫色的喜悦就在那里，

[ɔː(r)] [greɪ] [ɒv; əv] [əʊld] [dɪ'speə(r)] ,
Or gray of old despair ,
或者 灰色的 的 老的 绝望 ,

或是旧日绝望的灰色，

[gɪv] [bʌt; bət] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Give but Thyself to me ,
给 但 你自己 到 我 ,

只求你将自己赐给我，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ðaɪ] [siː] .
And let me be Thy sea .
和 让 我 是 你的 海 .

让我成为你的海洋。

[ðaɪ] [stɔːrmz] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðeə(r)] [wei] .
Thy storms have had their way .
你的 暴风雨 有 有 他们的 方式 .

你的风暴已经肆虐。

[ai] [preɪ] [naʊ] [nɒt] [tuː; tə] [preɪ] .
I pray now not to pray .
我 祈祷 现在 不是 到 祈祷 .

我现在祈祷不要祈祷。

['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps]
Writings of Elizabeth Stuart Phelps
著作 的 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯的著作

[ðə; ði] ['geɪts] [ə'dʒɑː(r)] .
THE GATES AJAR .
这 大门 半开 .

大门半开。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts] .
BEYOND THE GATES .
超过 这 大门 .

门外。

['twentiəθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Twentieth Thousand .
第二十 千 .

两万。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [gəʊsts] .
MEN , WOMEN , AND GHOSTS .
男士 , 女性 , 和 鬼魂 .

男人、女人和鬼魂。

[ʃɔːt] ['stɔːriz] .
Short Stories .
短的 故事 .

短篇小说集。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[hedʒd] [ɪn] .
HEDGED IN .
对冲 在 .

被树篱围住。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['pɑːtnə(r)] .
THE SILENT PARTNER .
这 沉默的 伙伴 .

沉默的合伙人。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['eɪvɪs] .
THE STORY OF AVIS .
这 故事 的 维斯 .

艾维斯的故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[siːld] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
SEALED ORDERS , AND OTHER STORIES .
密封 订单 , 和 其他 故事 .

密封订单及其他故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[frendz] : [ə; eɪ][dju'et] .
FRIENDS : A DUET .
朋友们 : 一个 二重唱 .

朋友们：二重唱。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['dɒktə(r)] [zeɪ] . 16mo , $1 . - .
DOCTOR ZAY . 16mo , $1 . 25 .
医生 扎伊 . 16mo , $1 . - .

ZAY 医生。16 个月，1.25 美元。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [naɪn] ['vɒljuːmz] , ['juːnɪfɔːm] , $12 . - .
The above nine volumes , uniform , $12 . 50 .
这 多于 九 卷 , 制服 , $12 . - .

以上九卷，统一定价，12.50美元。

[ðə; ði] ['trɒtɪ] [bʊk] .
THE TROTTY BOOK .
这 小火车 书 .

特罗蒂之书。

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [fəʊks] .
For Young Folks .
为了 年轻的 各位 .

献给年轻人。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[smɔːl] 4to , $1 . - .
Small 4to , $1 . 25 .
小的 4to , $1 . - .

小四开本，1.25美元。

- ['wedɪŋ] [tʊə(r)] [ænd; ənd] ['stɔːri] [bʊk] .
TROTTY'S WEDDING TOUR AND STORY BOOK .
- 婚礼 旅游 和 故事 书 .

特罗蒂的婚礼之旅和故事书。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[smɔːl] 4to , $1 . - .
Small 4to , $1 . 25 .
小的 4to , $1 . - .

小四开本，1.25美元。

[wɒt] [tuː; tə][weə(r)] .
WHAT TO WEAR .
什么 到 穿 .

穿什么。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[pəʊ'etɪk] ['stʌdiz] .
POETIC STUDIES .
诗意的 研究 .

诗歌研究。

[skweə(r)] 16mo , $1 . - .
Square 16mo , $1 . 50 .
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.50 美元。

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪlənt] [wɜːld] .
SONGS OF THE SILENT WORLD .
歌曲 的 这 沉默的 世界 .

寂静世界的歌谣。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

* * * [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] .
*** * * For sale by all Booksellers .**
* * * 为了 销售 经过 全部 书店 .

*** 所有书店均有售。

[sent] , [pəʊst] - [peɪd] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ,
Sent , post - paid , on receipt of price by the Publishers ,
发送 , 邮政 - 有薪酬的 , 在 收据 的 价格 经过 这 出版商 ,

出版商收到价款后，将以邮资已付的方式寄出。

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən] , [mæs] .
HOUGHTON , MIFFLIN & CO . , BOSTON , MASS .
霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 . , 波士顿 , 大量的 .

霍顿、米夫林公司，马萨诸塞州波士顿

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神